

Ilias 11

| |
|--|
| [1] ἡώς δ' ^{Pt} έκ ^{Prp} λεχέ ^{ων} παρ ^{Prp} ἀγαυοῦ ^{AdjG} Τιθω ^{νοῖο} |
| aber but aus out of von bei from beside erhabenen of noble |
| [2] ὅρνυθ', ^{ImpMed} ἴν ^{Kon} ἀθανάτοισι ^{AdjD} φό ^{ως} φέροι ^{PräAktOp} ἥδε ^{Kon} βρο ^{τοῖσι·} |
| erhob sich, rose, damit so that den Unsterblichen to immortals brächte might bring und and |
| [3] Ζεὺς δ' ^{Pt} Ἐριδα προίαλλε ^{ImpAkt} θο ^{ὰς} ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} νῆας Ἀχαιῶν |
| aber but sandte vor sent forth schnelle swift auf onto νῆας Achaeans |

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τει|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλανvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).)

[4] **mühselge, des Keges Wundezeken mt den Händen haltend.**
grievous, of war portent with hands holding.

| |
|---|
| [5] στῆ ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} έπ ^{Prp} ούδυσση ^{ος} μεγακήτει ^{AdjD} νηὶ μελαίνη ^{AdjD} |
| stellte sich stood aber but auf upon tief bauchigem deep hulled schwarzen, black, |
| [6] ᾧ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} έπ ^{Prp} μεσσάτω ^{AdjD} ἔσκε ^{ImpAkt} γε ^{γωνέμεν} ^{PräAktInf} ἀμφοτέρωσε ^{Adv} |
| die ja in mittleren midmost war was laut zu reden to be loud nach beiden Seiten, to both sides, |
| [7] ἡμὲν ^{Kon} επ ^{Prp} Αίαν ^{τος} κλισίας ^{τελα} μωνιά ^{δαο} |
| einmal both bei upon |

| |
|--|
| [8] ἡδ ^{Kon} επ ^{Prp} Αχιλλῆος ^{τοι^N δρ} έπ ^{Pt} ἔσχατα ^{Adv} νῆας εἰσας ^{AdjA} |
| und and bei upon die zwei those ja am äußersten outermost wohl gebauten well balanced |

| |
|---|
| [9] εἴρυσαν ^{AorAkt} ἡνορέη ^{πίσυνοι} ^{AdjD} καὶ ^{Kon} κάρτει ^{χειρῶν} |
| zogen drew up vertrauend trusting und and |

| |
|--|
| [10] ἔνθα ^{Adv} στᾶσ ^N ^{AorSAkt} ἦ ^{ὕσε} ^{AorAkt} θε ^ὰ μέγα ^{Adv} τε ^{Pt} δει ^{νόν} ^{Adv} τε ^{Pt} |
| dort there gestanden habend having stood schrie cried aloud sehr greatly und and furchtbar terribly und and |

| |
|--|
| [11] ὅρθι', ^{Adv} Αχαιοῖσιν δὲ ^{Pt} μέγα ^{Adv} σθένος ^{ἔμβαλ'} ^{AorAkt} εἰ ^{κάστω} |
| laut, on high, aber but sehr greatly warf hinein threw in |

| |
|--|
| [12] καρδίη ^{ἄληκτον} ^{AdjA} πολε ^{μίζειν} ^{PräAktInf} ἥδε ^{Kon} μάχεσθαι ^{.PräMedInf} |
| un aufhörlich unceasing Krieg zu führen to make war und and sich schlagen. to fight. |

| |
|--|
| [13] τοισι ^D δ' ^{Pt} ἄφαρ ^{Adv} πόλε ^{μος} γλυκίων ^{AdjKmpN} γένετ ['] ^{AorSMed} ἡε ^{Kon} νέεσθαι ^{PräMedInf} |
| ihnen aber sofort süßer sweeter wurde became oder or nach Hause zu kehren to go home |

- [14] ἐν^{Prp} νη^{σι} γλαφυ^{ρησι}^l^{AdjD} φίλην^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαιαν.
in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to
- [15] Ἀτρεύδης δ'^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} ζώνυμοσθαι^{PräMedInf} ἔνωγεν^{AorAkt}
aber but rief shouted und and sich gürten to gird gebot ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε^{AorAkt}
zwar indeed zuerst first um around legte er placed
- [18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἀραρούας^A_{PerPas}
schöne fair silbernen with silver angepaßte- fitted.
- [19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσιν ἔδυνε,^{AorAkt}
zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,
- [20] τόν^A_{Pr} ποτέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Κινύρης δῶκε^{AorSAkt} ξενήιον^{AdjA} εἶναι.^{PräInf}
den that einst once ihm to him gab gave gast geschenklich guest gift zu sein. to be.
- [21] πεύθετο^{AorMed} γάρ^{Pt} Κύπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὔνεκ^{Kon} άχαιοί^A
erfuhr learned denn for aber but großes great weil because
- [22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλον^{ImpAkt}
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten- were about.
- [23] τούνεκά^{Kon} οἱ^D_{Pr} τὸν^A_{Pr} δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N_{PräMed} βασιλῆι.
darum for this cause ihm to him den it gab gave gefällig seiend pleasing
- [24] τοῦ^G_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} δέκα^{Adj} οἵμοι ἔσαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυάνοι,
dessen of it aber freilich indeed zehn waren were dunkel blauen of black
- [25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο.
zwölf twelve aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δράκοντες ὁρωρέχατο^{PlqMed} προτὶ^{Prp} δειρὴν
dunkel blaue blue black aber waren empor gerankt had risen zu towards
- [27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερο^{Adv} τρισσιν^ἐοικότες^N_{PerAkt} ἄς^A_{Pr} τε^{Pt} κρονίων
drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und which and

| | |
|--|---|
| [28] ἐν ^{Prp} νέφε ^ī στή ^{ριξε^{AorAkt}} τέ ^{ρας} μερό ^{πων^{AdjG}} ἀν ^{θρώπων.} | in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal |
| [29] ἀμφὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρ ^{'Pt} ὥμοι ^{σιν} βάλε ^{το^{AorMed}} ξίφος· [·] ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἦλοι [·] | um around aber but ja then warf sich cast round in in aber but ihm for him |
| [30] χρύσει ^{οι^{AdjN}} πάμ ^{φαινον^{ImpAkt}} ἀ ^{τάρ^{Pt}} περὶ ^{Prp} κουλεὸν [·] ἦν ^{Imp} | goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around war was |
| [31] ἀργύρε ^{ον^{AdjA}} χρυσέ ^{οισιν^{AdjD}} ἀορτή ^{ρεσσιν[·] ἀρηρός.^N} _{PerPas} | silbern silver mit goldenen with golden gefüt. fitted. |
| [32] ἀν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔλετ ^{'AorMed} ἀμφιβρό ^{την^{AdjA}} πολυ ^{δαίδαλον^{AdjA}} ἀσπίδα [·] θούριν ^{AdjA} | dann then aber but nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious |
| [33] καλήν ^{AdjA} ἡν ^A _{Pr} πέρι ^{Prp} μὲν ^{Pt} κύ ^{κλοι} δέκα ^{Adj} χάλκεοι ^{AdjN} ἦσαν ^{,_{Imp}} | schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze waren, were, |
| [34] ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ὁμφαλοί [·] Ἠσαν ^{Imp} ἐ ^{είκοσι^{Adj}} κασσιτέ ^{ροιο} | in in aber but ihr for it waren were zwanzig twenty |
| [35] λευκοί ^{,_{AdjN}} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} μέ ^{σοισιν[·]} ἦν ^{Imp} μέλα ^{νος^{AdjG}} κυά ^{νοιο.} | weiße, white, in in aber but war was des dunklen of black |
| [36] τῇ ^D _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} Γοργὼ ^{βλοσυρῶπις^{AdjN}} ἐστεφάνωτο ^{PlqMed} | ihr on her aber but auf upon zwar indeed finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned |
| [37] δεινὸν ^{Adv} δερκομέ ^{νη^N} περὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} Δεῖμός ^{τε^{Pt}} φόβος ^{τε.^{Pt}} | schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and. |
| [38] τῆς ^G _{Pr} δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀργύρε ^{οι^{AdjN}} τελα ^{μῶν^{ην._{Imp}}} αὐτὰρ ^{Pt} ἐπ ^{'Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr} | deren of her aber but aus out of silber silver war was doch but auf upon ihm on it |
| [39] κυάνε ^{οι^{AdjN}} ἐλέλικτο ^{PlqMed} δράκων [,] κεφαλαὶ ^{δέ^{Pt}} οἱ ^D _{Pr} Ἠσαν ^{Imp} | dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber but ihm for it waren were |
| [40] τρεῖς ^{Adj} ἀμφιστρεφέ ^{ες^{AdjN}} ἐνδός ^{AdjG} αὐχένος [·] ἐκπεφυ ^{υῖαι.^N} _{PerAkt} | drei three rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out. |
| [41] κρατὶ ^{δ'^{Pt}} ἐπ ^{'Prp} ἀμφίφαλον ^{AdjA} κυνέην ^{θέτο^{AorMed}} τετραφάληρον ^{AdjA} | aber but auf upon rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested |

| | | | | | | |
|--|--|----------------------------------|---|--------------------------------------|---|-----------------------------------|
| [42] ἵππου ριν. ^{AdjA} | δει νὸν ^{Adv} | δὲ ^{Pt} λό | φος καθύ | περθεν ^{Adv} | ἐνευεν. | ImpAkt |
| pferde schweifig· horse tailed· | schrecklich terribly | aber but | | von oben from above | | nickte. nodded. |
| [43] εἴλετο AorSMed | δ' ^{Pt} ἄλκιμα ^{AdjA} | δοῦρε δύ ^{ω Adj} | κεκο ρυθμένα ^A | | χαλκῷ | |
| nahm sich took | aber but | starke valiant | zwei two | gekapt̄ wordene pointed | | |
| [44] ὀξέα. ^{AdjA} | τῆλε ^{Adv} δὲ ^{Pt} | χαλκὸς ἀπ' ^{Prp} | αὐτόφιν ^{Adv} | οὐρανὸν | εἰσω ^{Adv} | |
| scharfe· sharp· | weit far | aber but | von from | der Spitze straight off | | hinein within |
| [45] λάμπ· AorAkt | ἐπὶ ^{Prp} | δ' ^{Pt} ἐγδού | πησαν ^{AorAkt} | Ἄθηναι ^H τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | Ἡρη |
| glänzte· shone· | auf upon | aber but | donnerten rumbled | | und and | und also |
| [46] τιμῶ σαι ^N PräAkt | βασι λῆα πο | λυχρύ | σοιο ^{AdjG} | Μυ | κήνης. | |
| ehrend honoring | | | der gold reichen of much gold | | | |
| [47] ἡνιό χω μὲν ^{Pt} | ἐπειτα ^{Adv} | ἐ ω ^{AdjD} | ἐπέ τελλεν ^{ImpAkt} | καστος | | |
| zwar indeed | dann then | eigenen to his own | befahl commanded | | | |
| [48] ἵππους | εὖ ^{Adv} | κατὰ ^{Prp} | κόσμον ἐ | ρυκέμεν ^{PräAktInf} | αὐθ', ^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} | τάφρω, |
| gut well | nach according to | | zurück zuhalten to hold back | | wieder again | an upon |
| [49] αὐτοὶ ^N Pr | δὲ ^{Pt} πρυλέ | ες σὸν ^{Prp} | τεύχεσι | θωρηχ θέντες ^N | | |
| sie selbst themselves | aber but | mit with | | gerüstet having armed | | |
| [50] ρώντ· ImpAkt | . | ἄσβε στος ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} βοὶ γένετ' | AorSMed | ἡῶ θι ^{Adv} | πρό. ^{Adv} |
| eilten· were rushing· | un lösbar unquenchable | aber but | Geschrei shout | im Morgen at dawn | vorhin. before. | |
| [51] φθὰν ^{Adv} | δὲ ^{Pt} μέγ' | ἀπή ων ἐπὶ ^{Prp} | τάφρω | κοσμη θέντες, ^N | | |
| früher having anticipated | aber but | weit greatly | am at | geordnet, having been marshalled, | | |
| [52] ἵππη ες δ' | όλι γον ^{Adv} | μετε κίαθον. ^{AorAkt} | ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} κυδοιμὸν | | | |
| aber but | wenig a little | folgten nach· went after· | in in | aber but | | |
| [53] ὥρσε ^{AorAkt} | κα κὸν ^{AdjA} | Κρονί δης, κατὰ ^{Prp} | δ' ^{Pt} ὑψόθεν ^{Adv} | ῆκεν ^{AorAkt} ἐ | έρσας ^N AorAkt | |
| erregte stirred up | übel evil | herab down | aber but | von oben from on high | sandte sent | regnen lassend having drenched |
| [54] αἴματι | μυδαλέ ας ^{AdjA} | ἐξ ^{Prp} | αιθέρος, ούνεκ ^{Kon} | ἐ μελλε ^{ImpAkt} | | |
| tropfige wet | aus out of | | weil because | im Begriff war was about | | |
| [55] πολλὰς ^{AdjA} | ἰφθί μους ^{AdjA} | κεφα λὰς ᾧ δι προϊ | ἀψειν. ^{FuAktInf} | | | |
| viele many | starke valiant | | | | | |
| | | | | vor zusenden. to send forth. | | |

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὖθις^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐπί^{Prp} θρωσκώ^{πεδίοιο}
aber but wieder again von drüben from the other side an on

[57] Ἐκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα
und and um around großen great und and untadeligen blameless

[58] Αἰνεῖαι^{αν} θ',^{Pt} δὲ^N_{Pr} Τρωσὶ θεὸς^{Adv} ὡς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δήμω,
und, and, der who wie as geehrt wurde was honored

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} Αὐτηνορίδας^{Πόλυβον καὶ}_{Kon} Αγήνορα^{διον}^{AdjA}
drei three auch and und and strahlenden radiant

[60] ἡίθεόν τ',^{Pt} Ακάμαντ' ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν.
auch and gleich seiend like

[61] Ἐκτωρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοισι φέρει^{ImpAkt} ἀσπίδα πάντοσ^{Adv} ἐίσην,^{AdjA}
aber in but among trug was bearing allseits on all sides gleiche, even,

[62] οἷος^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων^{ἀναφαίνεται}_{PräM/P} οὐλίος^{AdjN} ἀστὴρ
wie einer such as aber aus erscheint appears unheilvoller baleful

[63] παμφαίνων,^N_{PräAkt} τοτὲ^{Adv} δ',^{Pt} αὖτις^{Adv} ἐδύο^{AorAkt} νέφεα σκιόεντα,^{AdjA}
ganz leuchtend, all shining, einmal at times aber but wieder again tauchte went down schattige, shadowy,

[64] ὡς^{Adv} Ἐκτωρ ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοισι φάνεσκεν,^{ImpAkt}
so so einmal at times zwar indeed auch and bei erschien, kept appearing,

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμάτοισι κελεύων.^N_{PräAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ
ein andermal aber in in befehlend· urging· all all aber ja then indeed

[66] λάμφει^{AorAkt} ὡς^{Adv} τε^{Pt} στεροπὴ^{πὴ πατρὸς Διὸς} αἰγιόχοιο.^{AdjG}
blitzte flashed wie as und also des Aigis tragenden. of aegis bearing.

[67] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὡς^{Adv} τε^{Pt} ἀμητῆρες^{ἐναντίοι}_{AdjN} ἄλληλοισιν^D_{Pr}
die aber, wie auch entgegen opposed einander to each other

[68] ὅγμον ἐλαύνωσιν^{PräAkt} ἀνδρὸς^{μάκαρος}^{AdjG} κατ',^{Prp} ἄρουραν
treiben drive seligen blessed über down over

[69] πυρῶν ἢ^{Kon} κριθῶν· τὰ^A_{Pr} δὲ^{Pt} δράγματα ταρφέα^{Adv} πίπτει^{PräAkt}
oder or die the aber but dicht thick and fast fallen· fall·

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----------------------------------|-----------------------------|--------------------------|---------------------------------|--|-------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|--------------------------|------------------------------|--|
| [70] | ώς ^{Adv} | τρώ | ες | καὶ ^{Kon} | Αἰχαῖοι | ἐπ' ^{Prp} | ἀλλή | λοιστό ^D | πρ | θο | ρόντες ^N | PräAkt | | |
| | so | | | und | | auf | einander | each other | | | springend | leaping | | |
| [71] | δήσουν , ^{ImpAkt} | οὐδ' ^{Pt} | έτε | ποι ^{AdjN} | μνώ | οντ' ^{ImpMed} | όλο | οιο ^{AdjG} | φό | βοιο. | | | | |
| | wüteten, were slaying, | nicht einmal nor | andere others | gedachten were mindful | | des verderblichen of destructive | | | | | | | | |
| [72] | ἴσας ^{AdjA} | δ' ^{Pt} | υσμί | νη | κεφα | λάς | ἔχεν , ^{ImpAkt} | οἱ ^N | πρ | δὲ ^{Pt} | λύ | κοι | ώς ^{Adv} | |
| | gleiche equal | aber but | | hielt, held, | | die who | | aber but | | wie | | as | | |
| [73] | θῦνον , ^{ImpAkt} | "ε | ρις | δ' ^{Pt} | ἄρ' ^{Pt} | ἔ | χαιρε ^{ImpAkt} | πο | λύστονος ^{AdjN} | εἰσορό | ωσα. ^N | PräAkt | | |
| | elitten- raged· | | aber but | ja then | freute sich was rejoicing | | vielklagend much groaning | | | schauend- looking upon· | | | | |
| [74] | οἴη ^{AdjN} | γάρ ^{Kon} | ρα ^{Pt} | θε | ῶν | παρε | τύγχανε ^{ImpAkt} | μαρναμέ | νοισιν , ^D | | | | | |
| | allein alone | denn for | ja then | | war zufällig bei happened to be present | | | den Kämpfenden, to those fighting, | | | | | | |
| [75] | οἱ ^N | πρ | δ' ^{Pt} | ἄλ | λοι ^{AdjN} | οὐ ^{Pt} | σφιν ^D | πάρε | σαν ^{ImpAkt} | θεοί , | ἄλλα ^{Kon} | ἔ | κηλοι ^{AdjN} | |
| | die who | aber but | andere other | nicht not | ihnen to them | | waren zugegen were present | | | sondern but | | sorglose at ease | | |
| [76] | σφοῖσιν ^D | πρ | ἐν ^{Prt} | μεγά | ροισι | κα | θήσατο , ^{ImpMed} | ἢ | χι ^{Adv} | ἐ | κάστω ^D | πρ | | |
| | ihren eigenen their own | in in | | | saßen, were sitting, | | wo where | | jedem | | for each | | | |
| [77] | δώματα | καλὰ ^{AdjN} | τέ | τυκτο ^{PlqM/P} | κα | τὰ ^{Prt} | πτύχας | Ούλύμ | ποιο. | | | | | |
| | | schöne fair | | waren bereitet had been made | | über throughout | | | | | | | | |
| [78] | πάντες ^{AdjN} | δ' ^{Pt} | ἡτιό | ωντο ^{ImpMed} | κε | λαινεψέ ^A | α ^{AdjA} | κρονί | ωνα | | | | | |
| | alle all | aber but | | gaben schuld were blaming | | schwarz bewölkten dark clouded | | | | | | | | |
| [79] | ούνεκ ^{Kon} | ἄρα ^{Pt} | τρώ | εσσιν | ἐ | βούλετο ^{ImpMed} | κῦδος | ό | ρέξαι. | AorAktInf | | | | |
| | weil because | ja then | | | wollte was wishing | | | | dar reichen. to reach out. | | | | | |
| [80] | τῶν ^G | πρ | μὲν ^{Pt} | ἄρ' ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | άλε | γιζε ^{ImpAkt} | πα | τήρ- | δ' ^{Pt} | νόσφι ^{Adv} | λι | ασθεὶς ^N | |
| | deren of them | indeed | ja | then | nicht not | kümmerte sich cared | | der he | aber but | abseits apart | zurück gewichen having drawn aside | | | |
| [81] | τῶν ^G | πρ | ἄλ | λων ^{AdjG} | ἀπά | νευθε ^{Adv} | κα | θέζετο ^{ImpMed} | κύδει | γαίων ^N | πρäAkt | | | |
| | der of the | | anderen others | | fern far away | | saß was sitting | | | sich freuend rejoicing | | | | |
| [82] | εἰσορό | ων ^N | πρäAkt | τρώ | ων | τε ^{Pt} | πό | λιν | καὶ ^{Kon} | νῆας | Αἰχαῖων | | | |
| | hin schauend looking upon | | | und | | und | | also | | | | | | |
| [83] | χαλκοῦ | τε ^{Pt} | στερο | πήν | όλ | λύντας ^A | π्रäAkt | τ' ^{Pt} | όλλυμέ | νους ^A | π्रäM/P | τε. ^{Pt} | | |
| | und and | | | tötend seiende destroying | | | | und and | getötet werdende being destroyed | | und. and. | | | |

| | | | | | | | | |
|------|--------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|--|--------------------------------|---|
| [84] | ὅφρα ^{Kon} | μὲν ^{Pt} | ἡώς | ἴν ^{ImpAkt} | καὶ ^{Kon} | ἀέξετο ^{ImpMed} | ἱερὸν ^{AdjN} | ἥμαρ, |
| | solange | zwar | indeed | war | was | und | wuchs | heiliges |
| [85] | τόφρα ^{Adv} | μάλ' ^{Adv} | ἀμφοτέρων ^{AdjG} | βέλε' | ἵππετο, ^{ImpMed} | πίπτε ^{ImpAkt} | δὲ ^{Pt} | λαός. |
| | so lange | so long | sehr | very | beider | of both | hafteten, waren fastening, | fiel was falling |
| [86] | ἥμος ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | δρυτόμος | περ ^{Pt} | ἄνηρ | ὁ πλίσσατο ^{AorMed} | δεῖπνον | |
| | als | when | aber | but | auch | even | bereitete | prepared |
| [87] | οὕρεος | ἐν ^{Prp} | βῆσσησιν, | έπει ^{Kon} | τ' ^{Pt} | ἔκορέσσατο ^{AorMed} | χείρας | |
| | in | in | nachdem | when | auch | sättigte | had sated | |
| [88] | τάμνων ^N | PräAkt | δένδρεα | μακρά, ^{AdjA} | ἄδος | τέ ^{Pt} | μιν ^A Pr | ἴκετο ^{AorMed} |
| | schnidend | cutting | | lange, | long, | und | and | ihn him |
| | | | | | | erreichte | came | |
| [89] | σίτου | τε ^{Pt} | γλυκεροῦ ^{AdjG} | περὶ ^{Prp} | φρένας | ίμερος | αἱρεῖ ^{PräAkt} | |
| | und | and | süßes | sweet | um | around | ergreift, seizes, | |
| [90] | τῆμος ^{Adv} | σφῆ ^D Pr | άρε | τῇ Δαναοὶ | ρή | ξαντο ^{AorMed} | φάλαγγας | |
| | dann | then | mit eigener | with their own | | brachen | broke | |
| [91] | κεκλόμενοι ^N | PerMed | ἐτάροισι | κατὰ ^{Prp} | στίχας. | ἐν ^{Prp} | δέ ^{Pt} | Ἄγαμέμυνων |
| | gerufen habend | having called | | entlang | along | bei | in | aber but |
| [92] | πρῶτος ^{AdjN} | ὄρουσ', ^{AorSAkt} | ἔλε ^{AorSAkt} | δέ ^{Pt} | ἄνδρα | Βιάνορα | ποιμένα | λαῶν |
| | zuerst | first | sprang, leapt, | fällte | took | aber | but | |
| [93] | αὐτόν, A Pr | εἶτα ^{Adv} | δέ ^{Pt} | εἰτίρον | Ὥιλη | α πλήξιππον. ^{AdjA} | | |
| | ihn selbst, him, | dann | then | aber | but | Roß schlagenden. whip driving. | | |
| [94] | ἡτοι ^{Pt} | ὄν ^N Pr | γέ ^{Pt} | ἐξ ^{Prp} | ἴπι ^{πων} | κατεπάλμενος ^N AorMed | άντίος ^{AdjN} | ἔστη [·] ^{AorSAkt} |
| | freilich | der | ja | aus | aus | hinab gesprungen having leapt down | entgegen opposite | stellte sich· stood· |
| [95] | τὸν ^A Pr | δέ ^{Pt} | ιθὺς ^{Adv} | μεμαῶτα ^A PerAkt | μετώπιον ^{AdjA} | όξει ^{AdjD} | δουρὶ | |
| | den | aber | gerade | eilenden | stirn wärts | scharfen | with sharp | |
| [96] | νύξ' ^{AorSAkt} | οὐδὲ ^{Kon} | στεφάνη δόρυ | οι ^D Pr | σχέθε ^{AorSAkt} | χαλκοβάρεια ^{AdjN} | | |
| | stach, pierced, | und nicht | nor | ihm for him | hielt auf checked | erz schwere, bronze weighted, | | |
| [97] | ἀλλὰ ^{Kon} | δι ^{Prp} | αὐτῆς ^G Pr | ἥλθε ^{AorSAkt} | καὶ ^{Kon} | όστεον, | έγκεφαλος | δέ ^{Pt} |
| | sondern | durch | sie selbst of it | ging went | und | and | aber but | |

| | | | | | | | |
|-------|--|--|--|-----------------------------------|--------------------------------|--|--|
| [98] | ἔνδον ^{Adv} | ἄπας ^{AdjN} | πεπάλακτο· ^{PerM/P} | δάμασσε ^{AorAkt} | δέ ^{Pt} | μιν ^A _{Pr} | μεμαῶτα. ^A _{PerAkt} |
| | innen within | ganz all | war durch geschüttelt· had been shaken· | überwand tamed | aber but | ihn him | eilenden. eager. |
| [99] | καὶ ^{Kon} | τοὺς ^A _{Pr} | μὲν ^{Pt} | λίπεν ^{AorSAkt} | αὐθὶ ^{Adv} | ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων | |
| | und and | die them | zwar indeed | ließ zurück left | vor Ort there | | |
| [100] | στήθεσι | παμφαῖνοντας, ^A _{PräAkt} | ἐπεὶ ^{Kon} | περίδυσε ^{AorAkt} | χιτῶνας· | | |
| | all glänzende, all shining, | | als when | zog aus stripped off | | | |
| [101] | αὐτὰρ ^{Kon} | δὲ ^N _{Pr} | βῆ ^{AorSAkt} | ἰσόν τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | Ἀντιφού | έξεναρίξων ^N _{FuAkt} |
| | aber but | er he | ging went | und and | und also | | zu entwaffnen about to strip |
| [102] | υἱε δύω ^{Adj} | Πριάμοιο νόθον ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | γυνήσιον ^{AdjA} | ἄμφω ^{AdjDu} | | |
| | zwei two | unehelichen bastard | und and | echten legitimate | beide both | | |
| [103] | εἰν ^{Prp} | ἐνι ^{AdjD} | δίφρω ^{ἐόντας.^A} | PräAkt | δὲ ^N _{Pr} | μὲν ^{Pt} νόθος ^{AdjN} | ἡνιόχευν, ^{ImpAkt} |
| | in in | einem one | seiend· being· | der | zwar indeed | uneheliche bastard | lenkte, was driving, |
| [104] | Ἀντιφος | αὖ ^{Adv} | παρέβασκε ^{ImpAkt} | περικλυτός ^{AdjN} | ώ ^{Kon} | ποτέ ^{Pt} _A | χιλλεὺς |
| | wieder again | trat daneben kept riding beside | viel berühmt· very famous· | wie as | einst once | | |
| [105] | Ἴδης | ἐν ^{Prp} | κυημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι, | | | | |
| | in in | | | | | | |
| [106] | ποιμαίνοντ ^A _{PräAkt} | ἐπ ^{Prp} | ὄεσσι λαβών, ^N _{AorSAkt} | καὶ ^{Kon} | ἔλυσεν ^{AorAkt} | ἀποίνων. | |
| | hütend tending | auf upon | genommen habend, having taken, | und and | ließ frei released | | |
| [107] | δὴ ^{Pt} | τότε ^{Adv} | γ ^{Pt} | Ἄτρειδης εύρυ ^{AdjN} | κρείων | Ἀγαμέμνων | |
| | ja indeed | damals then | ja at least | weit wide | | | |
| [108] | τὸν ^A _{Pr} | μὲν ^{Pt} | ὑπὲρ ^{Prp} | μαζοῖο κατὰ ^{Prp} | στῆθος βάλε ^{AorSAkt} | δουρί, | |
| | den him | zwar indeed | über over | hinab down | traf struck | | |
| [109] | Ἀντιφον | αὖ ^{Adv} | παρὰ ^{Prp} | οὔς ἔλασε ^{AorAkt} | ξίφει, ἐκ ^{Prp} | δέ ^{Pt} ἔβαλ ['] _{AorAkt} | ἴππων. |
| | wieder again | an beside | | stieß smote | aus out of | aber but | warf cast |
| [110] | σπερχόμενος ^N _{PräM/P} | δέ ^{Pt} | ἀπὸ ^{Prp} | τοῖν ^{DuG} _{Pr} | ἐσύλα ^{AorAkt} | τεύχεα | καλὰ ^{AdjA} |
| | eilig seiend being hasty | aber but | von from | der beiden of the two | raubte stripped | | schöne fair |
| [111] | γιγνώσκων ^N _{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | γάρ ^{Kon} | σφε ^A _{Pr} | πάρος ^{Adv} | παρὰ ^{Prp} | νηυσὶ θοῆσιν ^{AdjD} |
| | erkennend· knowing· | und and | denn for | sie them | früher before | bei beside | schnellen swift |

[112] εἴδεν, AorAkt ὅτι, Kon ἐξ Prp ἵνα δῆς ἄγα γεν AorSAkt πόδας ὡκὺς AdjN οὐχιλλεύς.
 sah, saw, als when von out of brachte led schneller swift

[113] ως Kon δὲ Pt λέων ἐλά φοιο ταχείης AdjG νήπια AdjA τέκνα
 wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ὥηδι ως Adv συνέ αξε AorAkt λαβών N AorSAkt κρατε ροῖσιν AdjP ὁ δοῦσιν
 leicht easily raffte zusammen seized up ergriffen habend having taken starken with strong

[115] ἐλθών N AorSAkt εἰς Prp εύ νήν, ἀπαλόν AdjA τέ Pt σφι A Pr ήτορ ἀπηύρα AorAkt
 gekommen seiend having come in into zartes tender und ihr of them raubte· took away·

[116] ἦ Pr δ' Pt εἰ Kon πέρ Pt τε Pt τύχησι KnjAkt μάλα Adv σχεδόν, Adv οὐ Pt δύναται Präm/P σφι D Pr
 die aber wenn if auch und gerate may happen sehr very nahe, near, nicht not vermag is able ihnen for them

[117] χραισμεῖν. PräAktInf αὐτὴν A Pr γάρ Kon μιν A Pr ὑπὸ Prp τρόμος AdjN ικάνει. PräAkt
 zu nützen· to help· sie selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible erreicht· reaches·

[118] καρπαλί μως Adv δ' Pt ἦτε AorAkt διὰ Prp δρυμά πυκνὰ AdjA καὶ Kon ύλην
 eilends swiftly aber but eilte darted durch through dichte dense und and und and

[119] σπεύδουσι, N PräAkt ιδρώουσα N PräAkt κραταιοῦ AdjG θηρὸς ὑφ Prp ὄρμη·
 eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under

[120] ως Adv ἄρα Pt τοῖς D Pr οὐ Pt τις N Pr δύνατο ImpM/P χραισμῆσαι AorAktInf ὅλεθρον
 so so ja then diesen to them nicht not jemand anyone vermochte was able zu helfen to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ Kon καὶ Kon αὐτοὶ N Pr ὑπερ Prp Ἀργεῖοισι φέβοντο. ImpM/P
 sondern but auch also sie selbst unter under fürchteten sich. were fleeing.

[122] αὐτὰρ Kon δέ N Pr Πείσαν δρόν τε Pt καὶ Kon ἱππόλοχον μενε χάρμην AdjA
 aber but er he und and und also kampf tüchtigen battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, AdjG ὕστε N Pr ἄρα Pt μάλιστα Adv
 kriegs verständigen, war minded, der who ja then am meisten most

[124] χρυσὸν Άλεξάνδροιο δε δεγμένος N PerMed ἀγλαὰ AdjA δῶρα
 angenommen habend having received glänzende splendid

[125] οὐκ Pt εἴασχ' ImpAkt Ἐλένην δόμειναι AorMedInf ξανθῶς AdjD Μενε λάω,
 nicht not ließ zu allowed zu geben to give dem blonden to fair haired

- [126] τοῦ^G_{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λάβε_{AorSAkt} κρείων ἄγαμέμνων
dessen auch ja zwei nahm took
- [127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω ἐόντας, ^A PräAkt ὁ μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἔχον^{ImpAkt} ὀκέας^{AdjA} ἵππους.
in in einem one seiend, being, zugleich together aber but hielten were holding schnelle swift
- [128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G_{Pr} χειρῶν φύγον_{AorAkt} ἡνία^N σιγαλόεντα, ^{AdjN}
aus denn for ihren their entglitten fled glänzende, shining,
- [129] τῷ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} κυκηθήτην.^{Du}_{AorPas} δὲ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο_{AorMed} λέων ὧς^{Adv}
die zwei aber gerieten durcheinander· der he aber entgegen opposite sprang auf arose wie as
the two but were confused· were but as
- [130] Ἀτρείδης· τῷ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γουναζέσθην.^{Du}_{ImpM/P}
die zwei aber wieder aus knieten niedersupplidated·
the two but again out of as
- [131] ζώγρει_{ImvAkt} Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι_{AorMedImv} ἄποινα·
nimm lebend take alive du you aber but würdige worthy nimm an receive
- [132] πολλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται_{PräM/P}
viele many aber but in liegen lie
- [133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμη τός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
und and und and mühe kostender much wrought und and
- [134] τῶν^G_{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο_{AorMedOp} πατὴρ ἀπερείστι^{AdjA} ἄποινα,
davon wohl dir würde gewähren would grant unzählige countless
- [135] εἰ^{Kon} νῷ^{iDu}_{Pr} ζωοὺς^{AdjA} πεπύθοιτε_{PerM/Pop} ἐπὶ^{Pt} οὐ^{Prp} νησὶν Ἄχαιῶν.
wenn uns beide lebendig alive erfahre should learn bei at
- [136] ὧς^{Adv} τῷ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{Du}_{PräAkt} προσαυδῆτην^{Du}_{ImpAkt} βασιλῆα
so thus die zwei doch indeed weinend weeping sprachen an addressed
- [137] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δὲ^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν_{AorAkt}
sanften with gentle unerbittliche unrelenting aber but hörten· they heard·
- [138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστόν, ^{Du}_{PräAkt}
wenn zwar ja kriegs verständigen battle minded seid, are,
- [139] ὃς^N_{Pr} ποτε^{Adv} ἐν^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν_{AorAkt}
welcher who einst once in in befahl ordered

| | | |
|-------|--|--|
| [154] | αἰὲν ^{Adv} ἀ ποκτεί ^N νων ^N PräAkt ἐπετ' ImpM/P Ἀργεί ^N οισι κε λεύων. ^N PräAkt | stets always tötend killing folgte was following befehlend. commanding. |
| [155] | ώς ^{Kon} δ' ^{Pt} ότε ^{Kon} πῦρ άι ^{AdjN} δηλον ^{AdjN} ἐν ^{Prp} ἀξύλω ^{AdjD} ἐμπέση ^{AorAktKnj} ύλη. | wie as aber but wenn when unsichtbares destructive in in holz armem uncut Gehölz should fall in |
| [156] | πάντη ^{Adv} τ' ^{Pt} εἰλυφό ^N ων ^N PräAkt ἄνε ^{Mos} φέρει, ^{PräAkt} οἱ ^N Pr δέ ^{Pt} τε ^{Pt} θάμνοι | überall everywhere und and einhüllend enwrapping trägt, carries, die which aber but und and |
| [157] | πρόρρι ^{ζοι} ^{AdjN} πίπ ^{Tousin} ^{PräAkt} ἐ πειγόμε ^{Vol} ^N πυρὸς ^{PräM/P} όρμη. | mit Wurzeln uprooted fallen fall angetrieben seiend being pressed |
| [158] | ώς ^{Adv} ἄρ ^{Pt} ὑπ ^{Prp} Ἄτρεί ^{Dh} Ἀγα ^{Mēmnovi} πίπτε ^{ImpAkt} κάρηνα | so so ja then unter under fielen were falling |
| [159] | Τρώων φευγόν ^{TawN, G} ^{PräAkt} πολ ^{λοὶ} ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐρι ^{αύχενες} ^{AdjN} ἴπποι | fiehenden, fleeing, viele many aber but hoch halsige high necked |
| [160] | κείν ^A ^{Pr} ὅχε ^A α κροτά ^{λιζον} ^{ImpAkt} άν ^{νὰ} ^{Prp} πτολέ ^{μοιο} ^{γε} φύρας | jene those rasselten were rattling über along |
| [161] | ἡνιό ^{χους} ^{ποθέ} ^{οντες} ^N ^{PräAkt} ά μύμονας. ^{AdjA} οἱ ^N Pr δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γαίη | begehrend longing for untadelige- blameless- die who aber but auf upon |
| [162] | κείατο, ^{ImpM/P} γύπεσ ^{Siv} πολὺ ^{Adv} φίλτεροι ^{AdjKmpN} ἢ ^{Kon} ἀλό ^{χοισιν.} | lagen, lay, weit much lieber dearer als than |
| [163] | Ἐκτορα δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} βελέ ^{ων} ^{Ys} ^{AorAkt} Ζεὺς ἐκ ^{Prp} τε ^{Pt} κονίης | aber but aus out of führte weg led away auch out of aus and |
| [164] | ἐκ ^{Prp} τ' ^{Pt} ἀν ^{δροκτασί} ^{ης} ^{ἐκ} ^{Prp} θ' ^{Pt} αίματος ἐκ ^{Prp} τε ^{Pt} κυδοιμοῦ. | aus out of auch and aus out of und and aus out of auch and |
| [165] | Ἄτρεί ^{δης} δ' ^{Pt} ἐπε ^{το} ^{ImpM/P} σφεδα ^N ^{Adv} Δανα ^{οισι} κε λεύων. ^N PräAkt | aber but folgte was following heftig impetuously befehlend. commanding. |
| [166] | οἱ ^N Pr δὲ ^{Pt} παρ ^{Prp} Ἴλου σῆμα παλαιοῦ ^{AdjG} Δαρδανίδαο | die who aber but an beside des alten old |
| [167] | μέσσον ^{AdjA} κάπ ^{Prp} πεδί ^{ον} παρ ^{Prp} ἐ ρινεὸν έσσεύ ^{οντο} ^{ImpM/P} | mitten middle hinab auf down on an beside eilten sie were rushing |

[168] ιέμενοι^N PräM/P πόλιος· δέ^{Pr} δέ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα['] ImpM/P αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der he aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] Ἀτρείδης, λύθρῳ δὲ^{Pt} παλάσσετο^{ImpM/P} χεῖρας ἀπτους^{AdjA}
Blut but besprengte sich was smearing unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^N καὶ^{Kon} φηγὸν τίκοντο^{AorM/P}
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and erreichten sie, came,

[171] ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} ἵσταντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πράντιμον.^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Prp} μέσσον^{AdjA} πεδίον φοβέοντο^{ImpM/P} βόες^{Adv}
die aber noch hinab durch down through Mitte middle fürchteten sich were fearing wie, as,

[173] ἃς^A Pr τε^{Pt} λέων ἐφόβησε^{AorAkt} μολὼν^N AorSAkt ἐν^{Prp} νυκτὸς ἀμολγῶ
welche und which and in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D Pr δέ^{Pt} το^{Pt} ἡ^{AdjD} ἀναφαίνεται^{PräM/P} αἰπὺς^{AdjN} ὥλεθρος·
alle- all- ihr to her aber auch but and the same erscheint appears steiler sheer

[175] τῆς^G Pr δέ^{Pt} ἔξι^{Prp} αὐχένι['] ἔαξε^{AorAkt} λαβών^N AorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁ δοῦσι
deren aber von from dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong

[176] πρῶτον,^{Adv} ἐπειτα^{Adv} δέ^{Pt} θο^{Pt} αἴμα καὶ^{Kon} ἔγκατα πάντα^{AdjA} λαφύσσει^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all schlabbert er- laps up.

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Pr Ἀτρείδης ἐφεπειτα^{ImpAkt} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων
so so jene them Atride was pursuing herrschender ruling

[178] αἰεν^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A Pr ὁ πίστατον.^{AdjSupA} οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἐφέβοντο^{ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie they aber but flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοί^{AdjN} δέ^{Pt} πρηνεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοί^{AdjN} ἔκπεσον^{AorAkt} ἕππων
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out

[180] Ἀτρείδεω ὑπὸ^{Prp} χερσὶ· περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει θύεν.^{ImpAkt}
unter under gar around sehr before vor for tobte er. was raging.

[181] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχ^{Adv} εἰμελλεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν^N αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος
aber but sobald when ja indeed bald quickly im Begriff war was about unter under steiles steep und and

| | | | | | | | | | | |
|-------|---|--|--|----------------------------|--|---------------------------------|------------------------------|---|-------------------------------------|-------------------------------------|
| [182] | ἵξεσθαι , FuMedInf | τότε ^{Adv} | δή ^{Pt} ρα ^{Pt} πατὴρ ἀνδρῶν τε ^{Pt} θεῶν τε ^{Pt} | zu erreichen, to reach, | dann then | ja indeed | gewiss then | und and | und and | |
| [183] | Ἴδης , ἐν^{Prp} κορυφῆσι καθέζετο , ImpM/P | | πιδηέσσης ^{AdjG} | auf on | setzte sich sat | viel quellig of many springs | | | | |
| [184] | οὐρανόθεν ^{Adv} | καταβάσις ^N | Ἄρχει ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἄστερο πὶ ^{Prp} χερσίν. | vom Himmel from heaven | herab gekommen: having come down: | hielt was holding | aber but | in with | | |
| [185] | Ἴριν | δ' ^{Pt} ὅτρυνε ^{AorAkt} χρυσόπτερον ^{AdjA} | ἄγγελέουσαν ^A ^{PräAkt} | aber but | trieb an urged | gold geflügelt golden winged | boten seiend· announcing· | | | |
| [186] | βάσκει | ἴθει ^{ImvAkt} | Ἴρι ταχεῖα , τὸν ^A ^{Pr} Ἐκτορι μῦθον ἐνίσπεις ^{AorAktImv} | auf den Weg go on | geh go | schnelle, swift, | den the | sprich aus· speak· | | |
| [187] | ὅφρ' Κον ἀν ^{Pt} μέν ^{Pt} κεν ^{Pt} ο ^{Pt} ρᾶ ^{PräAktKnj} | Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν | solange so that | auch ever | zwar indeed | wohl would | er sehe sees | | | |
| [188] | θύνοντά ^A ^{PräAkt} | ἐν^{Prp} προμάχοισιν ἐναίροντα ^A ^{PräAkt} | στίχας ἀνδρῶν , | wütend raging | in among | tötend slaying | | | | |
| [189] | τόφρ' Αναχωρεῖ ^{Adv} | τῷ ^{PräAktImv} τὸν ^A ^{Pr} | δ' ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω ^{PräM/Plmv} | so lange so long | ziehe er sich zurück, let him withdraw, | das the | aber but | übrige other | werde angewiesen let him command | |
| [190] | μάρνασθαι ^{PräM/Plinf} | δηνίοισι ^{AdjD} κατὰ ^{Prp} | κρατερὴν ^{AdjA} ὑσμίνην. | zu kämpfen to fight | den feindlichen in hostile | entlang through down | starke strong | | | |
| [191] | αὐτὰρ ^{Kon} ἐπει ^{Kon} κ' Πτ ἢ ^{Kon} | δουρὶ τοπείσις ^N ^{AorPas} | ἢ ^{Kon} βλήμενος ^N ^{AorPas} ἰῶ | aber but | wenn when | wohl then | entweder or | getroffen worden having been struck | oder or | getroffen worden having been hit |
| [192] | εἰς ^{Prp} ἴπιους ἄλεται , AorMedKnj | τότε ^{Adv} οἱ ^D ^{Pr} κράτος | ἐγγυαλίξω ^{FuAkt} | zu into | er springe, will leap, | dann then | ihm for him | werde ich in die Hand legen I will put in hand | | |
| [193] | κτείνειν ^{PräAktInf} | εἰς ^{Prp} ὅ ^A ^{Pr} κε ^{Pt} | νῆας ἐνσσέλμους ^{AdjA} ἀφίκηται ^{AorMedKnj} | zu töten to kill | bis until | daß that | wohl well | bankige benched | er erreiche may arrive | |
| [194] | δύη ^{AorAktKnj} | τ' Πτ ἡέλιος καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} κνέφας | ἱερὸν ^{AdjA} ἔλθῃ. ^{AorAktKnj} | untergehe may set | und and | und and | auf upon | heiliges sacred | komme. may come. | |
| [195] | ώς ^{Adv} ἔφατ' , ImpMed | οὐδ' ἀπίθησε ^{AorAkt} | ποδίνεμος ^{AdjN} ώκεα ^{AdjN} ὢρις, | so so | sprach er, was speaking, | und and not | gehorchte nicht disobeyed | fuß flink foot swift | schnelle swift | |

- [196] βῆ **AorSAkt** δὲ **Pt** κατ' **Prp** Ἰδαῖον **ων** **AdjG** ὄρε **ων** εἰς **Prp** Ἰλιον **ἱρήν.** **AdjA**
ging aber hinab from der Idaischen of Idaean nach into heiliges.
went but down from of sacred.
- [197] εὗρ' **AorSAkt** υἱὸν **Πριάμοιο** δαίφρονος **AdjG** Ἔκτορα **δῖον** **AdjA**
fand found kriegerisch verständigen battle minded strahlenden shining
- [198] ἐσταότ' **A PerAkt** οὐ **Prp** θέτη **Pt** ἵπποισι καὶ **Kon** ἄρμασι **κολλητοῖσιν.** **AdjD**
stehend standing in in und and und and zusammen gefügten joined
- [199] ἀγχού **Adv** δέ **Pt** ισταμένην **N** **PräM/P** προσέφη **AorAkt** πόδας **ώκεα** **AdjA** Ἱρις·
nahe nearby aber but sich aufstellend standing redete an addressed schnelle swift
- [200] Ἐκτορ υἱὸς Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε **AdjV**
gleich an Klugheit equal
- [201] Ζεύς με **Pr** πατὴρ προέηκε **AorAkt** τε **Iv** **D** πάδες **Pr** μυθήσασθαι. **AorMedInf**
mich me sandte sent forth dir to you dieses these zu sagen. to speak.
- [202] ὅφε **ἀν** **Pt** μέν **Pt** κεν **Pt** ὁ **ρᾶς** **PräAktKnj** Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest you see
- [203] θύνοντ' **A PräAkt** ἐν **Prp** προμάχοισιν, ἐναίροντα **PräAkt** στίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tötend slaying
- [204] τόφρ' **Adv** ὑπόεικε **PräAktImv** μάχης, τὸν **Pr** δέ **Pt** ἄλλον **AdjA** λαὸν ἀνωχθε **PräM/PImv**
dann so long weiche yield das the aber but übrige other befiehl du urge
- [205] μάρνασθαι **PräMedInf** δῆιοιστ **AdjD** κατὰ **Prp** κρατερὴν **AdjA** ὑσμίνην.
kämpfen to fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong
- [206] αὐτὰρ **Kon** εἴπει **Kon** κέπτῃ **Kon** δουρὶ τῷ πειλῇ **AorPas** η Kon βλήμενος **N** **AorPas** ίῶ
aber but als when wohl entweder ever or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [207] εἰς **Prp** ἵππους ἄλεται, **AorMedKnj** τότε **Adv** τοι **Pt** κράτος ἐγγυαλίξει **FuAkt**
auf into springe, will leap, dann then dir to you wird in die Hand legen will put in hand
- [208] κτείνειν, **PräAktInf** εἰς **Prp** ὅ **A Pr** κέ **Pt** νῆας εἰς **Üssoz** μους **AdjA** ἀφίκηαι **AorMedKnj**
zu töten, to kill, bis zu until das wohl that ever wohl bankige well benched du erreichest may arrive
- [209] δύῃ **AorAktKnj** τῇ **Pt** ἡέλιος καὶ **Kon** εἰς **Prp** κνέφας ἴερὸν **AdjA** ἔλθῃ **AorAktKnj**
untergehe may set und and auch and auf upon heiliges sacred komme. may come.

| | | |
|-------|---|--|
| [210] | ἡ ^N Pr μὲν ^{Pt} ἀρ, ^{Pt} ώς ^{Adv} εἰ ποῦσ' ^N AorSAkt ἀπέ βη ^{AorSAkt} πόδας ώκεα ^{AdjA} ἱρις, | die indeed then thus gesagt habend having said ging weg went off schnelle swift |
| [211] | Ἐκτωρ δ, ^{Pt} ἐξ ^{Prp} όχε ων σὺν ^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο ^{AorSMed} χα μᾶζε, ^{Adv} | aber but aus out of mit with sprang leapt zur Erde, to the ground, |
| [212] | πάλλων ^N PräAkt δ' ^{Pt} όξεα ^{AdjA} δοῦρα κα τὰ ^{Prp} στρατὸν ώχετο ^{ImpM/P} πάντη ^{Adv} | schwingend brandishing aber but scharfe sharp durch hin down through ging dahin was going überall everywhere |
| [213] | ότρυ νων ^N PräAkt μαχέ σασθαι, AorMedInf ἐ γειρε ^{ImpAkt} δε ^{Pt} φύλοπιν αἰνήν. ^{AdjA} | antreibend urging sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but schreckliche. terrible. |
| [214] | οἱ ^N Pr δ' ^{Pt} ἐλε ^{λίχθη} σαν ^{AorPas} καὶ ^{Kon} ἐ ναντίοι ^{AdjN} ἔσταν ^{AorSAkt} Ἄχαιῶν, | die aber they but zitterten were shaken und and entgegen opposite stellten sich stood |
| [215] | Ἀργεῖ οι δ, ^{Pt} ἐτέ ρωθεν ^{Adv} ἐ καρτύ ^{ναντο} AorMed φά λαγγας. | aber von der anderen Seite but from the other side stärkten sich made strong themselves |
| [216] | ἀρτύν θη ^{AorPas} δε ^{Pt} μάχη, στὰν ^{Du} AorSAkt δ' ^{Pt} ἀντίοι ^{AdjN} ἐν ^{Prp} δ, ^{Pt} Ἀγα μέμνων | wurde zugerichtet was arrayed aber but standen stood aber but entgegen- opposite bei among aber but Αγα μέμνων |
| [217] | πρῶτος ^{AdjN} ὅρουσ', AorSAkt ἐθε ^{λεν} ImpAkt δε ^{Pt} πολὺ ^{Adv} προμάχεσθαι ^{PräMedInf} ἀ πάντων. ^{AdjG} | zuerst first sprang, leapt, wollte was willing aber but sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all. |
| [218] | ἔσπετε AorAktImv νῦν ^{Adv} μοι ^D Pr Μοῦσαι Ο λύμπια ^{AdjA} δώματ' ἐ χουσαι ^N PräAkt | sagt tell nun now mir to me olympische Olympian habend holding |
| [219] | ὅς ^N Pr τις ^N Pr δὴ ^{Pt} πρῶ ^{Tos} τος ^{AdjN} Ἀγα μέμνονος ἀντίον ^{Adv} ἐ λθεν ^{AorSAkt} | wer who jemand indeed ja zuerst first zuerst first entgegen against kam came |
| [220] | ἢ ^{Kon} αὐ ^{Taw} ^G Pr Τρώ ων ἢ ^{Kon} κλει ^{Taw} τῶν ^{AdjG} ἐπι ^{Pt} κούρων. | entweder or selbst of themselves oder or berühmten of renowned |
| [221] | ἴφιδά μας Ἄν ^{τηνορί} δης ἡ ^{ūs} AdjN τε ^{Pt} μέγας ^{AdjN} τε ^{Pt} | stattlich goodly und and groß great und and |
| [222] | ὅς ^N Pr τράψη AorPas der who wurde aufgezogen was reared ἐν ^{Prp} Θρή ^{Kη} ἐρι ^{Bwλακι} AdjD μητέρι μήλων. | der who wurde aufgezogen was reared in in fruchtbaren rich soiled |
| [223] | Κισσῆς τόν ^A Pr γ' ^{Pt} ἐ θρεψε ^{AorAkt} δό μοις ^{ἐνι} Prp τυτθὸν AdjA ἐ οντα ^A PräAkt | den him ja indeed nährte reared in in klein little seiend being |

| | | |
|-------|--|--|
| [224] | μητροπάτωρ , δέ ^N _{Pr} τίκτε _{ImpAkt} Θεανώ καλλιπάρησον. _{AdjA} | der who zeugte begot schön wangige· fair cheeked· |
| [225] | αύτάρ _{Kon} έπει _{Kon} ρό ^{Pt} ήβης έρικυδέος _{AdjG} ἴκετο _{AorSM/P} μέτρον, | aber but als when ja then ruhm starken very glorious erreichte came |
| [226] | αύτοῦ _{Adv} μιν ^A _{Pr} κατέρυκε _{ImpAkt} δίδου _{ImpAkt} δέ ^{Pt} ό ^N _{Pr} γέ ^{Pt} θυγατέρα ήν. ^A _{Pr} | dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber but der he ja indeed die· whom· |
| [227] | γήμας ^N _{AorAkt} δέ ^{Pt} έκ ^{Prp} θαλάμοιο μετά ^{Prp} κλέος ἴκετ' _{AorSM/P} Ἄχαιῶν | geheiratet habend having married aber but aus out of mit after erreichte came |
| [228] | σὺν ^{Prp} δυο _{Adj} καίδεκα ^{Adj} νησὶ κορωνίσιν, _{AdjD} αἱ ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr} ξίποντο. _{ImpM/P} | mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche ihm to him folgten. were following. |
| [229] | τὰς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} ξίπειτ _{Adv} έν ^{Prp} Περκώτη λίπε _{AorSAkt} νῆας έισας, _{AdjA} | die them zwar indeed dann then in in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced, |
| [230] | αύτάρ _{Kon} δέ ^N _{Pr} πεζὸς _{AdjN} έών ^N _{PräAkt} ξείλιον εἰληλούθειλ. _{PlqAkt} | aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to war hingegangen· had come· |
| [231] | ὅς ^N _{Pr} ρά ^{Pt} τότ _{Adv} Ἀτρείδεω Ἄγαμέμνονος ἀντίον _{Adv} ήλθεν. _{AorSAkt} | der ja damals then entgegen against kam. came. |
| [232] | οἱ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} ότε _{Kon} δὴ ^{Pt} σχεδὸν _{Adv} ἥσαν _{ImpAkt} έπι ^{Prp} ἀλλήλοισιν ^D _{Pr} ἰόντες, _N _{PräAkt} | die aber als ja nahe waren auf einander gehend, they but when near were towards each other going, |
| [233] | Ἀτρείδης μὲν ^{Pt} άμαρτε, _{AorSAkt} παραπέ ^{Prp} δέ _{Kon} οἱ ^D _{Pr} έτραπετ' _{AorSMed} ἔγχος, | zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber ihm for him wandte sich turned |
| [234] | Ιφιδάμας δὲ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} ζώνην θώρηκος ένερθε _{Adv} | aber but gegen down unten beneath |
| [235] | νύξ' _{AorAkt} έπι ^{Prp} δέ ^{Pt} αύτός ^N _{Pr} έρεισε _{AorAkt} βαρείη _{AdjD} χειρὶ πιθήσας, _N _{AorAkt} | stach, stabbed, darauf upon aber but selbst himself drückte pressed schwerer with heavy vertrauend· relying· |
| [236] | οὐδέ _{KonPt} έτορε _{AorAkt} ζωστῆρα παναίδολον, _{AdjA} ἀλλὰ _{Kon} πολὺ _{Adv} πρὶν _{Adv} | und nicht and not durchbohrte bored through ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before |
| [237] | ἀργύρω άντομένη _{PräM/P} μόλις βος ὡς _{Adv} έτραπετ' _{AorSM/P} αιχμή. | entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned |

| | | | | | | | |
|-------|--|-------------------------------------|--|---|---|--|---|
| [238] | καὶ and | τό dieses it | πρ γε ja indeed | χειρὶ λαβών genommen habend having taken | εὐρὺ weit wide | κρείων herrschender ruler | Ἄγαμέμνων |
| [239] | ἔλκ' was dragging | ἐπὶ toward | οἰ zu sich himself | μεμαῶς begehrnd having been eager | ὡς wie as | τε und and | λίς, aus out of |
| | | | | | ἐκ aus out of | δέ , aber but | ἄρα ja then |
| [240] | σπάσσατο. riß· drew· | τὸν den him | δέ , aber but | ἄσθι schlug smote | ἀύχένα, | λύσε löste loosened | δέ , aber but |
| [241] | ῶς so thus | δέ der he | μὲν zwar indeed | αὐθὶ vor Ort there | πεσῶν gefallen seiend having fallen | κοιμήσατο schließt slept | χάλκεον ehernen brazen |
| [242] | οἰκτρὸς jämmerlich piteous | ἀπό fern von away from | μνηστῆς verlobten wedded | ἀλόχου, | ἀστοῖσιν helfend, helping, | ἀρήγων, PräAkt | |
| [243] | κουριδίης, rechtmäßigen, lawful, | ἥς deren of whom | οὐ nicht not | τι irgend anything | χάριν sah, saw, | πολλὰ vieles many | δέ , aber but |
| [244] | πρῶθ , Adv | ἔκα | τὸν hundred | βοῦς | δῶκεν, gab, gave, | ἔπειτα danach then | δέ , aber but |
| | | | | | | | χίλι' , tausend |
| | | | | | | | ὑπέστη verpflichtete undertook |
| [245] | αἱγας ὁ zusammen together | μοῦ und and | καὶ die | οἴς, ihm which | τά für him | ἄσπετα unzählige numberless | ποιμαίνοντο. ImpM/P |
| | | | | | | | wurden geweidet. were pastured. |
| [246] | δὴ ja indeed | τότε dann then | γέ at least | Ἄτρείδης entwaffnete, stripped off arms, | Ἄγαμέμνων | ἔξενάριξε, AorAkt | |
| [247] | βῆ ging went | δέ , aber but | φέρων tragend bearing | άν , durch hin up through | ομιλον Achailon | τεύχεα | καλά. schöne. fair. |
| [248] | τὸν den | δέ , aber but | ῶς als when | οὖν nun then | ἔνοησε merkte noticed | κόων sehr berühmter | ἀνδρῶν very famous |
| [249] | πρεσβυγενῆς erstgeborener eldest born | | | | άν | πρόν starken strong | ράπτε ja then |
| | | | | | | | εἰς ihn |
| | | | | | | | πένθος |
| [250] | όφθαλμοὺς bedeckte covered | ἐκάλυψε AorAkt | κασιγνήτοιο gefallen seienden. having fallen. | πεσόντος. G | | | |
| [251] | στῆ trat stood | δέ , aber but | εὐρᾶξ seitlich at the side | σὺν mit with | δουρὶ λαθῶν unbemerkt having lain hid | Ἄγαμέμνονα | δῖον, strahlenden, brilliant, |

[252] νύξε_{AorSAkt} δέ_{Kon} μιν^A_{Pr} κατὰ_{Prp} χεῖρα μέσην_{AdjA} ἀγ_{Kώνος} ἐνερθε,_{Adv}
 stach stabbed aber but ihn him an down mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] ἀντικρὺ_{Adv} δέ_{Pt} διέσχε_{AorSAkt} φαεινοῦ_{AdjG} δουρὸς ἀκωκή.
 durch und durch aber ging hindurch passed des glänzenden of bright

[254] ρίγη_{σέν}_{AorAkt} τ'_{Pt} ἄρ^{Pt} επειτα_{Adv} ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
 erschauerte shuddered und and ja then dann thereafter

[255] ἀλλ'_{Kon} οὐδ_{KonPt} ὡς_{Adv} ἀπέληγε_{ImpAkt} μάχης ἡδὲ_{Kon} πτολέμοιο,
 sondern but und nicht and not so thus ließ ab ceased und and

[256] ἀλλ'_{Kon} ἐπόρουσε_{AorAkt} κόωνι_N χων^N_{PräAkt} ἀνεμοτρεφες_{AdjA} ἔγχος.
 sondern but stürzte hin rushed upon haltend holding wind genährten wind nurtured

[257] ἥτοι_{Pt} δ^N_{Pr} ἵψιδάμαντα κασίγνητον_{AdjA} καὶ_{Kon} ὁπατρον_{AdjA}
 freilich indeed der he Bruder brother und and gleichen Vater of one father

[258] ἔλκε_{ImpAkt} ποδὸς μεμαώς,_N_{PerAkt} καὶ_{Kon} ἀύτει_{PräAkt} πάντας_{AdjA} ἀρίστους_{AdjA}
 zog was dragging begehrend, eager, und and ruft auf shouts alle all Besten-best-

[259] τὸν^A_{Pr} δ'_{Pt} ἔλκοντ^A_{PräAkt} ἀν_{Prp} ὁμιλον_{Prp} ἀσπίδος_{όμφαλο} ἐσσης_{AdjG}
 den him aber but ziehend dragging durch hin through up unter under bucket bewehrten bossed

[260] οὔτη_{σε}_{AorAkt} ξυστῷ_{χαλκήρει}_{AdjD} λῦσε_{AorAkt} δέ_{Pt} γυῖα.
 verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste loosed aber but

[261] τοῖο_G_{Pr} δ'_{Pt} ἐπ_{Prp} ἵψιδάμαντι κάρη_{ἀπέκοψε}_{AorAkt} παραστάς_N_{AorSAkt}
 dessen of him aber but an over hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.

[262] ἐνθ_{Adv} Ἄντηνορος_{υίες}_{ὑπ}_{Prp} Ἀτρείδη_{βασιλῆι}
 dort then unter under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες_N_{AorAkt} ἔδυν_{AorSAkt} δόμον_{Ἔιδος} εἰσω._{Adv}
 erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.

[264] αὐτὰρ_{Kon} δ^N_{Pr} τῶν_G_{Pr} ἄλλων_{AdjG} ἐπεπιωλεῖτο_{ImpM/P} στίχας_{ἀνδρῶν}
 aber but er he der of the anderen others ging umher was going through

[265] ἔγχει_{T'}_{Pt} ἄσπει_{τε}_{Pt} μεγάλοισι_{AdjD} τε_{Pt} χερμαδίοισιν,
 und and und and großen great und and

[266] ὅφρά Kon οἱ^D Pr αῖμ' ἔτι Adv θερμὸν^{AdjN} ἀνήνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prt} ὡς^N τειλῆς.
solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus
until for him still warm had gushed up out of

[267] αὐτὰρ Kon ἐπει^{Kon} τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ἔλκος^A ἐτέρσετο, AorM/P παύσατο AorM/P δ' Pt αἴμα,
aber but als when die the zwar indeed trocknete ab, dried up, hörte auf ceased aber but

[268] ὁξεῖαι^{AdjN} δ' Pt ὁδύναι δῦνον^{AorSAkt} μένος^N Ἀτρείδαο.
scharfe sharp aber but drangen ein sank

[269] ὡς^{Kon} δ' Pt ὅτι^{Kon} ἂν^{Pt} ὡδίνουσαν^A PräAkt ἔχη^{PräAktKnj} βέλος^N ὄξὺ^{AdjN} γυναῖκα
wie as aber wenn wohl ever an Geburtswehen leidende being in labour habe may hold scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N Pr τε^{Pt} προϊεῖσι^{PräAkt} μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλείθυιαι
beißend, piercing, which das und senden voran send forth geburts mühende toil in childbirth

[271] Ἡρης^N θυγατέρες πικρὰς^{AdjA} ὡδῖνας^A ἔχουσαι, N PräAkt
bittere bitter haltend, having,

[272] ὡς^{Adv} ὁξεῖ^{AdjN} ὁδύ^N ναι δῦ^N νον^{AorSAkt} μένος^N Ἀτρείδαο.
so thus scharfe sharp sanken sank

[273] ἐξ^{Prt} δίφρον δ' Pt ἀνόρουσε, AorSAkt καὶ^{Kon} ἡνιόχῳ^N ἐπέτελλε^{ImpAkt}
in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering

[274] νηστὸν^N ἐπι^{Prt} γλαψυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἥχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ.
auf upon hohl gefügten hollow zu fahren- to drive- denn was vexed war verdrossen for

[275] ἡϋσεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} διαπρύσι^{Pr} ον^{AdjA} Δαναοῖσι γε γωνώς^N PerAkt
rief laut aber durch dringend piercingly laut redend- having voiced-

[276] ὡϊ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες^N ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V PrÄAkt
o Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N Pr μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηστὸν^A μύνετε^{PräAktImv} ποντοπόροισι^{AdjD}
ihr you zwar indeed jetzt now wehrt ab defend see fahrenden sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην, AdjA ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμὲ^A Pr μητίετα Ζεὺς
möhseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴσασε^{AorAkt} Τρῶεσσι πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf}
ließ zu allowed den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.

[280] ὡς^{Adv} ἔφαθ',^{AorM/P} ἡνίοχος δ',^{Pt} ἵμα σεν^{AorAkt} καλ λίτριχας^{AdjA} ἵππους
so thus sprach er, was saying, aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned

[281] νῆας ἐπι^{Prp} γλαψυράς^{AdjA} τὼ^{DuN}_{Pr} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀε^{κοντε}^{AdjDuN} πε^{τέσθην}^{Du}_{AorM/P}
auf upon hohl gefügte- hollow· die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen- flew-

[282] ἄφρεον^{ImpAkt} δὲ^{Pt} στήθεα, ράι^{νοντο}^{ImpM/P} δὲ^{Pt} νέρθε^{Adv} κονίη
schäumten foamed aber but wurden besprengt were sprinkled aber but unten below

[283] τειρόμε^{νον}^A_{Präm/P} βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε^{Adv} φέροντες.^N_{PräAkt}
gequält werden den being worn fern away tragend. carrying.

[284] Ἐκτωρ δ',^{Pt} ὡς^{Kon} ἐνόησ'^{AorSAkt} Ἀγαμέμνονα νόσφι^{Adv} κιόντα^A_{PräAkt}
aber but als when bemerkte perceived abseits apart gehenden going

[285] Τρωσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέλετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} ἀύσας.^N_{AorSAkt}
und and auch also den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreiend- having shouted-

[286] Τρώεις καὶ^{Kon} Λύκιοι καὶ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ
und and und and

[287] ἀνέρεις ἔστε^{PräAktImv} φίλοι,^{AdjV} μνήσασθε^{AorM/PImv} δὲ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce

[288] οἴχεται^{ImpM/P} ἀνὴρ ὡριστος,^{AdjSupN} εἰμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} μέγ'^{Adv} εὔχος^{ἐδωκε}_{AorSAkt}
fort ist is gone bester, best, mir to me aber but sehr greatly gab gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ,^{Kon} ιθὺς^{Adv} ἐλαύνετε^{PräAktImv} μώνυχας^{AdjA} ἵππους
sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed

[290] ιφθίμων^{AdjG} Δαναῶν, ίν'^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὔχος^{ἀρησθε.}_{AorM/PKnj}
der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.

[291] ὡς^{Adv} εἰ^{πών}^N_{AorSAkt} ὅτρυνε^{ImpAkt} μένος καὶ^{Kon} θυμὸν^{ἐκάστου.}^G_{Pr}
so thus gesagt habend having said stachelte an urged und and eines jeden. of each.

[292] ὡς^{Kon} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας^{AdjA}
wie as aber wenn irgendwo jemand somewhere someone weiß zähnige bright toothed

[293] σεύη^{PräAkt} ἐπι^{Prp} ἀγροτέρω^{AdjD} συὶ^N καπρίω^{ήτε}^{Kon} λέοντι,
treibst los drives auf against wildem wild oder or

- [294] ὡς^{Adv} ἐπ^{Prp} άχαιοι^N σιν σεῦ ε^{ImpAkt} τρῶ ας μεγαθύμους^{AdjA}
so so auf against hetzte was driving groß mütige great souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ^{AdjD} ίσος^{AdjN} Ἄρηι.
menschen verderbendem to man slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς^N πρ δ' Pt ἐν^{Prp} πρώτοισι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέων^N PrÄkt ἐβεβήκει, PlqAkt
selbst himself aber but in in den Ersten foremost sehr greatly hoch mütig seiend thinking war geschritten, had gone,
- [297] ἐν^{Prp} δ' Pt ἔπεσ' AorSAkt θυμίνη^N ὑπεράστῃ^{AdjD} ίσος^{AdjN} ἀέλλη,
in in aber stürzte sich fell über luftigem lofty gleich equal
- [298] ἦ^N πr τε^{Pt} καθαλλομένη^N πρᾶμα^{PräM/P} ιοειδέα^{AdjA} πόντον όρινει. PrÄkt
die und hinab springend rushing down veilchen farbigen violet hued erregt. stirs.
- [299] ἐνθα^{Adv} τίνα^A πρώτον^{Adv}, τίνα^A δ' Pt ύστατον^{Adv} ἐξενάριξεν^{AorAkt}
dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber but zuletzt last entwaffnete stripped of arms
- [300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε^{Kon} οἰ^D πρ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν^{AorSAkt}
als when ihm to him gab gave
- [301] Άσαι^{ον} μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^{ον} καὶ^{Kon} οπίτην
zwar indeed zuerst first und and und and
- [302] καὶ^{Kon} Δόλοπα Κλυτίδην καὶ^{Kon} Οφέλτιον ἥδ'^{Kon} Άγέλαον
und and und and und and
- [303] Αἴσυμ νόν τρόπ^{Tp} ορόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ιππόνο^{ον} μενεχάρμην^{. AdjA}
und and und and kampf tüchtigen. battle steadfast.
- [304] τοὺς^A πρ ἄρ^{Pt} δέ^N γ^{Pt} ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, AorSAkt αὐτὰρ^{Kon} επειτα^{Adv}
jene then ja der who at least nahm, took, aber but dann then
- [305] πληθύν, ώς^{Kon} ὅποτε^{Kon} νέφεα Ζέφυρος στυφελίξη^{AorAktKnj}
wie as wenn whenever stoße may buffet
- [306] ἀργεστάο^{AdjG} Νότοιο βαθείη^{AdjD} λαίλαπι τύπτων^N PrÄkt
des hell blasenden of bright blowing tiefer with deep schlagend- smiting-
- [307] πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόψι^{Adv} κῦμα κυλίνδεται, PräM/P οψόσε^{Adv} δ' Pt ἄχνη
viel much aber but massig in a mass wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but

- [308] σκίδναται_{Präm/P} ἐξ_{Prp} ἀνέ_{Adv} μοιο πολυπλάγ_{AdjG} κτοιο_{AdjG} ιωῆς·
 zerstreut sich aus viel irrenden
 is scattered out of much wandering
- [309] ως_{Adv} ἄρα_{Pt} πυκνὰ_{AdjA} καρήσθ_{Prp} ὑφ_{Prp} Ἐκτορι δάμνατο_{ImpM/P} λαῶν.
 so so dicht von wurden
 then thick under geähmt
 were tamed
- [310] ἐνθά_{Adv} κε_{Pt} λοιγός_{AdjN} ἐν_{ImpAkt} καὶ_{Kon} ἀμήχανα_{AdjN} ἔργα γέ νοντο,_{AorSM/P}
 dort war und un machbare wurden,
 there would and unmanageable became,
- [311] καὶ_{Kon} νῦ_{Pt} κεν_{Pt} ἐν_{Prp} νή_{Adv} εσσι πέ_{Prp} σον_{AorAkt} φεύ_{PräAkt} γοντες_N Ἀχαιοί,
 und nun wohl fielen fliehend
 and now would have fallen fleeing
- [312] εἰ_{Kon} μὴ_{Pt} Τυδεί_{Dη} δη Διο μήδει_M κέκλετ_{AorM/P} ο δυσσεύς·
 wenn nicht rief zu had called
- [313] Τυδεί_{Dη} τί_{Pr} παθόντε_{DuN} λε λάσμεθα_{PerM/P} θούριδος_{AdjG} ἀλκῆς
 was what erlitten habend haben wir vergessen have we forgotten stürmischen of fierce
- [314] ἀλλ_{Kon} ἄγε_{ImvAkt} δεῦρο_{Adv} πέ_{Prp} πον, παρ_{Prp} ἔμ_A ισταο_{Präm/Plmv} δὴ_{Pt} γὰρ_{Pt} ελεγχος
 sondern komm hierher bei stelle dich- ja denn
 but come hither beside stand- indeed for
- [315] ἔσσεται_{FuM/P} εἰ_{Kon} κεν_{Pt} νῆας_N λη_{AorAktKnj} κορυ θαίολος_{AdjN} Εκτωρ.
 wird sein wenn nimmt take helm schüttelnder
 there will be if take flashing helmed
- [316] τὸν_{Pr} δ^ι_{Pt} ἀπαμειβόμε νος_N προσέ_{Präm/P} φη_{AorAkt} κρατε ρὸς_{AdjN} Διο μήδης·
 den aber entgegennad sprach starker
 him but answering spoke strong
- [317] ἡτοι_{Pt} εγώ_N μενέ_{PräAkt} καὶ_{Kon} τλήσομαι_{FuMed} ἀλλα_{Kon} μι νυνθα_{Adv}
 wahrlich ich bleibe und werde ertragen- aber wenig Zeit
 indeed I remain and I will endure. but a little
- [318] ἡμέων_G εσσεται_{FuM/P} ἥδος, επει_{Kon} νεφε ληγερέ τα Ζεὺς
 unser wird sein da
 of us there will be since
- [319] Τρωσὶν δὴ_{Pt} βόλε ται_{Präm/P} δοῦναι_{AorAktInf} κράτος_N ἡε_{Kon} περ_{Pt} ἡμῖν. D_{Pr}
 ja will geben oder doch uns.
 indeed wishes to give or indeed to us.
- [320] ἦ_{Pt} καὶ_{Kon} Θυμβραῖον μὲν_{Pt} ἀφ_{Prp} ἵππων_N ὥσε_{AorSAkt} χαμᾶζε_{Adv}
 so so zwar von stieß pushed zur Erde
 auch and indeed from left to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν_N κατὰ_{Prp} μαζὸν ἀριστερόν_{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} ο δυσσεύς
 getroffen habend gegen linken- aber
 having thrown down left but

- [322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα Μολίονα τοῖον^G ἄνακτος.
gott gleichen
godlike jenes
of that
- [323] τοὺς^A πρὶν^{Pt} εἴπειται^{Adv} εἰσασαν, AorAkt εἴπει^{Kon} πολέμου ἀπέπαυσαν. AorAkt
jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when hörten auf:
they ceased.
- [324] τῷ^{DuN} δέ^{Pt} ἀν^{Prp} ὅμιλον ἵόντε^{DuN} κύδοιμεον, ImpM/P ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die beiden aber durch the two but up through gehend going rühmten sich,
were exulting, wie as wenn when
- [325] ἐν^{Prp} κυσὶ θηρευτῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} πέσητον. Du
in in jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiente thinking stürzten beide:
fell.
- [326] ὡς^{Adv} ὅλει^{Kon} ιμπακτ^{ImpAkt} τρῶας^{Adv} πάλιν^{Adv} ὄρμένω^D παύταρ^{Kon} αχαίοι
so so töteten were slaying wieder back angetrieben seiend:
being driven. aber but
- [327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N πρᾶσιν^{PräAkt} ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἐκτορα δῖον. AdjA
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden.
shining.
- [328] ἔνθε^{Adv} ἐλέτην^{Du} ορσάκτη^{AorSAkt} δίφρόν^{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε^{Du} δήμου^A βίστω^{AdjDuA}
dort there nahmen beide they took und and und and besten beide to the best
- [329] υἱε δύω^{Adj} Μέροπος Περκωσίου, AdjG ὁ^N περιπρώτην^{Prp} πάντων^{AdjG}
zwei two des Perkosiers, of Percote, der who über beyond alles all
- [330] ἤδει^{ImpAkt} μαντοσύνας, οὐδὲ^{Kon} οὖς^A παιδας^{εἰσασκε} ImpAkt
wusste knew noch nor die whom ließ zu used to allow
- [331] στείχειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} πόλει^M μονοφθισήν^{AdjA} τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D προ^{Pt} τι^A
gehen to go in into männer verderblichen: man destroying: die beiden aber ihm nicht etwas
the two but to him not at all
- [332] πειθέσθην^{Du} Αορμ/π κῆρες γάρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.
gehorchten beide: obeyed: denn for führten were leading schwarzen of black
- [333] τοὺς^A πρὶν^{Pt} τυδεῖδης δουρικλειτός^{AdjN} Διομήδης
jene them zwar indeed speer berühmter spear famed
- [334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς κεκαδῶν^N περ^{PrAkt} κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηύρα^{AorAkt}
und and zerstreut habend having daunted berühmte famous nahm weg:
took away:
- [335] ἵππόδαμον δέ^{Pt} οδυσσέας καὶ^{Kon} Υπείροχον ἔξενάριξεν. AorAkt
aber but und and entwaffnete.
stripped.

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^D_{Pr} κατὰ^{Prp} ἵστα^{AdjA} μάχην ἐτάνυσσε_{AorAkt} Κρονίων
dort there ihnen for them nach down gleich equal spannte aus stretched

[337] ἐξ^{Prp} ἐδης καθορῶν.^N_{PräAkt} τοὶ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀλλήλους^A_{Pr} ἐνάριζον._{ImpAkt}
von out of herab schauend- looking down- die they aber but einander each other entwaffneten. were despoiling.

[338] ἡτοι^{Pt} Τυδέος^U οὐδός^A γάστροφον^N οὔτασε_{AorAkt} δουρὶ^N
wahrlich indeed verwundete wounded

[339] Παιονίδην ἦρωα κατ'^{Prp} ισχίου· οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἕπποι^N
gegen down nicht not aber but ihm for him

[340] ἐγγὺς^{Adv} ἔσαν_{ImpAkt} προφυγεῖν,_{AorAktInf} ἀάσατο_{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.
nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblendete sich was bewildered aber but sehr greatly

[341] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θεράπιων ἀπάνευθ',^{Adv} ἔχεν,_{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} πεζὸς^{AdjN}
die them zwar denn fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot

[342] θῦνε_{ImpAkt} διὰ^{Prp} προμάχων, εἰς^{Kon} φίλον^{AdjA} ἀλεσε_{AorAkt} θυμόν.
eilete was rushing durch through bis until lieben dear verlor destroyed

[343] Ἔκτωρ δέ^{Pt} ὀξὺ^{Adv} νόησε_{AorAkt} κατὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο_{AorSMed} δέ^{Pt} ἐπί^{Prt} αὐτοὺς^A_{Pr}
aber but scharf perceived durch down through sprang auf rose aber but gegen upon sie them

[344] κεκλήγων.^N_{PerAkt} ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} τρώων εἴποντο_{ImpM/P} φάλαγγες.
schreiend habend- shouting. zugleich at once aber but folgten were following

[345] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἰδὼν^N_{AorSAkt} βίγησε_{AorAkt} θόην ἀγαθὸς^{AdjN} Διομήδης,
den aber gesehen habend having seen erschauerte shuddered gut good

[346] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} οὖστῇ α προσε φώνεεν_{ImpAkt} ἐγγὺς^{Adv} ἐόντα.^A_{PräAkt}
sogleich aber but sprach an addressed nahe near seienden- being.

[347] νῶιν^{DuG}_{Pr} δὴ^{Pt} τόδε^N_{Pr} πῆμα κυλίνδεται_{PräM/P} ὄβριμος^{AdjN} Ἔκτωρ.
auf uns beide of us two ja indeed dieses this wälzt sich rolls gewaltiger mighty

[348] ἀλλά^{Kon} ἄγε_{ImvAkt} δὴ^{Pt} στέωμεν_{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα_{PräM/PKnj} μένοντες.^N_{PräAkt}
sondern but auf come nun indeed lasst uns stehen let us stand und and wollen abwehren let us ward off bleibend. remaining.

[349] ἦ^{Pt} ρά, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλῶν^N_{PerAkt} προϊει_{ImpAkt} δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος
so indeed ja, then, und geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed

| | | | |
|-------|---|---|---|
| [350] | καὶ ^{Kon} βάλεν, ^{AorSAkt} | οὐδ' ^{KonPt} ἀφά- ^{AorAkt} | τι ^{PräM/P} τυσκόμε- ^N κεφα- ^{PräM/P} λῆφιν, |
| | und and | traf, struck, | und nicht nor |
| [351] | ἄκρην ^{AdjA} κάκ ^{Prp} | κόρυ ^{θα-} πλάγχ ^{θη} ^{AorPas} | δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} χαλκόφι χαλκός, |
| | äußerste topmost | nach unten down upon | wurde abgelenkt was deflected |
| [352] | οὐδ' ^{KonPt} ἴκε ^{το} ^{AorSM/P} | χρόα καλόν. ^{AdjA} ἐ ^{ρύκακε^{AorAkt}} | γὰρ ^{Pt} τρυφά ^{λεια} |
| | und nicht nor | gelangte came to | schöne- fair- hielt zurück kept off |
| [353] | τρίπτυχος ^{AdjN} | αὐλῶ ^{πις,} ^{AdjN} τήν ^A ^{Pr} | οἱ ^D ^{Pr} πόρε ^{AorAkt} Φοῖβος Ἄ ^A πόλλων. |
| | dreifach gefaltet triple fold | rillen randig, with rim, | die which ihm for him gab gave |
| [354] | Ἐκτωρ δ' ^{Pt} ῶκ' ^{Adv} | ἀπέ ^{λεθρον} ^{Adv} ἀ ^{νέδραμε,^{AorSAkt}} | μίκτο ^{AorM/P} δ' ^{Pt} ό ^{μίλω,} |
| | aber but | schnell quickly | ungezügelt unharmed |
| [355] | στῆ ^{AorSAkt} δὲ ^{Pt} | γνὺξ ^{Adv} ἐρι ^{πῶν} ^N ^{AorSAkt} | καὶ ^{Kon} ἐ ^{ρείσατο^{AorMed} χειρὶ πα^{χείη}^{AdjD}} |
| | stand stood | aber but | aufs Knie knee |
| [356] | γαίης. ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} | όσσε ^{κε} λαινὴ ^{AdjN} | νὺξ ἐκά ^{λυψεν.} ^{AorAkt} |
| | um around | aber but | dunkle black |
| [357] | ὅφρα ^{Kon} δὲ ^{Pt} | Τυδεί ^{δης} μετὰ ^{Prp} δούρατος ώχετ' ^{ImpM/P} | ἐ ^{ρωὴν} |
| | solange while | aber but | nach with |
| [358] | τῆλε ^{Adv} δι ^ὰ ^{Prp} | προμάχων, ὅθι ^{Adv} | οἱ ^D ^{Pr} κατα ^{είσατο^{AorMed} γαίης} |
| | weit far | durch through | wo where |
| [359] | τόφρ' ^{Adv} Ἐ ^{κτωρ ἔμπνυτο,^{ImpM/P}} | καὶ ^{Kon} ἀψ ^{Adv} ἐς ^{Prp} | δίφρον ὁ ^{ρούσας} ^N ^{AorSAkt} |
| | so lange till then | atmete auf, was breathing, | und and |
| [360] | ἐξέλασ' ^{AorSAkt} | ἐς ^{Prp} πλη ^{θύν} | κῆρα μέ ^{λαιναν.} ^{AdjA} |
| | trieb hinaus drove out | in into | und and |
| [361] | δουρὶ δ' ^{Pt} ἐ ^{παίσ} ^{σων} ^N ^{PräAkt} | προσέ ^{φη} ^{AorAkt} κρατε ^{ρὸς} ^{AdjN} | Διο ^{μήδης.} |
| | aber but | los stürmend darting at | sprach zu spoke |
| [362] | ἐξ ^{Prp} αὖ ^{Adv} | νῦν ^{Adv} ἔψυ ^{γε} ^{AorAkt} | τὴ ^{Pt} τέ ^{Pt} τοὶ ^D ^{Pr} ἄγχι ^{Adv} |
| | aus out of | wieder again | jetzt now |
| [363] | ῆλθε ^{AorSAkt} | κα ^{Kon} · νῦν ^{Adv} | αὐτέ ^{Adv} σ' ^A ^{Pr} ἐ ^{ρύσατο^{AorMed}} |
| | kam came | jetzt now | wiederum again |

| | | | | | | | |
|-------|---|---|--|---|--|--|---------------------------------|
| [364] | ῳ^D_{Pr} | μέλ _{λεις_{PräAkt}} | εῦ_{χεσθαι_{PräM/PInf}} | ἰ_{ῶν_N} | ἐ_{PräAkt} | δοῦπον | ά_{κόντων.} |
| | dem to whom | im Begriff bist you are about | zu beten to pray | gehend going | in into | | |
| [365] | η^{Pt} | θήγ^{Pt} | σ'Α_{Pr} | ξέανύ_{ω_{PräAkt}} | γε^{Pt} | καὶ_{Kon} | ὕστερον_{Adv} |
| | wahrlich indeed | doch at least | dich you | vollende I will dispatch | wenigstens at least | und and | später later |
| | | | | | | | begegnet habend, having met, |
| [366] | εἰ_{Kon} | πού_{Adv} | τις_N_{Pr} | καὶ_{Kon} | ἔ_{μοιγε^D_{Pr}} | θε_{ῶν} | ἐπι_{τάρροθός} |
| | wenn if | irgendwo anywhere | jemand someone | auch and | mir doch for me indeed | | ist. is. |
| [367] | νῦν_{Adv} | αὖ_{Adv} | τοὺς_{A_{Pr}} | ἄλλοις_{AdjA} | ἐπι_{είσομαι,_{FuM/P}} | ον_{A_{Pr}} | κε^{Pt} |
| | jetzt now | wieder again | die those | anderen others | werde überfallen, I shall go against, | wen whom | wohl ever |
| | | | | | | | erreiche. I may overtake. |
| [368] | η^{Pt} | καὶ_{Kon} | Παιονί_{δην} | δου_{ρὶ} | κλυτὸν_{AdjA} | ἔξενά_{ριζεν.} | ΙmpAkt |
| | so, indeed, | und and | | berühmten famed | | entwaffnete. was despoiling. | |
| [369] | αὐτὰρ_{Kon} | Ἀλέξαν_{δρος} | Ἐλέ_{νης} | πόσις | ἡ^ὑκό_{μοιο_{AdjG}} | | |
| | aber but | | | | schön gelockten of fair haired | | |
| [370] | Τυδεί_{δη} | ἐπι_{Prt} | τόξα_{τι} | ταίνετο_{ImpM/P} | ποιμένι_{λαῶν,} | | |
| | gegen against | | spannte was stretching | | | | |
| [371] | στήλη | κεκλιμέ_{νος_N} | PerM/P | ἀν_{δροκμή} | τῷ_{AdjD} | ἐπι_{Prt} | τύμβῳ |
| | angelehnt seiend having leaned | | | männer gearbeitetem man wrought | auf upon | | |
| [372] | Ἴλου | Δαρδανί_{δαο,} | AdjG | παλαιοῦ_{AdjG} | δημογέ_{ροντος.} | | |
| | des Dardaniden, of Dardanid, | | | alten old | | | |
| [373] | ητοι^{Pt}_{ο^N_{Pr}} | μὲν^{Pt} | θώ_{ρηκα} | Ἄγαστρόφου | ἰφθί_{μοιο_{AdjG}} | | |
| | wahrlich indeed | er he | zwar indeed | | kräftigen stalwart | | |
| [374] | αἴνυτ_'_{ImpM/P} | ἀπὸ_{Prt} | στή_{θεσφι} | παναίολον_{AdjA} | ἀσπίδα | τ^{Pt}_{ῶμων} | |
| | nahm weg was taking | von from | | ganz bunten all gleaming | und and | | |
| [375] | καὶ_{Kon} | κόρυ_{θα} | βρια_{ρήν.} | AdjA | ὸ^N_{Pr} | δε^{Pt} | τόξου_{πῆχυν} |
| | und and | schwer gewichtig· heavy· | der he | aber but | | | zug auf was drawing |
| [376] | καὶ_{Kon} | βάλεν,_{AorSAkt} | οὐδ_{KonPt} | ἄρα^{Pt} | μιν_{A_{Pr}} | ἄλι_{ον_{AdjA}} | βέλος |
| | und and | schoss, shot, | und nicht nor | ja then | ihn him | vergeblich vain | entwich escaped |
| [377] | ταρσὸν | δεξιτε_{ροῖο_{AdjG}} | ποδός· | διὰ_{Prt} | δ^{Pt} | ἀμπερὲς_{Adv} | ἰὸς |
| | des rechten of right | | hindurch through | aber but | durch und durch | clean through | |

| | | |
|-------|---|--|
| [378] | ἐν^{Prp} γαί^η κατέ πικτο['] ΠιqM/P δέ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt | in in saß fest- was fixed. der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed |
| [379] | ἐκ^{Prp} λόχου ἀμπή δῆσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} εὐχόμενος^N Präm/P ἔπος ήδα^{. ImpAkt} | aus out of sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting sprach- he spoke- |
| [380] | βέβληαι^{PerM/P} οὐδ^{Kon} ἄλιον^{AdjN} βέλος ἐκφυγεν['] AorSAkt ώς^{Kon} ὅφε λόν^{AorAktOp} τοι^{D Pr} | bist getroffen you are struck und nicht nor vergeblich vain entwich- escaped- daß would möge that dir for you |
| [381] | νείατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενε ὥνα βαλών^N AorSAkt ἐκ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι[.] AorMedInf | untersten lowest in into geworfen habend having cast aus out of zu nehmen. to take. |
| [382] | οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀνέπνευσαν^{AorAkt} κακότητος[,] | so thus wohl would auch also auf atmeten breathed again |
| [383] | οἵ^{Pr} τέ^{Pt} σε^{A Pr} πεφρί κασι^{PerAkt} λέονθ' ώς^{Adv} μηκάδες αἴγες[.] | die who und and dich you haben geschaudert have shuddered wie like |
| [384] | τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N AorSAkt προσέφη^{AorAkt} κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης[,] | den him aber but nicht not gescheut habend having feared sprach zu addressed starker strong |
| [385] | τοξότα λωβη τὴρ κέρα ἀγλαε^{AdjV} παρθενοπίπα^{AdjV} | glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer |
| [386] | εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι πειρηθείης^{, AorPasOp} | wenn if zwar indeed ja indeed gegen über face to face mit with würdest versuchen, you should make trial, |
| [387] | οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τοι^{D Pr} χραίσι μησι^{AorAktOp} βιδὸς καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ιοί[.] | nicht not ja would dir für you würde nützen would avail und and dichte thick and fast |
| [388] | νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ'^{A Pr} ἐπιγράψας^N AorSAkt ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι^{Präm/P} αὕτως^{. Adv} | jetzt now aber but mich me angekratzt habend having marked rühmst dich you boast ohnehin. thus. |
| [389] | οὐκ^{Pt} ἀλέγω^{PräAkt} ώς^{Kon} εἰ^{Kon} με^{A Pr} γυνὴ βάλοι^{AorAktOp} ηπαίσι ἄφρων^{. AdjN} | nicht not kümmere, I care, als as wenn if mich me würfe might throw oder or törichtes foolish. |
| [390] | κωφὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος^{AdjG} οὐτιδανοῖο^{. AdjG} | stummes blunt denn for kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless. |
| [391] | ἥ^{Pt} τ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐμείο, G^{Pr} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη^{, AorAktKnj} | wahrlich indeed und and anders otherwise von under by mir, me, auch and wenn if auch ever wenig little zwar even erlangest, you may get, |

[392] ὁξὺ^{AdjN} βέλος πέλεται, _{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀκίνητος^{AdjN} αἱψα^{Adv} τίθησι. _{PräAkt}
 scharfes sharp ist beschaffen, becomes, und and unschädlich lifeless sogleich quickly macht. makes.

[393] τοῦ^G _{Pr} δὲ^{Pt} γυναικός μέν^{Pt} το^{Pt} ἀμφίδρυφος^{AdjN} εἰσι_{PräAkt} παρειαί,
 dessen of him aber but zwar indeed und and tränken nass tear stained sind are

[394] παιδεῖς δ'^{Pt} ὄρφανοι^{AdjN}. _{Pr} δέ^{Pt} θο^{Pt} αἴματι γαῖαν ἐρεύθων^N _{PräAkt}
 aber but verwaiste- orphaned. der he aber but und and rötend reddening

[395] πύθεται, _{PräM/P} οἷωνοὶ δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέες^{AdjN} ἡὲ^{Kon} γυναικες.
 verwest, is rotting, aber rings um around voll full oder or

[396] ὡς^{Adv} φάτο, _{ImpM/P} τοῦ^G _{Pr} δέ^{Pt} οδυσεὺς δουρικλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N _{AorSAkt}
 so thus sprach, was speaking, dessen of him aber but speer berühmt spear famed von nahe from near gekommen seiend having come

[397] ἔστη_{AorSAkt} πρόσθ'.^{Adv} ὅ^N _{Pr} δέ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} καθεζόμενος^N _{PräM/P} βέλος ὥκυ^{AdjN}
 stellte sich stood vorn- before. der he aber but hinten behind sich niedersetzend sitting schnelles swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ', _{ImpAkt} ὁδύνη δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροδὸς ἦλθ' _{AorSAkt} ἀλεγεινή.^{AdjN}
 aus out of zog heraus, was drawing, aber but durch through kam came weh tuender. grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφρον δέ^{Pt} ἀνόρουσε, _{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἥνιοχῷ ἐπέτελλε_{ImpAkt}
 in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering

[400] νησὶν ἐπι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· _{PräAktInf} ἦχθετο_{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ.
 auf upon toward hohl gefügten hollow zu fahren- to drive- war verdrossen was vexed denn for

[401] οἷωθη_{AorM/P} δέ^{Pt} οδυσεὺς δουρικλυτός, _{AdjN} οὐδὲ^{KonPt} τις^N _{Pr} αὐτῷ^D _{Pr}
 blieb allein aber berühmter, famed, und nicht jemand anyone ihm with him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, _{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} φόβος ἔλλαβε_{AorSAkt} πάντας.^{AdjA}
 blieb bei, remained beside, da since ergriff seized alle- all-

[403] ὀχθήσας^N _{AorSAkt} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἴπει_{AorSAkt} πρὸς^{Prp} ὃν^A _{Pr} μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν.
 verdrießlich geworden seiend having grieved aber ja sprach said zu to seinen his own groß sinnigen great hearted

[404] ὡϊ μολ^D _{Pr} ἐγώ^N _{Pr} πάθω^{AorAktKnj} μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἰ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι_{PräM/PKnj}
 weh mir ich was werde erleiden may suffer großes great zwar indeed falls if wohl would fliehe I flee

[405] πληθὺν ταρβήσας^N _{AorAkt} τὸ δέ^{Pt} ρίγιον^{AdjKmpN} αἰ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι_{PräM/PKnj}
 gefürchtet habend- having feared- aber but kälter colder wenn if wohl ever ich gefangen werde I be taken

| | | | | | |
|----------------------------|------------------|---------------------|-------------------------|----------------------------|----------------------------|
| [406] μοῦνος·AdjN | τούς δ·Pt | ἄλλους·AdjA | Δαναούς ἐφόβησε | AorAkt | Κρονίων. |
| allein·alone· | aber but | anderen other | erschreckte frightened | | |
| [407] ἀλλὰ Kon | τι·A Pr | ή Pt | μοι D Pr | ταῦτα A Pr | φίλος·AdjN |
| sondern but | was why | indeed | mir to me | diese Dinge these things | lieb dear |
| | | | | | redete reasoned |
| [408] οἶδα PerAkt | γὰρ Pt | ὅτι Kon | καὶ κοι·AdjN | μὲν Pt | ἀποίχονται PräM/P πολέμοι, |
| ich weiß I know | denn for | dass that | die Schlechten base | zwar indeed | entfernen sich go away |
| [409] ὃς N Pr | δέ Pt | καὶ Pt | ριστεύησι PräAktKnj | μάχη ēnī Prp | τὸν A Pr |
| wer who | aber but | wohl ever | zeichnet sich aus | drin in | den him |
| | | | should excel | | aber but |
| | | | | | sehr very |
| [410] ἔσταμεναι PerM/PInf | κρατεῖρως·Adv | ἢ Kon | τ' Pt | ἔβλητ' ImpM/P | ἢ Kon |
| zu stehen to stand | stark, strongly, | entweder either | ja and also | wurde getroffen was struck | τ' Pt |
| | | | | oder or | und ja and also |
| | | | | | traf struck |
| | | | | | einen anderen. another. |
| [411] εἰος Kon | δὲ N Pr | ταῦθα·Pr | ώρα μαινεται·ImpAkt | καὶ τὰ Prp | φρένα καὶ κατὰ Prp |
| während while | er he | dieses these things | überlegte was pondering | in down | in down |
| | | | | | |
| [412] τόφρα Adv | δέ Pt | ἐπὶ Prp | Τρώων στίχες | ἵλυθον AorSAkt | ἀσπιστάων, |
| so lange meanwhile | aber but | gegen upon | | kamen came | |
| | | | | | |
| [413] ἔλσαν AorAkt | δέ Pt | ἐν Prp | μέσοσισι, μετὰ Prp | σφίσισι D Pr | πῆμα τιθέντες. N PräAkt |
| trieben went | aber but | in in | mit among | ihnen selbst them selves | setzend. placing. |
| | | | | | |
| [414] ὡς Adv | δέ Pt | ὅτε Kon | κάπριον | ἀμφὶ Prp | κύνες θαλεῖροι·AdjN |
| wie as | aber but | wenn when | um around | kräftige stout | und and also |
| | | | | | |
| [415] σεύωνται PräM/PKnj | δὲ N Pr | δέ Pt | τ' Pt | εἰσι PräAkt | βαθείης·AdjG |
| sich los stürzen, rush at, | der who | aber but | und also | geht goes | ἐκ Prp ξυλόχοιο |
| | | | | | aus out of |
| | | | | | |
| [416] θήγων N PräAkt | λευκὸν·AdjA | όδόντα μετὰ Prp | γναμπτῆσι AdjD | γένυσσιν, | |
| schärfend sharpening | weißen white | zwischen among | gekrümmten curved | | |
| | | | | | |
| [417] ἀμφὶ Prp | δέ Pt | τ' Pt | ἄστονται PräM/P | ὑπαιπέδει Pt | τε Pt |
| rings um around | aber but | auch and also | springen umher, dart, | unter under | aber but |
| | | | | | und also |
| | | | | | |
| [418] γίγνεται PräM/P | οἱ N Pr | δέ Pt | μένουσιν PräAkt | ἄφαρ Adv | δεινόν AdjA |
| entsteht, arises, | die who | aber but | verweilen remain | sofort straightway | schrecklich terrible |
| | | | | | ja even |
| | | | | | seiend, being, |
| | | | | | |
| [419] ὡς Adv | ρα Pt | τότε Adv | ἀμφὶ Prp | Οδυσσῆα Διὶ φίλον | έσσεύ ουτο ImpM/P |
| so so | ja then | damals then | um around | lieb dear | eilten were rushing |

[420] Τρῶες· δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμύμονα^{AdjA} Δηιόπιτην
der aber zuerst zwar untadeligen
he but first indeed blameless

[421] οὔτασεν^{AorAkt} ὅμον^U περθεν^{Adv} ἐπάλμενος^N_{AorMed} ὁξεῖ^{AdjD} δουρί,
verwundete von oben aufs springend scharfen
wounded from above having leapt upon with sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} εἰ^{πειτα}_{Adv} Θόωνα καὶ^{Kon} Εννομον^{έξενά} ριξε.^{AorAkt}
aber danach und entwaffnete.
but then and stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δέ^{Pt} εἰ^{πειτα}_{Adv} καθ'_{Prp} ἵππων^{άι} ξαντα^A_{AorAkt}
aber dann von aufspringend
but then down from having darted

[424] δουρὶ κατὰ^{Prp} πρότι^M μησιν ὑπ'^{Prp} ἀσπίδος ὄμφαλο^{έσσης}_{AdjG}
durch unter buckel bewehrten
down under bossed

[425] νύξεν^{AorAkt} δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησι πεσὼν^N_{AorAkt} ἔλε^{AorAkt} γαῖαν ἀγοστῷ.
stach· der aber in gefallen seiend nahm
pierced· he but in having fallen grasped

[426] τοὺς μὲν^{Pt} εἰςασ',^{AorAkt} δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρ'^{Pt} Ιππασίδην Χάροπ' οὔτασε^{AorAkt} δουρὶ^U
zwar ließ, der aber ja verwundete
indeed left, he but then wounded

[427] αὐτοκασίγνητον^{AdjA} εὖηφενέος^{AdjG} Σώκοιο.
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared

[428] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπαλεξήσων^N_{FuAkt} Σῶκος κίεν^{ImpAkt} ισόθεος^{AdjN} φώς,
dem aber zu verteidigen ging götter gleich
to him but about to defend went equal to god

[429] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} μάλιστι^{Adv} ἐγγὺς^{Adv} ἵψων^N_{PrAkt} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῦθον^{εἰπεν}_{AorAkt}
stellte sich aber sehr nah gehend ihm zu sprach
stood but very near going toward him toward spoke

[430] ὡς^O οἷδυ σεῦ πολύ αἰνε^{AdjV} δόλων ἀτ^{AdjV} ἡδὲ^{Kon} πόνοιο
O viel gerühmter un satt an und
O much praised ruin and

[431] σήμερον^{Adv} ἡ Kon δοιοῖσιν^{AdjD} εἰπεύξεαι^{FuMed} Ιππασίδησι
heute entweder beiden rühmst dich
today either to two you will boast

[432] τοιώδε^{AdjA} ἄνδρε κατακτείνας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύχε' ἀπούρας,^N_{AorAkt}
solcher such erschlagen habend weg genommen habend,
such having killed and having taken away,

[433] ἦ Kon κεν^{Pt} εἰμι^{AdjD} ὑπό^{Prp} δουρὶ τυπεῖς^N_{AorPas} ἀπὸ^{Prp} θυμὸν ὀλέσσης.^{AorAktKnj}
oder wohl meinem geschlagen worden seiend weg du verderbest.
or ever by my under having been struck from you may destroy.

| | | | | | | | | | | | |
|-------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|--|---|--------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|---|---|
| [434] | ως ^{Adv} | ει | πων ^N | AorAkt | ού | τησε ^{AorAkt} | κατ' ^{Prp} | άσπιδα | πάντος ^{Adv} | είσην. ^{AdjA} | |
| | so thus | gesagt habend | wounded | verwundete | durch down | against | | alleits on all sides | | gleich. even. | |
| [435] | διὰ ^{Prp} | μὲν ^{Pt} | άσπιδος | ήλθε ^{AorSAkt} | φα | εινῆς ^{AdjG} | ὅβριμον ^{AdjA} | έγχος, | | | |
| | durch through | zwar indeed | | kam went | leuchtenden shining | | gewaltiges mighty | | | | |
| [436] | καὶ ^{Kon} | διὰ ^{Prp} | θώρη | κος | πολυ | δαιδάλου ^{AdjG} | ἥρη | ρειστο, | πλqM/P | | |
| | und and | durch through | | viel many | kunstvollen wrought | | hatte sich festgesetzt, was checked, | | | | |
| [437] | πάντα ^{AdjA} | δ' ^{Pt} | ά | πὸ ^{Prp} | πλευ | ρῶν | χρόα | ἔργαθεν, ^{Adv} | οὐδ' ^{Kon} | εἴτε ^{Adv} | |
| | alles all | aber but | von from | | | from without, | | von außen, from without, | und nicht nor | mehr yet | ließ zu allowed |
| [438] | Παλλὰς | Ἄθηναί | η | μιχ | θήμεναι ^{AorPasInf} | | έγκασι | φωτός. | | | |
| | | | | | vermengt zu werden to be mingled | | | | | | |
| [439] | γνῶ ^{AorSAkt} | δ' ^{Pt} | Οδυ | σεὺς ^{Con} | οἱ ^D _{Pr} | οὐ ^{Pt} | τι ^A _{Pr} | τέ | λος | κατα | |
| | erkannte knew | aber but | | dass that | ihm for him | nicht not | etwas at all | | passendes timely | timely | καίριον ^{AdjA} |
| | | | | | | | | | | | ήλθεν, ^{AorSAkt} kam, had come, |
| [440] | ἀψ ^{Adv} | δ' ^{Pt} | ἀνα | χωρί | σας ^N ^{AorAkt} | Σῶ | κον | πρὸς ^{Prp} | μῦθον | εἰπεν· ^{AorAkt} | |
| | wieder back | aber but | zurück having | gewichen withdrawn | seiend | | | zu toward | sprach- | spoke- | |
| [441] | ἄjj | δεῖλ ^{AdjV} | η ^{Pt} | μάλα ^{Adv} | δή ^{Pt} | σε ^A _{Pr} | κι | χάνεται ^{PräM/P} | αἰπὺς ^{AdjN} | ολεθρος. | |
| | ach ah | Elender wretch | wahrlich indeed | sehr very | ja now | dich you | erreicht overtakes | | jäh sheer | | |
| [442] | ήτοι ^{Pt} | μέν ^{Pt} | ρ' ^{Pt} | ἐμ ^A _{Pr} | ξ | παυσας ^{AorAkt} | ἐ | πὶ ^{Prp} | Τρώ | εσσι | |
| | fürwahr truly | zwar indeed | ja then | mech me | | hieltest ab you stopped | | bei upon | | zu kämpfen- | to fight- |
| [443] | σοὶ ^D _{Pr} | δ' ^{Pt} | ἐγὼ ^N _{Pr} | ἐνθάδε ^{Adv} | φημὶ ^{PräAkt} | φό | νον | καὶ ^{Kon} | κῆρα | μέ | |
| | dir to you | aber but | ich I | hier here | sage ich I say | | und and | | schwarzes black | | λαιναν ^{AdjA} |
| [444] | ήματι | τῶδ ^D _{Pr} | ἐσ | σεσθαι, ^{FuM/PlInf} | ἐ | μῶ ^{AdjD} | δ' ^{Pt} | ὑπὸ ^{Prp} | δουρὶ | δα | |
| | diesem this | | zu sein, to be, | | | meinem by my | aber but | unter under | | bezwungen worden seiend having been subdued | |
| [445] | εὔχος | ἐ | μοὶ ^D _{Pr} | δῶ | σειν, ^{FuAktInf} | ψυ | χὴν | δ' ^{Pt} | Ἄι | δι | |
| | mir to me | | geben zu, to give, | | | aber but | ross berühmten. | | famous for steeds. | | πάλω. ^{AdjD} |
| [446] | ἡ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | δ ^N _{Pr} | μὲν ^{Pt} | φύγαδ' | αὖτις ^{Adv} | ὑ | ποστρέ | ψας ^N | ΑorAkt | |
| | so, so, | und and | der he | zwar indeed | | wieder again | | umgekehrt habend having turned back | | war gegangen, had gone, | |
| [447] | τῶ ^D _{Pr} | δε ^{Pt} | με | ταστρεψ | θέντι ^D _{AorPas} | με | ταφρένω | ἐν ^{Prp} | δόρυ | πῆξεν ^{AorAkt} | |
| | dem him | aber but | | umgewandelt wordenen having turned about | | | mit in | | | stieß ein fixed | |

| | | | | | | |
|-------|--------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|--------------------------|
| [448] | ώμων | μεσσηγύς , Adv | δια Prp | δὲ Pt | στήθεσφιν | ἐλασσε , AorAkt |
| | | zwischen drin, | hindurch | aber | | trieb hindurch, |
| | | between, | through | but | | drove, |
| [449] | δούπη | σεν , AorAkt | δὲ Pt | πεσών. N | ΑorAkt | δὲ Pr |
| | | krachte | aber | gefallen | seiend- | der |
| | | thudded | but | having fallen- | having | he |
| | | | | | | but |
| | | | | | | rühmte sich |
| | | | | | | prayed |
| | | | | | | göttlicher |
| | | | | | | brilliant |
| [450] | ῷος | Σῶχ' | Ιππάσου | υἱε δαίφρονος , AdjG | ἰπποδάμοιο , AdjG | |
| | O | | | kampf verständigen | Ross bändigers | |
| | | | | battle minded | horse taming | |
| [451] | φθῆ , AorSAkt | σε A Pr | τέ λος θανάτοιο κιχήμενον, A | ΑorMed | οὐδ' οὐπάλιαζας , AorAkt | |
| | | zuvor kam | dich | erreicht habend, | und nicht | |
| | | outstripped | you | having met, | nor | |
| | | | | | | entkamst. |
| | | | | | | escaped. |
| [452] | ἄϊ δείλιος , AdjV | οὐ Pt | μὲν Pt | σοί D Pr | γε Pt | πατὴρ καὶ Kon |
| | ach | Elender | nicht | zwar | dir | doch |
| | ah | wretch | not | indeed | for you | at least |
| | | | | | | und |
| | | | | | | and |
| | | | | | | herrliche |
| | | | | | | august |
| | | | | | | |
| [453] | ὅσσε | καθαιρήσουσι , FuAkt | θανόντι D | AorAkt | περ, Pt | ἀλλ' οἰωνοί |
| | | werden reinigen | will cleanse | gestorben seiendem | zwar, | aber |
| | | | | to the dead | even, | |
| [454] | ώμησται , AdjN | έρύουσι , PräAkt | περὶ Prp | πτερὰ | πυκνὰ , AdjA | βαλόντες. N |
| | fleisch fressende | schleppen, | über | dichte | geworfen habend. | |
| | flesh eating | will snatch, | around | thick | having cast. | |
| [455] | αὐτὰρ Kon | ξμ', A Pr | εἰ Kon | κείται Pt | θάνω, AorAktKnj | κτεριοῦσί , FuAkt |
| | aber | mich, | wenn | wohl | ich sterbe, | werden bestatten |
| | but | me, | if | ever | I die, | will bury |
| | | | | | | doch indeed |
| | | | | | | edle noble |
| [456] | ὣς Adv | εἰ πάνω N | AorAkt | Σώκοιο δαίφρονος , AdjG | ὅβριμον , AdjA | έγχος |
| | so thus | gesagt habend | having said | kampf verständigen | gewaltigen | mighty |
| | | | | battle minded | | |
| [457] | ἔξω Adv | τε Pt | χροὸς | ἔλκε ImpAkt | καὶ Kon | ἀσπίδος |
| | hinaus | und | also | zog | und | buckel bewehrten- |
| | out | | | he drew | | bossed- |
| | | | | | | |
| [458] | αἴμα | δέ Pt | οἰ D Pr | σπασθέντος G | AorPas | ἀνέσυστο, AorMed |
| | aber | ihm | for him | des Heraus gezogenen | | stürzte empor, |
| | but | | | of having been drawn | | gushed up, |
| | | | | | | |
| | | | | | | kränkte |
| | | | | | | grief |
| | | | | | | aber |
| | | | | | | but |
| | | | | | | θυμόν. |
| [459] | Τρῶες | δὲ Pt | μεγάθυμοι , AdjN | όπιως Kon | ἴδον , AorSAkt | αἴμ' θυσῆος |
| | aber | groß mütige | great souled | als | sahen | |
| | but | | | when | saw | |
| [460] | κεκλόμενοι N | PerMed | καθ' Prp | ὅμιλον | ἐπ' Prp | αὐτῷ D Pr |
| | zurufend | | durch | auf | against | ihn |
| | calling aloud | | down through | | | him |
| | | | | | | alle |
| | | | | | | all |
| | | | | | | gingen. |
| | | | | | | went. |
| [461] | αὐτὰρ Kon | οἱ N Pr | γέ Pt | ἐξοπίσω , Adv | άνεχάζετο, ImpM/P | αὔξε ImpAkt |
| | aber | der | ja | zurück | wich zurück, | rief |
| | but | he | indeed | backward | was retreating, | shouted |
| | | | | | | aber |
| | | | | | | but |
| | | | | | | ταίρους. |

| | | | | | | | |
|-------|-------------------------------------|----------------------------------|---|---|---|---|--|
| [462] | τρὶς ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | εἰπεῖται ^{Adv} | ἥ ^ἐ υσεν ^{AorAkt} | ὅ ^{σουν^A} | κεφαλὴ ^{χάδε^{Adv}} | φωτός, |
| | dreimal | zwar | darauf | then | schrie | so weit wie as far as | hierher here |
| [463] | τρὶς ^{Adv} | δέ ^{Pt} | ἄλι ^{εν} Ιάχοντος ^G | Πρᾶ ^{Akt} | ἄρηι ^{φίλος^{AdjN}} | Μενέ | λαος. |
| | dreimal | aber | hörte | heard | schreiend | shouting | lieb dear |
| [464] | αὐτῷ ^{Adv} | δέ ^{Pt} | ἄρη ^{Pt} | Αἴαν τα προσεψώνεν ^{ImpAkt} | ἐγγὺς ^{Adv} | ἐ όντα ^A | Πρᾶ ^{Akt} |
| | sogleich | aber | ja | redete an addressed | nahe | near | seienden· being· |
| [465] | Αἴαν | διογένες ^{AdjV} | Τελαμώνιε | κοίρανε | λαῶν | | |
| | zeus geborener | Zeus born | | | | | |
| [466] | ἀμφὶ ^{Prp} | μ' A ^{Pr} | Ο δυσσῆ ^{ος} | ταλασίφρονος ^{AdjG} | ἴκετ' ^{AorMed} | ἀ ὔτη | |
| | um | mirch | leid | prüfenden | kam | came | |
| | around | me | enduring | hearted | | | |
| [467] | τῷ ^D Pr | ἰκέλη ^{AdjN} | ώς ^{Kon} | εἰ ^{Kon} | ξιβί ^A ώατο ^{OpM/P} | μοῦνον ^{AdjA} | ἐ όντα ^A |
| | ihm | gleich | als | wenn | ihn | bedrängten | allein |
| | to him | like | as | if | him | were assailing | alone |
| | | | | | | | seienden |
| | | | | | | | being |
| [468] | Τρώες | ἀποτομή | ξαντες ^N | ΑορAkt | ἐν ^{Prp} | κρατερῆ ^{AdjD} | ὑσμίνη. |
| | abgeschnitten | habend | having cut off | | in | starken | |
| | | | | | in | mighty | |
| [469] | ἀλλ' οι ^{Kon} | μεν ^{PräAkt} | καθ ^{Prp} | ο μιλον· | ἀλεξέμεναι ^{AorAktInf} | γὰρ ^{Pt} | ἀμεινον. |
| | aber | gehen wir | durch | down through | abzuwehren | denn | besser. |
| | but | let us go | | | to ward off | for | better. |
| [470] | δείδω ^{PerAkt} | μή ^{Kon} | τι ^A Pr | πάθησιν ^{AorAktKnj} | ἐν ^{Prp} | Τρώεσσι | μονωθεὶς ^N |
| | ich fürchte | dass nicht | lest | etwas | er leide | in | allein gelassen |
| | I fear | | | something | may suffer | among | having been left alone |
| [471] | ἐσθλὸς ^{AdjN} | ἐών, N | μεγάλη ^{AdjN} | δέ ^{Pt} | ποθὴ Δαναοῖσι γένηται. | | ΑορMedKnj |
| | tüchtig | seiend, being, | groß | aber | | | werde entstehen. |
| | noble | | great | but | | | may become. |
| [472] | ώς ^{Adv} | εἰ | πῶνται ^N | ο ^N Pr | μὲν ^{Pt} | ἵρχε ^{, ImpAkt} | ἐσπετο ^{ImpMed} |
| | so | gesagt | habend | der | zwar | führte an, began, | folgte |
| | thus | having said | | he | indeed | | followed |
| | | | | | | aber | |
| | | | | | | zugleich | |
| | | | | | | together | |
| | | | | | | | |
| [473] | εὗρον ^{AorSAkt} | εἰπεῖται ^{Adv} | Οδυσσῆ ^A | Διὶ ^{φίλον.^{AdjA}} | ἀμφὶ ^{Prp} | δέ ^{Pt} | ἄτον ^A |
| | sie fanden | dann | | lieb· dear· | um | aber | ja |
| | found | then | | around | around | then | ihn |
| | | | | | | | him self |
| [474] | Τρώες | εἰπονθε ^{ImpMed} | ώς ^{Kon} | εἰ ^{Kon} | τε ^{Pt} | δαφοινοί ^{AdjN} | θῶες ^ο ρεσφιν |
| | folgten | were following | wie | wenn | auch | blut rot | |
| | were following | | as | if | and | blood red | |
| | | | | | | | |
| [475] | ἀμφὶ ^{Prp} | ἔλαφον ^{Κερα} | Ὥν ^{AdjA} | βεβλημένον, ^A | ον ^A Pr | τέ ^{Pt} | ἔβαλ ^{AorSAkt} |
| | um | gehörnt | horned | getroffen | den | auch | traf |
| | around | | | seiend, having been struck, | whom | and | shot |

| | | |
|-------|---|---|
| [476] | ι ώ ά πò ^{PPr} νευ ρῆς· τὸν ^A _{Pr} μέν ^{Pt} τ' ^{Pt} η λυξε ^{AorAkt} πό δεσσι | von from den him zwar indeed auch and wich aus escaped |
| [477] | φεύγων , ^N PräAkt ὅφο ^{Kon} αὶ μα λια ρὸν ^{AdjA} καὶ ^{Kon} γούνατ' ο ρώρη ^{PerAktKnj} | fleihend, fleeing, bis until dünn thin und and sich heben. have given way. |
| [478] | αὐτὰρ ^{Kon} έ πει ^{Kon} δὴ ^{Pt} τὸν ^A _{Pr} γε ^{Pt} δα μάσσεται ^{FuM/P} ώκὺς ^{AdjN} ό ιστός, | aber but sobald when indeed ja den him doch at least bezwingt subdues schnell swift |
| [479] | ώμοφά γοι ^{AdjN} μιν ^A _{Pr} θῶες ἐν ^{PPr} οὔρεσι δαρδάπ τουσιν ^{PräAkt} | roh Fleisch fressende raw eating ihn him in in zer reißen tear to pieces |
| [480] | ἐν ^{PPr} νέμε ἱ σκιε ρῶ . ^{AdjD} ἐπι ^{PPr} τε ^{Pt} λιν ηγαγε ^{AorSAkt} δαιμων | in in schattigen· shady· auf upon auch and führte led |
| [481] | σίντην· θῶες μέν ^{Pt} τε ^{Pt} δι έτρεσαν , ^{AorAkt} αὐτὰρ ^{Kon} δὲ ^N _{Pr} δάπτει . ^{PräAkt} | zwar indeed auch and liefen davon, fled in terror, aber but der he frisst· devours. |
| [482] | ώ , ^{Adv} ρα ^{Pt} τότ , ^{Adv} ἀμφ , ^{PPr} Οδυ σῆα δα ἴφρονα ^{AdjA} ποικιλο μήτην ^{AdjA} | so so ja then damals then um around kampf verständigen war minded viel planenden of many wiles |
| [483] | Τρῶες ξ πον ^{ImpMed} πολ λοί ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄλκιμοι , ^{AdjN} αὐτὰρ ^{Kon} δὲ ^N _{Pr} γ ^{Pt} ηρως | folgten were following viele many und and auch also tapfere, valiant, aber but der he at least |
| [484] | ά ισ ^D σων ^N PräAkt ώ ^D _{Pr} έγχει ά μύνετο ^{ImpMed} νηλεε ^{AdjA} ήμαρ. | los stürmend darting mit welchem with his wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless |
| [485] | Αἴας δ' ^{Pt} έγγύθεν ^{Adv} ηλθε ^{AorSAkt} φέ ρων ^N πρ ^{AorAkt} σάκος ηύτε ^{Kon} πύργον, | aber but nahe from near kam came tragend bearing wie just as |
| [486] | στῆ ^{AorSAkt} δὲ ^{Pt} πα ρέξ. ^{Adv} Τρῶ εις δὲ ^{Pt} δι έτρεσαν ^{AorAkt} ἄλλυδις ^{Adv} ἄλλος. ^{AdjN} | stellte sich stood aber but seitwärts· aside· aber but liefen davon fled asunder verschieden hin in different ways ein anderer. another. |
| [487] | ήτοι ^{Pt} τὸν ^A _{Pr} Μενέ λαος ἀρήιος ^{AdjN} έξαγ ' ^{AorSAkt} όμιλου | zwar indeed den him kriegerischer warlike führte heraus led out |
| [488] | χειρὸς ξ χων , ^N PräAkt εῖ ος ^{Kon} θερά πιων σχεδὸν ^{Adv} ήλασεν ^{AorSAkt} ἴππους. | haltend, having held, bis until nahe near trieb drove |
| [489] | Αἴας δὲ ^{Pt} Τρώ εσσιν έ πάλμενος ^N AorMed εῖλε ^{AorSAkt} Δό ρυκλον | aber but auf gesprungen seiend having leapt upon fälltē slew |

| | | | | |
|-------|--|--|--|--|
| [490] | Πριαμί δην νόθον ^{AdjA} unehelichen bastard | υιόν, ἔ πειτα ^{Adv} danach then | δὲ ^{Pt} aber but | Πάνδοκον ούτα, ^{AorAkt} verwundete, wounded, |
| [491] | ούτα ^{AorAkt} verwundete wounded | δὲ ^{Pt} aber but | Λύσαν δρον καὶ ^{Kon} und and | Πύρασον ἥδε ^{Kon} und and |
| [492] | ώς ^{Adv} wie as | δέ ^{Pt} aber but | όπό τε ^{Kon} wenn whenever | πλή θων ^N ^{PräAkt} voll strömend being full |
| | | | | ποτα μὸς πεδίον δὲ ^{Pt} aber but |
| | | | | κά τεισι ^{PräAkt} hinab geht goes down |
| [493] | χειμάρ ρους ^{AdjN} winter strömend winter flowing | κατ' ^{Prp} hinab | ὅ ρεσφιν ὁ παζόμε νος ^N ^{PräM/P} begleitet seiend being attended | Διὸς ὅμβρω, Diomedes' shoulder |
| [494] | πολλὰς ^{AdjA} viele many | δὲ ^{Pt} aber but | δρῦς ἀζαλέ ^{ας, AdjA} dür, parched, | πολ λὰς ^{AdjA} viele many |
| | | | | δέ ^{Pt} τε ^{Pt} πεύκας aber auch and |
| [495] | ἐσφέρε ται, ^{PräM/P} trägt herab, is carried, | πολ λὸν ^{AdjA} viel much | δέ ^{Pt} τ' ^{Pt} ἀ φυσγετὸν ^{AdjA} aber auch but and auf gewühltes foamy | εἰς ^{Prp} ἄλα βάλλει, ^{PräAkt} in into wirft, throws, |
| [496] | ώς ^{Adv} so so | ἔφε ^{ImpAkt} verfolgte was smiting | κλονέ ων ^N ^{PräAkt} auf scheuchend driving in rout | πεδί ον τότε ^{Adv} damals then |
| | | | | φαίδιμος ^{AdjN} glänzender glorious |
| [497] | δαί ζων ^N ^{PräAkt} mordend cleaving | ἴπ πους τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} ἀνέρας. auch also | ούδε ^{KonPt} und nicht nor |
| | | | | πω ^{Adv} noch yet |
| [498] | πεύθετ' ^{ImpM/P} vernahm, was aware, | ἐ πεί ^{Kon} da since | ρά ^{Pt} μάχης ἐπ' ^{Prp} ja then | ἀριστερὰ ^{Adv} auf upon |
| | | | | μάρνατο ^{ImpM/P} kämpfte was fighting |
| | | | | πάσης ^{AdjG} des ganzen of all |
| [499] | ὅχθας πάρ ^{Prp} an beside | ποτα μοῖο Σκα μάνδρου, τῆ ^D πρ ρά ^{Pt} wo there | μάλιστα ^{Adv} ja then | μάλιστα ^{Adv} am meisten most |
| [500] | ἀνδρῶν πῖπτε ^{ImpAkt} fielen was falling | κά ρηνα, βοὴ δέ ^{Pt} aber but | ἄσ βεστος ^{AdjN} unlösbar unquenchable | ὁ ρώρει ^{PlqAkt} war ausgebrochen had arisen |
| [501] | Νέστορά τ' ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} auch and | μεγάν ^{AdjA} großen great | καὶ ^{Kon} ἀργίον ^{AdjA} und and | ἴδομε νῆα. warlike |
| [502] | Ἐκτωρ μὲν ^{Pt} μετὰ ^{Prp} zwar indeed | τοῖσιν ^D πρ ὁ μίλει ^{ImpAkt} mit among | μέρμερα ^{AdjA} schlimme baneful | ρέζων ^N ^{PräAkt} tuend doing |
| [503] | ἔγχει θε ^{Pt} ιπποσύ νη τε, ^{Pt} νέ ^{AdjG} auch and | νε ^{ων} der Jünglinge of young men | δέ ^{Pt} ἀλά παζε ^{ImpAkt} aber but | φάλαγγας. verwüstete was ravaging |

| | | | | | | | |
|-------|---------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--|--------------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| [504] | ούδ', KonPt | ἄν Pt | πιω Adv | χάζοντο ImpM/P | κελεύθου | δῖοι AdjN | Ἄχαιοί |
| | und nicht nor | wohl indeed | noch yet | wichen were giving way | | edle noble | |
| [505] | εἰ Kon | μὴ Pt | Ἄλεξανδρος | Ἐλένης πόσις | ἡϋκόμοιο AdjG | | |
| | wenn if | nicht not | | | schön gelockten fair haired | | |
| [506] | παῦσεν AorAkt | ἀριστεύοντα A | PräAkt | Μαχάονα | ποιμένα | λαῶν, | |
| | hielt an stopped | aus zeichnend seienden excelling | | | | | |
| [507] | ἱώ τριγλῶχιν AdjD | βαλῶν N | AorSAkt | κατὰ Prp | δεξιὸν AdjA | ὢμον. | |
| | drei zackigen three barbed | geworfen habend having thrown | | gegen down | rechten right | | |
| [508] | τῷ D Pr | ρά Pt | περίδει σαν AorAkt | μένε α πνεύμοντες N | PräAkt | Ἄχαιοί | |
| | dem for him | ja then | erschraken were greatly afraid | atmend breathing | | | |
| [509] | μή Kon | πώς Adv | μιν A Pr | πολέμοιο με τακλινθέντος G | AorPas | ἔλοιεν. AorAktOp | |
| | dass nicht lest | irgendwie in any way | ihn him | gewendet worden seienden having been turned | | sie nähmen. they might take. | |
| [510] | αὐτίκα Adv | δέ Pt | ἴδομε νεὺς προσεφώνεε ImpAkt | Νέστορα | δῖον. AdjA | | |
| | sofort straightway | aber but | sprach an was addressing | | göttlichen- divine- | | |
| [511] | ὦ οἱ Νέστορ Νηληιάδη μέγα AdjN | κῦδος Άχαιῶν | | | | | |
| | O O | großer greatly | | | | | |
| [512] | ἄγρει InvAkt | σῶν AdjG | όχέων ἐπιβήσεο, FuM/P | πὰρ Prp δὲ Pt | Μαχάων | | |
| | nimm take | deiner of your | besteige du, you will mount, | zu beside | aber but | | |
| [513] | βαινέτω, InvAkt | ἐξ Prp νῆας δέ Pt | τάχιστ' AdvSup | ἔχει InvAkt | μῶνυχας AdjA | ἴππους. | |
| | soll gehen, let him go, | zu into | aber but | am schnellsten most swiftly | führe hold | ein hufige single hooved | |
| [514] | ἰητρὸς γὰρ Pt | ἄνηρ πολλῶν AdjG | ἀντάξιος AdjN | ἄλλων AdjG | | | |
| | denn for | vieler of many | gleich wert worth as much | anderer of others | | | |
| [515] | Ιούς τ', Pt | ἐκτάμινειν PräAktInf | ἐπί Prp | τ', Pt | ἡπια AdjA | φάρμακα | πάσσειν. PräAktInf |
| | auch and | heraus schneiden to cut out | auf upon | auch and | milde gentle | | streuen auf. to sprinkle. |
| [516] | ὣς Adv | ἔφατ', ImpM/P | ούδ', KonPt | ἀπίθησε AorAkt | Γερήνιος AdjN | ἰππότα | Νέστωρ. |
| | so thus | sprach er, was speaking, | und nicht nor | ungehorchte disobeyed | Gerener Geranian | | |
| [517] | αὐτίκα Adv | δέ Pt | ὦν G Pr | όχέων ἐπεβήσετο, AorM/P | πὰρ Prp δὲ Pt | Μαχάων | |
| | sofort at once | aber but | seiner of his own | bestieg, mounted, | zu beside | aber but | |

| | | | |
|---|--|---|----------------------------------|
| [518] βαῖν' ImpAkt | Ασ κληπιοῦ | νιὸς ἀμύμονος AdjG | ἰη τῆρος. |
| ging went | | tadellosen of blameless | |
| [519] μάστιξεν AorAkt | δέ Pt | ἴπι πους, τῷ DuN | δέ Pt οὐκ Pt |
| peitschte whipped | aber but | die beiden the two | aber but |
| | | Pr | nicht not |
| | | | unwillige unwilling |
| | | | πε τέσθην Du |
| | | | AorM/P |
| | | | flogen flew |
| [520] νῆας ἔ πι Prp γλαφυράς AdjA | τῇ D Pr | γὰρ Pt φίλον AdjN | ἔπλετο ImpM/P |
| auf toward | hohl gefügte- hollow- | dorthin to there | denn for |
| | | lieb dear | war geworden was becoming |
| | | | Θυμῷ. |
| [521] Κεβριόνης δὲ Pt | Τρῶας ὁ ρινομένους A | PräM/P | ἐνόησεν AorAkt |
| aber but | auf gestachelte seiende being stirred | | merkte noticed |
| [522] Ἐκτορι παρβεβάώς, N | Καὶ Kon | μιν A Pr πρὸς Prp | μούθον ἔ ειπεν. AorAkt |
| daneben gestanden habend, having stood beside, | und and | ihm him | zu toward |
| | | | sprach- spoke- |
| [523] Ἐκτορ | νῷι DuN | μὲν Pt | ἐνθάδ' Adv |
| wir beide we two | zwar indeed | hier here | ὁ μιλέο μεν PräAkt |
| | | | Δαναοῖσιν |
| | | | verkehren we consort |
| [524] ἐσχατιῇ πολέμοιο δυσηχέος. AdjG | οἱ N Pr | δέ Pt δὴ Pt | ἄλλοι AdjN |
| laut tönenden- loud sounding- | die who | aber but | ja indeed |
| | | | anderen others |
| [525] Τρῶας ὁ ρινον ταὶ PräM/P | έπι μίζ Adv | ἴπι πολ τε Pt | καὶ Kon αὐτοί. N Pr |
| sind in Aufruhr are stirred | gemischt mixed together | und and | auch also |
| | | καὶ Kon | sie selbst. themselves. |
| [526] Αἴας δὲ Pt κλονέει PräAkt | Τελαμώνιος. AdjN | εὖ Adv | δέ Pt μιν A Pr |
| aber but | erschüttert drives in rout | Telamonisch- Telamonian- | gut well |
| | | | aber but |
| | | | ihn him |
| | | | erkannte ich- I knew- |
| [527] εὐρὺ AdjN γὰρ Pt | ἀμφ' Prp ὡς μοισιν ἔ χει PräAkt | σάκος· | ἄλλα Kon καὶ Kon |
| weit broad | denn for | hält has | sondern but |
| | um around | | und also |
| | | | wir we |
| [528] κεῖσθεντος Adv | ἴπι πους τε Pt | καὶ Kon ἄρμ' i θύνομεν, PräAkt | ἐνθα Adv μάλιστα Adv |
| dorthin thither | und and | auch also | lenken wir, we direct, |
| | | | dort there |
| | | | am meisten most |
| [529] ἵππῃ ες πεζοί τε Pt | καὶ κὴν AdjA | ἔρι δα προβαλόντες N | AorSAkt |
| und and | übeln evil | vor werfend habend having thrown forward | |
| [530] ἀλλήλους A Pr | όλει κουσι, PräAkt | βοὴ δέ Pt | ἄσβεστος AdjN |
| einander one another | töten, they destroy, | aber but | unlösbar unquenchable |
| | | | ist ausgebrochen. has arisen. |
| [531] ὡς Adv ἄρα Pt | φωνή σας N | ἴμα σεν AorAkt | καὶ λίτριχας AdjA |
| so so | ja then | gerufen habend having spoken | geißelte whipped |
| | | | schön mähnige fair maned |
| | | | ἴπι πους |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|-------------------|----------------|---------------|------------------|------------------|--------------------|---------------------|----------------------|----------------|----------------------|-----------------|----------------|-----------------|-----------------|--------------------|------------------|---------------|
| [532] | μάστιγι | λιγυρῆ. | AdjD | τοὶ | N | Pr | δὲ | Pt | πληγῆς | άι | οντες | N | PräAkt | | | | |
| | hell tönender· | shril· | | die | those | | aber | but | | hören· | hearing | | | | | | |
| [533] | ρίμφ'Adv | έφερον | ImpAkt | θοὸν | AdjA | | ἄρμα | μετὰ | Prp | Τρῶας | καὶ | Καὶ | χαιρούς, | | | | |
| | rasch | swiftly | were bearing | schnellen | swift | | mittten unter | among | | und | and | | | | | | |
| [534] | στείβον | τες | N | PräAkt | νέκυ | άς | Tε | Pt | καὶ | Kon | άσπιδας. | αἴματι | δέ | Pt | άξων | | |
| | zer treten seiend | treading | | und | and | auch | | | | aber | but | | | | | | |
| [535] | νέρθεν | Adv | άπας | AdjN | πεπάλακτο | PerM/P | καὶ | Kon | άντυγες | αἷ | N | Pr | περὶ | Prp | δίφρον, | | |
| | unten | beneath | ganz | all | war bespritzt | had been spattered | und | and | die | which | um | around | | | | | |
| [536] | ἀς | A | Pr | ἀρ'Pt | ἀφ' | Prp | ἱππεῖων | AdjG | όπλεων | ραθάμιγγες | έβαλλον | ImpAkt | | | | | |
| | die | which | ja | then | von | from | pferdischen | of horse | | trafen | were splashing | | | | | | |
| [537] | αἵ | N | Pr | τ'Pt | ἀπ' | Prp | ἐπισώτρων. | ὁ | N | Pr | δὲ | Pt | ἵετο | ImpM/P | δῦναι | AorAktInf | όμιλον |
| | welche | also | and | von | from | | der | he | aber | but | strebe | was eager | | | zu tauchen | to enter | |
| [538] | ἀνδρόμεον | AdjA | ρήξαι | AorAktInf | τε | Pt | μετάλμενος | N | AorMed | ἐν | Prp | δὲ | Pt | κυδοιμὸν | | | |
| | männlichen | manly | zu zerreißen | to break | und | and | wagend- | daring- | in | in | aber | but | | | | | |
| [539] | ῆκε | AorSAkt | κακὸν | AdjA | Δαναοῖσι | μίνυνθα | Adv | δὲ | Pt | χάζετο | ImpM/P | δουρός. | | | | | |
| | sandte | sent | Übel | harm | | | kurz | for a little | aber | wich er zurück | was withdrawing | | | | | | |
| [540] | αὐτῷ | Kon | ὁ | N | Pr | τῶν | G | ἀλλων | AdjG | ἐπει | πιωλεῖτο | ImpM/P | στίχας | ἀνδρῶν | | | |
| | aber | but | er | he | der | of the | anderen | others | ging umher | was going about | | | | | | | |
| [541] | ἔγχει | τ'Pt | ἄορί | τε | Pt | μεγάλοισι | AdjD | τε | Pt | χερμαδίοισιν, | | | | | | | |
| | und | and | und | and | großen | with great | und | and | | | | | | | | | |
| [542] | Αἴαν | τος | δέ | Pt | ἀλέεινε | ImpAkt | μάχην | Τελαμωνιάδαο. | AdjG | | | | | | | | |
| | aber | but | mied | was avoiding | | | des Telamon Sohnes. | of Telamonian. | | | | | | | | | |
| [543] | Ζεὺς | δέ | Pt | πατὴρ | Αἴανθο | ὑψίζυγος | AdjN | ἐν | Prp | φόβον | ώρσε- | AorSAkt | | | | | |
| | aber | but | | | hoch jochiger | high throned | in | into | | trieb- | roused- | | | | | | |
| [544] | στῆ | AorSAkt | δέ | Pt | ταφών, | N | AorAkt | ὅπιθεν | Adv | δέ | Pt | σάκος | βάλεν | AorSAkt | έπταβόειον, | AdjA | |
| | stand | stood | aber | but | bestürzt, | stunned, | hinten | from behind | aber | but | warf | threw | | | sieben rindiges, | seven ox hide, | |
| [545] | τρέσσε | AorSAkt | δέ | Pt | παπτήνας | N | AorSAkt | ἐφ' | Prp | ομίλου | θηρὶ | έοικώς | N | PerAkt | | | |
| | erschrak | trembled | aber | but | spähend | peering | auf | upon | | | gleich geworden | resembling | | | | | |

[546] ἐντροπαλιζόμενος ^N_{PräM/P} ὀλίγον ^{Adv} γόνυ γουνὸς ἀμείβων. ^N_{PräAkt}
sich umwendend turning about wenig a little wechselnd.
crossing.

[547] ὡς ^{Kon} δέ ^{Pt} αἱ θωνας ^{AdjA} λέοντα βόῶν ἀπὸ ^{Prp} μεσσαύλοιο
wie as aber but feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύαντο ^{ImpM/P} κύνες ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀνέρες ἄγροι ὥται,
stürzten sich were rushing und and auch also

[549] οἵ ^N_{Pr} τέ ^{Pt} μιν ^A_{Pr} οὐκ ^{Pt} εἰ ὠσι ^{PräAkt} βοῶν ἔκ ^{Prp} πίαρ ἐλέσθαι ^{AorMedInf}
die auch ihn him nicht not lassen allow aus out of zu nehmen to take

[550] πάννυχοι ^{Adv} ἐγρήσσοντες ^N_{ImpAkt} δέ ^N_{Pr} δέ ^{Pt} κρειῶν ἐρατίζων ^N_{PräAkt}
die ganze Nacht all night wachend- being awake- der he aber but sich erfreuend delighting

[551] ιθύει, ^{PräAkt} ἀλλα ^{KonPt} οὐ ^{Pt} τι ^A_{Pr} πρήσσει, ^{PräAkt} θαμέεις ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἕκοντες
eilt geradeaus, rushes straight, aber but nicht not etwas at all bewirkt- accomplishes- dicht frequent denn for

[552] ἀντίον ^{Adv} ἀστουσι ^{PräAkt} θρασειάων ^{AdjG} ἀπὸ ^{Prp} χειρῶν
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from

[553] καιόμενοις ^N_{PräM/P} τε ^{Pt} δε ταῖς, τάξ ^A_{Pr} τε ^{Pt} τρει ^{PräAkt} ἐσσύμενοις ^N_{PräM/P} περ ^{Pt}
brennend burning und and die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar- even-

[554] ἡῶθεν ^{Adv} δέ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} νόσφιν ^{Adv} εἰβη ^{AorSAkt} τετι ^D_{PerM/P} θυμῷ.
bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtem sorrowing

[555] ὡς ^{Adv} αἱ ας τότε ^{Pt} αἱ πὸν ^{Prp} τρώων τετι ^{ημένος} ^N_{PerM/P} ἦτορ
so so damals then von from betrüßt seiend grieved

[556] ἤτε ^{ImpAkt} πόλλα ^{Adv} ἀξιων ^{AdjN} περι ^{Prp} γὰρ ^{Pt} διε ^{ImpAkt} νηυστὶν ^Aχαιῶν.
ging was going sehr much ungern- unwilling- um around denn for fürchtete er fear was

[557] ὡς ^{Kon} δέ ^{Pt} ὅτε ^{Kon} ὅνος παρ ^{Prt} ἄρουραν ἵων ^N_{PräAkt} ἐβιήσατο ^{AorMed} παιδας
wie as aber wenn when an beside gehend going drängte sich durch forced himself

[558] νωθῆς, ^{AdjN} ὡς ^D_{Pr} δη ^{Pt} πολλὰ ^{AdjA} περι ^{Prp} ῥόπαλ' ^{άμφις} ^{Adv} εἰάγη, ^N_{PräM/P}
träge, sluggish, to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει ^{PräAkt} τ' ^{Pt} εἰσελθών ^N_{AorSAkt} βαθὺς ^{AdjA} λήιον. οἵ ^N_{Pr} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} παιδες
scherzt cuts auch and eingetreten habend having entered tief deep die who aber auch also

| | | | | | | | |
|-------|------------------------------------|--|-------------------------------|-------------------------|-----------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| [560] | τύπτουσιν | PräAkt | ρίπαλοισι· | βίη δέ Pt | τε Pt | υηπίη AdjN | αύτῶν· G Pr |
| | schlagen strike | | | aber auch but also | kindisch | ihrer. of them. | |
| [561] | σπουδῇ | T'Pt | ἐξῆλασσαν, | AorAkt | ἐ πει Kon | T'Pt | ἐκορέσσατο AorMed |
| | auch and | | trieben hinaus, drove out, | als when | auch and | sättigte sich had satisfied | φορβῆς· |
| [562] | ώς Adv | τότ' Pt | ἔπειτ' Adv | Αἴαντα μέγαν | AdjA | Τελαμώνιον | AdjA |
| | so so | damals then | dann then | großen great | Telamonischen Telamonian | | υἱὸν |
| [563] | Τρῶες | ὑπέρθυμοι | AdjN | πολὺ ηγερέες | AdjN | τ' Pt | ἐπί κουροι |
| | hoch mütige overbold | viel versammelte much gathered | | auch and | | | |
| [564] | νύσσον | τες N | PräAkt | ξυστοῖσι μέσον | AdjA | σάκος | αιὲν Adv ἐποντο. |
| | stoßend stabbing | | | mittleren middle | | immer always | ImpM/P |
| [565] | Αἴας | δέ Pt | ἄλλοτε Adv | μὲν Pt | μνήσασκετο | ImpM/P | θούριδος AdjG |
| | aber but | einmal at times | zwar indeed | erinnerte sich immer | kept remembering | | ἀλκῆς |
| [566] | αὐτὶς Adv | ὑποστρεψ Θείς, N | AorPas | Καὶ Kon | ἐρητύ σασκε | ImpAkt | φάλαγγας |
| | wieder again | zurück gewandt, having turned back, | | und and | hielt an kept checking | | |
| [567] | Τρώων | ἱπποδάμων. | AdjG | ότε Adv | δέ Pt | τρωπάσκετο | ImpM/P |
| | Pferde zähmenden: horse taming. | einmal at times | aber but | wandte sich immer | would turn | | φεύγειν. |
| [568] | πάντας | AdjA | δέ Pt | προέεργε | ImpAkt | θοάς | AdjA |
| | alle all | aber but | wehrte er vor | kept hindering | | zu onto | ἐπιπρ |
| [569] | αὐτὸς N | Pr | δέ Pt | Τρώων | καὶ Kon | Ἄχαιῶν | νῆας ὁ δεύειν, |
| | selbst himself | aber but | | und and | | tobte rushed | PräAktInf |
| [570] | ἰστάμενος. | N | PräM/P | τὰ N | Pr | δοῦρα θρασειάων | ἀπὸ Prp χειρῶν |
| | stehend- standing- | die the | indeed | aber but | | der kühnen of bold | von from |
| [571] | ἄλλα AdjN | μὲν Pt | ἐν Prp | σάκεῖ μεγάλω | AdjD | πάγεν | AorPas |
| | andere others | zwar indeed | in in | großen great | wurden fest were fixed | getrieben seiend being hurled | ὅρμενα N |
| [572] | πολλὰ | AdjN | δέ Pt | καὶ Kon | μεσσηγύ | Adv | πρόσσω, Adv |
| | viele many | aber but | auch also | mittendrin, between, | vorher before | weiße white | vorwärts, forward, |
| [573] | ἐν Prp | γαίῃ | ἵσταντο | ImpM/P | λιλαιόμενα | N | Χροὸς ἄσαι. |
| | in in | standen | were staying | begehrend longing | | | AorAktInf |
| | | | | | zu sättigen. to safe. | | |

| | | |
|-------|--|---|
| [574] | τὸν^A Pr δ' Pt ὡς ^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνό- ησ' AorAkt Εὐ- αίμονος ἀγλαδός^{AdjN} υἱός | den aber als nun merkte noticed strahlender splendid |
| [575] | Εύρυπυ- λος πυκι- νοῖστι ^{AdjD} βι- αζόμε- νον^A PräM/P βελέ- εσσι, | dichten with thick bedrängt werden den being pressed |
| [576] | στῆ ^{AorSAkt} ρα ^{Pt} παρ ^{Prp} αὐτὸν^A Pr ἰ ών, N PräAkt καὶ ^{Kon} ἀ κόντισε ^{AorAkt} δουρὶ φα εινῶ, AdjD | stand stood ja then bei beside ihm him gehend, going, und and und and schleuderte hurled leuchtendem, bright, |
| [577] | καὶ ^{Kon} βάλε ^{AorSAkt} Φαυσιά- δην Ἀπι- σάονα ποιμένα λαῶν | und and traf struck |
| [578] | ἡπαρ ὑπὸ ^{Prp} πραπί- δων , εἴ θαρ ^{Adv} δ' Pt ὑπὸ ^{Prp} γούνατ' ἐ λυσεν- ^{AorAkt} | unter under sofort straightway aber but unter under löste- loosed- |
| [579] | Εύρυπυ- λος δ' Pt ἐπό- ρουσε ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} αἴνυτο ^{ImpM/P} τεύχε' ἀπ ^{Prp} ῶμων. | aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took von from |
| [580] | τὸν^A Pr δ' Pt ὡς ^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνό- ησεν ^{AorAkt} Α λέξαν δρος θεο ειδής^{AdjN} | den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher godlike |
| [581] | τεύχε' ἀ παινύμε νον^A PräM/P Ἀπι- σάονος , αὐτίκα ^{Adv} τόξον | abziehenden stripping off sofort at once |
| [582] | ἔλκετ' ImpAkt ἐπ' ^{Prp} Εύρυπυ- λω , καὶ ^{Kon} μιν^A Pr βάλε ^{AorSAkt} μηρὸν ὁ ἴστω | zog was drawing gegen against und and ihn him traf struck |
| [583] | δεξιόν. ^{AdjA} ἐκλάσ θη ^{AorPas} δὲ ^{Pt} δό- ναξ , ἐβά- ρυνε ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} μηρόν. | rechten- right- zerbrach was shivered aber but beschwerte made heavy aber but |
| [584] | ἀψ ^{Adv} δ' Pt ἐτά- ρων εἰς ^{Prp} ἐθνος ἐ χάζετο ^{ImpM/P} κῆρ' ἀλε είνων, N PräAkt | wieder aber back but in into wlich zurück was withdrawing meidend, avoiding, |
| [585] | ἥ σεν ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} δι απιρύσι ον ^{AdjA} Δανα οῖσι γε γωνώς. ^N PerAkt | rief cried aloud aber but durch dringend piercingly laut redend- having voiced. |
| [586] | ῷ φίλοι ^{AdjV} Ἀργεί ων ἡ γήτορες ἡδὲ ^{Kon} μέ δοντες ^V PräAkt | o Freunde dear und and Leitende ruling |
| [587] | στῆτ' AorAktImv ἐλε λιχθέν τες ^N AorPas καὶ ^{Kon} ἀ μύνετε ^{PräAktImv} νηλεὲς ^{AdjA} ἢ ἥμαρ | steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless |

- [588] Αἴανθ', δές^N_{Pr} βελέεσσι βιάζεται, _{PräM/P} ούδε^{Pt} ξά^A_{Pr} φημι_{PräAkt}
der who bedrängt wird, is pressed, und nicht ihm sage ich I say
- [589] φεύξεσθ' _{FuMedInf} ἐκ^{Prp} πολέμοιο δυσηχέος· _{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} μάλι^{Adv} ἄντην^{Adv}
fliehen werden will flee aus out of laut tönen: loud sounding: sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ιστασθ' _{PräM/PlInv} ἀμφί^{Prp} Αἰαντα μέγαν^{AdjA} Τελα μώνιον^{AdjA} υἱόν.
stellt euch um großen great Telamonischen Telamonian
- [591] ὡς^{Adv} ἔφατ' _{ImpM/P} Εύρυπυλος βεβλημένος· _{N PerPas} οἵ^N_{Pr} δέ^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr}
so so sprach was saying getroffen seiend- having been struck- die who aber but bei beside ihn him
- [592] πλησίοι^{Adv} ἔστη σαν_{AorAkt} σάκε['] ὥμοισι κλίναντες^N_{AorAkt}
nahe near stellten they stood neigend having leaned
- [593] δούρατ' ἀνασχόμενοι· _{N AorMed} τῶν^G_{Pr} δέ^{Pt} ἀντίος^{Adv} ἥλυθεν_{AorSAkt} Αἴας.
empor haltend- holding aloft- deren of them aber but entgegen opposite kam came
- [594] στῆ_{AorSAkt} δέ^{Pt} με ταστρεψ θείς, _{N AorPas} ἔπει^{Kon} ἵκετο_{AorSMed} ἔθνος^ἐ ταίρων.
stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came
- [595] ὡς^{Adv} οἵ^N_{Pr} μὲν^{Pt} μάρτυναντο_{ImpM/P} δέ μας πυρὸς αἰθομένοι· _{PräM/P}
so so die they zwar indeed kämpften were fighting brennenden- blazing-
- [596] Νέστορα δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο φέρουν_{ImpAkt} Νηλήιαι^{AdjN} ἵπποι
aber but aus out of trugen were bearing nelidische Neleian
- [597] ιδρῶσαι, _{N PerAkt} ἦγον_{ImpAkt} δέ^{Pt} Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, sweating, führten they led aber but
- [598] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} οἴδων^N_{AorSAkt} ἐνόησε_{AorAkt} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Αχιλλεύς·
den him aber gesehen habend merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant
- [599] ἐστήκει_{PlqAkt} γάρ^{Pt} επὶ^{Prp} προμνῆ μεγακήτεϊ^{AdjD} νηὶ
stande had stood denn for auf upon tief bäuchigem deep hulled
- [600] εἰσορῶν^N_{PräAkt} πόνον αἰπὺν^{AdjA} ιώκά τε_{Kon} δακρυόεσσαν. _{AdjA}
hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche. tearful.
- [601] αἷψα^{Adv} δέ^{Pt} εταῖρον εὸν^{AdjA} Πατροκλῆα προσέειπε_{AorAkt}
sogleich quickly aber but seinen his own redete an addressed

| | | | | | | | | | | |
|-------|------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|---|-----------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| [602] | φθεγξάμε | νος ^N | AorMed | παρὰ ^{Prp} | νηός. | δέ ^{Pt} | κλισί ^{ηθεν} Adv | α | κούσας ^N | AorSAkt |
| | laut rufend having spoken | bei beside | he | aber but | vom Zelt | | gehört habend having heard | | | |
| [603] | ἐκμολεν | Ισος ^{AdjN} | Άρῃ, | κακοῦ δ' ^{Pt} | ἄρα ^{Pt} | οἱ ^D | πέλεν ^{ImpAkt} | ἀρχή. | | |
| | ging heraus went forth | gleich equal | | aber but | ja | ihm | war became | | | |
| [604] | τὸν ^A | πρότε | ρος ^{AdjKmpN} | προσέ | ειπε ^{AorAkt} | Με | νοιτίου | ἄλκιμος ^{AdjN} | υιός. | |
| | den him | früher earlier | sprach an addressed | | | | | tapferer valiant | | |
| [605] | τίπτε ^{Adv} | με ^A | πράκτης ^{PräAkt} | Ἄχι ^{Lεύ} | τί ^A | δέ ^{Pt} | σε ^A | χρεώ ^έ | μετο ^G | πρ |
| | warum why | denn me | rufst du are calling | was what | aber but | dich you | | von mir of me | | |
| [606] | τὸν ^A | δέ ^{Pt} | ἀπαμειβόμε | νος ^N | PräM/P | προσέ | φη ^{AorAkt} | πόδας | ώκυς ^{AdjN} | Ἄχιλλεύς. |
| | den him | aber but | entgegeng answering | | | sprach spoke | | | schnelle swift | |
| [607] | δῖε ^{AdjV} | Με | νοιτία | δη | τῷ ^D | ἐ | μῶ ^{AdjD} | κεχαρισμένε ^V | PerM/P | θυμῷ |
| | edler divine | | dem to the | | meinem my | | angenehm gewordener | having been pleasing | | |
| [608] | νῦν ^{Adv} | οἴ | ω ^{PräAkt} | περὶ ^{Prp} | γούνατ' ^έ | μα ^{AdjA} | στή | σεσθαι ^{FuM/Pinf} | Ἄχαιοὺς | |
| | jetzt now | meine ich I think | um around | | meine my | meine my | sich hinstellen werden | to stand | | |
| [609] | λισσομέ | νους ^{-A} | Χρει | ώ γάρ ^{Pt} | ἰ | κάνεται ^{PräM/P} | ούκέτ ^{Adv} | α | νεκτός. ^{AdjN} | |
| | bittend- begging. | | | denn for | | kommt an comes | nicht mehr no longer | | erträglich. bearable. | |
| [610] | ἀλλ ^{Kon} | ἴθε ^{ImvAkt} | νῦν ^{Adv} | Πά | τροκλε | Δι ^ί | φίλε ^{AdjV} | Νέστορ' ^έ | ρειο ^{ImvM/P} | |
| | sondern but | geh go | jetzt now | | | lieber dear | | frage ask | | |
| [611] | ὅν ^A | πινα ^A | πρ | τοῦτον ^A | ἄγε ^{PräAkt} | βε | βλημένον ^A | πολέ | μοιο. | |
| | welchen whom | irgendeinen someone | | diesen this | führt brings | getroffen having been struck | | aus out of | | |
| [612] | ἡτοι ^{Pt} | μὲν ^{Pt} | τά ^N | γ ^{Pt} | ο | πισθε ^{Adv} | Μα | χάονι | πάντα ^{AdjN} | ἔοικε ^{PerAkt} |
| | wahrlich indeed | zwar indeed | diese the things | at least | ja | hinten from behind | | | alles all | gleicht seem |
| [613] | τῷ ^D | Ἀσ | κληπιά | δη, | ἀτάρ ^{Kon} | οὐκ ^{Pt} | ἴδον ^{AorAkt} | ὄμματα | φωτός. | |
| | dem to the | | | aber but | nicht not | sah ich did see | | | | |
| [614] | ἴπποι | γάρ ^{Pt} | με ^A | παρήι | ξαν ^{AorAkt} | πρόσ | σω ^{Adv} | μεμα | υιαί. ^N | PerAkt |
| | denn for | mich me | trieben vorüber sped past | | vorwärts forward | | begehrende. having been eager. | | | |
| [615] | ώς ^{Adv} | φάτο, ^{ImpM/P} | Πάτρο | κλος | δέ ^{Pt} | φίλω ^{AdjD} | ἐπε | πειθεθ' ^{RiqM/P} | ἐ | ταίρω, |
| | so thus | sprach er, he spoke, | | | aber but | dem lieben to dear | | gehörchte was obeying | | |

| | | | | | | | | |
|-------|---|--|---|---|---|---|--|---------------------|
| [616] | βῆ _{AorSAkt} | δὲ ^{Pt} | θέειν _{PrÄktInf} | παρά ^{Prp} | τε ^{Pt} | κλισίας | καὶ ^{Kon} | νῆας Άχαιῶν. |
| | ging went | aber but | laufen zu to run | an along beside | und and | und and | und also | |
| [617] | οἱ ^N _{Pr} | δὲ ^{Pt} | ὅτε ^{Kon} | δὴ ^{Pt} | κλισίην Νηληΐα | δεω ^{AdjG} | ἀφίκοντο, _{AorSM/P} | |
| | die they | aber but | als when | ja indeed | des Neliden of the Neleïad | gelangten sie, arrived, | | |
| [618] | αὐτοὶ ^N _{Pr} | μέν ^{Pt} | ρόπτη ^{Pr} | ἀπέβησαν _{AorAkt} | ἐπὶ ^{Prp} | χθόνα | πουλυβότειραν, _{AdjA} | |
| | sie selbst they themselves | zwar indeed | ja then | stiegen ab dismounted | auf upon | | viel vieh nährend, much nourishing, | |
| [619] | ἴππους | δέ ^{Pt} | Εύρυμέδων Θεράπιων λύει | ΙmpAkt | τοῖος ^G _{Pr} | γέροντος | | |
| | aber but | | löste was loosening | dessen of that | | | | |
| [620] | ἔξι ^{Prp} | όχέων· τοὶ ^N _{Pr} | δέ ^{Pt} | ἰδρῶ ἀπεψύχοντο | ΙmpM/P | χιτώνων | | |
| | aus out of | jene they | aber but | erholten sich were cooling off | | | | |
| [621] | στάντε ^{DuN} | AorSAkt | ποτὶ ^{Prp} | πνοιὴν παρὰ ^{Prp} | θῖν' ἀλός· | αὐτὰρ ^{Kon} | ἐπειτα ^{Adv} | |
| | stehend beide having stood | | gegen towards | bei beside | aber but | danach then | | |
| [622] | ἔς ^{Prp} | κλισίην | έλθοντες ^N _{AorSAkt} | ἐπὶ ^{Prp} | κλισμοῖσι κάθιζον. | ΙmpAkt | | |
| | in into | | gekommen seiend having come | auf upon | setzten sich. were sitting. | | | |
| [623] | τοῖσι ^D _{Pr} | δέ ^{Pt} | τεῦχε _{ImpAkt} | κυκειῶ ἐϋπλόκαμος | AdjN | Ἐκαμήδη, | | |
| | ihnen for them | aber but | bereitete was preparing | schön gelockte fair tressed | | | | |
| [624] | τὴν ^A _{Pr} | ἀρετ' _{AorM/P} | ἐκ ^{Prp} | Τενέδοιο γέρων, ὅτε ^{Kon} | πέρσεν _{AorAkt} | Ἄχιλλεύς, | | |
| | die whom | wählte sich took for himself | aus from | als when | verwüstete sacked | | | |
| [625] | Θυγατέρ' | Ἀρσινόου μεγαλήτορος, | AdjG | ἥν ^A _{Pr} οἱ ^D _{Pr} Ἄχαιοι | | | | |
| | groß sinnigen, great hearted, | die whom | ihm to him | | | | | |
| [626] | ἔξελον _{AorAkt} | οὕνεκα ^{Kon} | βουλῇ ἀριστεύεσκεν | ΙmpAkt | ἀπάντων. | AdjG | | |
| | nahmen weg chose out | weil because | auszuzeichnen pflegte kept excelling | | aller. | of all. | | |
| [627] | ἡ ^N _{Pr} | σφωϊν | πρῶτον ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | ἐπιπροίηλε _{AorAkt} | τράπεζαν | | |
| | die she | ihnen beiden for you two | zuerst first | ja indeed | vor schob sent forward | | | |
| [628] | καλήν ^{AdjA} | κυανόπεζαν ^{AdjA} | ἐύξοον, | ἀύταρ ^{Kon} | ἐπί ^{Prp} | ἀύτῆς ^G _{Pr} | | |
| | schöne beautiful | dunkel blau füßige dark blue footed | gut polierte, well smoothed, | aber but | auf upon | ihrer it | | |
| [629] | χάλκειον ^{AdjA} | κάνεον, ἐπὶ ^{Prp} | δὲ ^{Pt} | κρόμυον ποτῷ | όψον, | | | |
| | ehernen bronze | darauf upon | aber and | | | | | |

| | | |
|-------|--|--|
| [630] | ἡδὲ ^{Kon} μέ λι χλω ρόν , ^{AdjA} παρὰ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἀλφίτου ἱεροῦ ^{AdjG} άκτην , | und and grün, fresh, neben beside aber and heiligen sacred |
| [631] | παρ ^{Prp} δὲ ^{Pt} δέ πας περι καλλές , ^{AdjA} δ' ^N _{Pr} οἴκοθεν ^{Adv} ῆγ ^{AorSAkt} δ' ^N _{Pr} γε ραιός , ^{AdjN} | neben beside aber and sehr schön, very beautiful, den which von Haus from home brachte was bringing der the Greis, old man, |
| [632] | χρυσεί οἰς ^{AdjD} ἢ λοισι πε παρμένον. ^A ^{PerM/P} οὐατα δ' ^{Pt} αύτοῦ ^G _{Pr} | mit goldenen with golden durch bohrt worden: having been pierced· aber but von ihm of it |
| [633] | τέσσαρ ^{AdjN} չ σαν , ^{ImpAkt} δοι ^{AdjN} αὶ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} πε λειάδες άμφις ^{Adv} ἢ καστον ^{AdjA} | vier four waren, were, zwei double aber and rings on either side je den each |
| [634] | χρύσει αι ^{AdjN} νεμέ θοντο , ^{ImpM/P} δύ ^ω _{AdjN} δ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} πυθμένες ῆσαν. ^{ImpAkt} | goldene golden weideten sich, were set, zwei two aber but unter under waren. were. |
| [635] | ἄλλος ^{AdjN} μὲν ^{Pt} μογέ ^{wvN} ^{PräAkt} ἀπο κινή σασκε ^{ImpAkt} τρα πέζης | ein anderer another zwar indeed müh end toiling pflegte zu bewegen kept shifting |
| [636] | πλεῖον ^{AdjKmpN} չ όν , ^N ^{PräM/P} Νέ στωρ δ' ^{Pt} ο' ^N _{Pr} γέ ρων ^{AdjN} άμο γητὶ ^{Adv} ἢ ειρεν. ^{ImpAkt} | größer more seiend, being, aber but der the Greis old man mühelos without toil hob. lifted. |
| [637] | ἐν ^{Prp} τῷ ^D _{Pr} ρά ^{Pt} σφι ^D _{Pr} κύ κησε ^{AorAkt} γυ νὴ ^{ει} κυια ^N ^{PerAkt} θε ῆσιν | in in diesem it ja then ihnen for them mischte mixed gleich seiend having resembled |
| [638] | οἶνω Πραμνεί ^ω , ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} αἴγει ^{ον} _{AdjA} κνῆ ^{AorAkt} τυρὸν | Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber and ziegen haften goat rieb scraped |
| [639] | κνήστι χαλκεί ^η , ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἀλφιτα λευκὰ ^{AdjA} πά λυνε , ^{ImpAkt} | ehern, bronze, darauf upon aber and weißes white streute, scattered, |
| [640] | πινέμε ναι ^{PräM/PlInf} δ' ^{Pt} ἐκέ λευσεν , ^{AorAkt} ἐ πεί ^{Kon} ρ ^{Pt} ώ πλισσε ^{AorAkt} κυ κειῶ. | zu trinken to drink aber but befahl, she ordered, nachdem when ja then bereite prepared |
| [641] | τὼ ^{DuN} _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπει ^{Kon} οῦν ^{Pt} πί νοντ ^{DuN} ^{ImpAkt} ἀφέ ^{την} _{AdjA} πολυ καγκεα ^{AdjA} δίψαν | die beiden the two aber but als when nun then tranken drinking ab lassenden releasing viel beißenden much galling |
| [642] | μύθοι ^{σιν} τέρ ποντο ^{ImpM/P} πρὸς ^{Prp} ἀλλή λους ^A _{Pr} ἐνέ ποντες , ^N ^{PräAkt} | erfreuten sich were delighting zu toward einander each other erzählend, speaking, |
| [643] | Πάτρο ^{κλος} δὲ ^{Pt} θύ ρησιν է φίστατο ^{ImpM/P} ἰσόθε ^{ος} _{AdjN} φώς. | aber but stellte sich was standing by götter gleicher equal to a god |

| | | |
|-------|--|---|
| [644] | τὸν^A Pr δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὁ^N Pr γε^A ραιὸς^{AdjN} ἀ^{Pt} πὸ^{Prp} θρόνου^N ὤρτο^{AorM/P} φα^A εινοῦ^{, AdjG} | den aber gesehen habend der the Greis old man von from erhab sich rose glänzenden, bright, |
| [645] | ἐξ^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε^A AorAktimv χειρὸς^N AorAkt ἐλών, N AorAkt κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔδριά^A ασθαί^{AorM/Pinf} ἄνωγε^{, PerAkt} | hinein aber führt lead genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged. |
| [646] | Πάτροκλος δ'^{Pt} έτερωθευ^{Adv} ἀ ναίνετο^{ImpM/P} εἴπε^{AorSAkt} τε^{Pt} μύθον. | aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach spoke und and |
| [647] | οὐχ^{Pt} ἔδοιςέστι^{PräAkt} γε^A ραιὲ^{AdjV} δι οτρεφές, AdjV οὐδέ^{KonPt} με^A Pr πείσεις^{.FuAkt} | nicht not ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade. |
| [648] | αἰδοῖος^{AdjN} νεμεσητὸς^{AdjN} ὅ^N Pr με^A Pr προέηκε^{AorAkt} πυθέσθαι^{AorM/Pinf} | ehrwürdig revered tadelnswert to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn |
| [649] | ὅν^A Pr τινα^A Pr τοῦτον^A Pr ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον.^A PerM/P ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N Pr | wen irgend einen someone diesen this führst du you bring verwundet. having been struck. sondern but auch also selbst myself |
| [650] | γιγνώσκω^{, PräAkt} ὄροω^{, PräAkt} δὲ^{Pt} Μαχάοναποιμέναλαῶν. | erkenne ich, I know, sehe I see aber but |
| [651] | νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἐποςέρεων^N FuAkt πάλιν^{Adv} ἄγγελος εἰμ'^{FuAkt} Ἄχιλῆι. | jetzt now aber but sagend going to say wiederum again werde ich gehen I go |
| [652] | εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N Pr οἴσθα^{PerAkt} γε^A ραιὲ^{AdjV} δι οτρεφές, AdjV οἷος^N Pr ἐκεῖνος^N Pr | gut well aber but du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man |
| [653] | δεινὸς^{AdjN} ἀ νήρ[.] τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ ναίτιον^{AdjA} αἰτιόωτο.^{OpM/P} | schrecklich terrible bald soon wohl would auch also schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame. |
| [654] | τὸν^A Pr δ'^{Pt} ἡ μείβετ['] ImpM/P ἐπειτα^{Adv} Γερήνιος^{AdjN} ἰππόταΝέστωρ. | den aber was answering dann then Gerener Gerenian |
| [655] | τίπτε^{Adv} τὰ^{Pt} ῶδι^{Adv} Ἄχιλεὺςόλοφύρεται^{PräM/P} υἱας^A Ἄχαιῶν, | warum why denn then so beklagt sich laments |
| [656] | ὅσσοι^N Pr δὴ^{Pt} βέλεσινβεβλήταται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A Pr οἴδε^{PerAkt} | wie viele how many ja indeed sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows |
| [657] | πένθεος, ὅσσον^A Pr ὅρωρε^{PerAkt} κα τὰ^{Prp} στρατόν. οἱ^N Pr γὰρ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup} | wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout die who nämlich for Besten the best |

| | |
|---|---|
| [658] ἐν ^{Prp} νη ^υ σίν ⁱⁿ κέα ^{ta} ται ^{PerM/P} βε ^β λημένοι ^N _{PerM/P} ούταμε ^{voi} ν ^N _{PerM/P} τε. ^{Pt} | in in liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and. |
| [659] βέβλη ^τ ται ^{PerM/P} μὲν ^{Pt} δ ^N _{Pr} Τυδεύ ^{δης} κρατε ^ρ ὸ ^s AdjN Διο ^{μήδης,} | ist getroffen has been struck zwar indeed der he starker strong |
| [660] ούτα ^σ ται ^{PerM/P} δ' ^{Pt} Όδυ ^{σε} ν ^ς δου ^ρ ὶ ^κ κλυτός ^ς AdjN ήδ ['] κον ^Α γα ^μ εμνων [.] | ist verwundet has been wounded aber but berühmt famous und and |
| [661] βέβλη ^τ ται ^{PerM/P} δ' ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εύρύπυ ^{λο} ς κατά ^{Prp} μηρὸν ^ο ἰστω [·] | ist getroffen has been struck aber but auch also am down upon |
| [662] τοῦτον ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA} ἐ ^γ γω ^N _{Pr} νέον ^{Adv} ἡγαγον ^{AorAkt} ἐκ ^{Prp} πολέ ^μ οιο | diesen this aber but anderen other ich I neu new führte led aus out of |
| [663] ιῷ ^ά π ^o νευ ^{ρῆς} βε ^β λημένον ^{.A} _{PerM/P} αὐτὰρ ^{Kon} Αχιλλεὺς | von from getroffen worden. having been struck. aber but |
| [664] ἔσθλὸς ^{AdjN} ἐ ^ώ ν ^N _{PräAkt} Δαναῶν ^{ού} ^{Pt} κήδεται ^{PräM/P} ούδ ^{',Kon} ελε ^{Pt} αίρει ^{.PräA} | edel good seiend being nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich pities. |
| [665] ἥ ^{Pt} μένει ^{PräAkt} εἰ ^C ζ ^ο ν ^{Prp} δὴ ^{Pt} νῆ ^ε θοα ^τ λ ^η AdjN ἄγχι ^λ Adv θα ^λ ασση ^ς | wohl indeed bleibt waits er until bis that daß ever ja schnelle swift nahe near |
| [666] Ἀργείων ^ά έ ^κ ητι ^{Prp} πυ ^ρ ὸ ^ς δη ^ο ιο ^λ ο ^{AdG} θέ ^ρ ωνται ^{,PräM/P} | un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched, |
| [667] αὐτοί ^N _{Pr} τε ^{Pt} κτει ^ν ώμεθ ^ο Präm/P ^έ πισχερώ ^{Adv} ού ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ε ^μ η ^{AdjN} ί ^C | selbst we ourselves und and werden wir getötet are being killed im Nahkampf hand to hand nicht not denn for meine my |
| [668] ἔσθ ['] _{PräAkt} οἵ ^N _{Pr} πάρος ^{Adv} ἔσκεν ^{ImpAkt} ἐ ^ν ι ^{Prp} γναμπ ^τ τοῖσι ^{AdjD} μέ ^λ εσσιν [.] | ist is wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant |
| [669] εἰ ^θ ' ^{Kon} ω ^ς ^{Adv} ἡβώ ^{οιμ} _{PräAktOp} βί ^η δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} ἔμπεδος ^{AdjN} εἴη ^{PräAktOp} | möchte doch would that so so jugendlich wäre ich I might be youthful aber but mir to me fest steadfast wäre might be |
| [670] ω ^ς ^{Kon} ὅπότ ['] ^{Kon} Ἡλεί ^{οισι} καὶ ^{Kon} ἡμιν ^D _{Pr} νεῖκος ^ἐ τύχθη ^{AorPas} | wie as wenn when und and uns to us geschah was brought about |
| [671] ἀμφ ^ι ^{Prp} βο ^η λασί ^η , ὅτ ['] ^{Kon} ἐ ^γ γω ^N _{Pr} κτάνον ^{AorSAkt} ἵτυμο ^{νη} _{Pr} | um around als when ich I tötete slew |

[672] ἔσθλὸν^{AdjA} Υπειροχίδην, δος^N_{Pr} ἐν^{Prt} Ἡλιδι ναιετά ασκε, ImpAkt
edlen noble der who in in wohnte, was dwelling,

[673] ρύστ' ἐλαυνόμε νος^N_{Präm/P} δος^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀμύνων^N_{PräAkt} ἢσι^D_{Pr} βόεσσιν
treibend: being driven: der he aber but abwehrend warding off für seine for his

[674] ἔβλητ' AorPas ἐν^{Prp} πρώτοισιν^{AdjD} εμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς ἄκοντι,
wurde getroffen was struck in in den Vordersten the foremost meiner of my von from

[675] κὰδ^{Adv} δέ^{Pt} ἐπει σεν, AorSAkt λαοὶ δέ^{Pt} περίτρεσαν AorAkt ἀγροιῶται.
hinab down aber but fiel, fell, aber but erschraken were afraid

[676] ληίδα δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδίου συνελάσσαμεν AorAkt ἡλιθα^{Adv} πολλὴν^{AdjA}
aber but aus of trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel much

[677] πεντήκοντα^{Adj} βοῶν ἀγέλας, τόσα^{AdjA} πώεα οἰῶν,
fünfzig fifty so viele so many

[678] τόσσα^{AdjA} συῶν συβόσια, τόσ'^{AdjA} αἰπόλια πλατέα^{AdjA} αἰγῶν,
so viele so many weite broad

[679] ἵππους δέ^{Pt} ξανθᾶς^{AdjA} ἑκατὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντήκοντα^{Adj}
aber but fuchsfarbene chestnut hundert a hundred und and fünfzig fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλεῖας, AdjA πολλῆσι^{AdjD} δέ^{Pt} πῶλοι ὑπῆσαν. ImpAkt
alle all weiblichen, female, vielen with many aber but waren dabei. were beneath.

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἡλασάμεσθα AorMed Πύλον Νηλήιον^{AdjA} εἰσώ^{Adv}
und and die these things indeed zwar trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein inward

[682] ἐννύχιοι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστυ· γε γῆθει^{PerAkt} δέ^{Pt} φρένα Νηλεύς,
nächtlich by night zu toward freute sich rejoiced aber but waren dabei. were beneath.

[683] οὕνεκα^{Kon} μοι^D_{Pr} τύχει^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλειμον δέ^{Pt} κιόντι. D^{AorSAkt}
weil because mir to me fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth aber but gehend. going.

[684] κήρυκες δέ^{Pt} ἔλιγαινον ImpAkt ἄμ^{Prp} ἥοι φαινομένηφι^D_{Präm/P}
aber but riefen zusammen were summoning mit at once erscheinend appearing

[685] τοὺς^A_{Pr} ἴμεν^{PräAktInf} οἴσι^D_{Pr} χρεῖος ὁ φείλετ['] ImpM/P ἐν^{Prp} Ἡλιδι δίη^{AdjD}
die those gehen to go denen to whom geschuldet war was owed in in göttlicher- divine-

| | | |
|-------|---|--|
| [686] | οἱ^N Pr δὲ^{Pt} συναγρόμενοι^N AorM/P Πυλίων^{AdjG} ἡγήτορες ἄνδρες | die aber zusammen gekommen seiend der Pylier of Pylians |
| [687] | δαίτρευον. ImpAkt πολέσιν^{AdjD} γάρ^{Pt} Ἐπειοὶ χρεῖος ὅφειλον, ImpAkt | schmausten: were feasting· vielen to many denn for schuldeten, they owed, |
| [688] | ώς^{Kon} ἡμεῖς^N Pr παῦροι^{AdjN} κεκακωμένοι^N PerM/P ἐν^{Prp} Πύλῳ ἡμεν. ImpAkt | weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in waren· were· |
| [689] | ἔλθων^N AorSAkt γάρ^{Pt} ὅ^{Pt} ἐκάκωσε^{AorAkt} βίη Ήρακληςίη^{AdjN} | gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined herakleische of Heracles |
| [690] | τῶν^G Pr προτέρων^{AdjG} ἔτεων , κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἐκταθεν^{AorPas} ὅσσοι^N ἄριστοι.^{AdjN} | der of the früheren former herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best· |
| [691] | δώδεκα^{Adj} γάρ^{Pt} Νηλῆος ἀμύμονος^{AdjG} υἱέες ἡμεν. ImpAkt | zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir· were· |
| [692] | τῶν^G Pr οἰος^{AdjN} λιπόμην, AorMed οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὁλοντο.^{AorM/P} | von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished. |
| [693] | ταῦθ'^A Pr ὑπερηφανέοντες^N PräAkt Ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες^{AdjN} | dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad |
| [694] | ἡμέας^A Pr ὑβρίζοντες^N PräAkt ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο. ImpM/P | uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising. |
| [695] | ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^N Pr γέρων ἀγέλην τε^{Pt} βοῶν καὶ^{Kon} πῶμεγ^{Adv} οἰῶν | aus aber der he und und sehr great |
| [696] | εἵλετο^{AorSMed} κρινάμενος^N AorM/P τριηκόσιοι^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας. | wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und und |
| [697] | καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^D Pr χρεῖος μέγι^{Adv} οὐφείλετ' ImpM/P ἐν^{Prp} Ὕλιδι δίη^{AdjD} | und and denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine |
| [698] | τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ἴπιοι αὐτοῖσιν^D Pr ὅχεσφιν | vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own |
| [699] | ἔλθόντες^N AorSAkt μετά^{Prp} ἄεθλα· περὶ^{Prp} τρίποδος γάρ^{Pt} ξεμελλον^{ImpAkt} | gekommen seiend having come mit after um for denn for sollen sie were about |

| |
|---|
| [700] θεύσεσ ^{ται} · _{FuM/PInf} τοὺς ^A _{Pr} δ ^{Pt} αὐθι ^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγειας |
| laufen werden· to run· die them aber but dort there |
| [701] κάσχεθε, _{AorAkt} τὸν ^A _{Pr} δ ^{Pt} ἔλα τῆρ' ἀφίει _{ImpAkt} ἀκαχήμενον ^A _{PerM/P} ἐπεπων. |
| hielt zurück, held back, ihn him aber but schickte er fort sent away bekümmert sore grieved |
| [702] τῶν ^G _{Pr} ὃ ^N _{Pr} γέρων ἐπέων κεχολωμένος ^N _{PerM/P} ἥδε _{Kon} καὶ _{Kon} ἔργων |
| deren of these der he zornig geworden angered und and and also auch also |
| [703] ἔξελετ' _{AorAkt} ἀσπετα _{AdjA} πολλά· _{AdjA} τὰ ^A _{Pr} δ ^{Pt} ἀλλ' _{AdjA} ἐς _{Prp} δῆμον ἔδωκε _{AorSAkt} |
| nahm er took out unzählige countless viele- many· die the aber but andern other things in into gab er gave |
| [704] δαιτρεύειν, _{PräAktInf} μή _{Kon} τίς ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr} ἀτεμβόμενος ^N _{PräM/P} κίοι _{AorAktOp} ἵσης. _{AdjG} |
| zu festen, to feast, dass nicht lest jemand someone to him verkürzt sejnd being deprived ginge might go der gleichen. of equal share. |
| [705] ἡμεῖς ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} τὰ ^A _{Pr} ἔκαστα _{AdjA} διείπομεν, _{AorAkt} ἀμφὶ _{Prp} τε ^{Pt} ἔστο |
| wir we zwar indeed the things einzelnen each teilten wir zu, we ordered, um around auch and |
| [706] ἔρδομεν _{ImpAkt} ιρὰ θεοῖς· οἱ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} τρίτῳ _{AdjD} ἕματι _{Pr} πάντες _{AdjN} |
| vollzogen wir we offered die they aber but am dritten on the third alle all |
| [707] ἦλθον _{AorAkt} ὡμῶς _{Adv} αὐτοῖς ^N _{Pr} τε ^{Pt} πολεῖς _{AdjN} καὶ _{Kon} μῶνυχες _{AdjN} ὕπποι |
| kamen came gleichermaßen together selbst themselves auch and zahlreiche many und and einhufige single hoofed |
| [708] πανσυδίῃ· _{Adv} μετὰ _{Prp} δέ ^{Pt} σφι ^D _{Pr} Μολίονε _{Thωρήσ} σοντο _{ImpM/P} |
| in geschlossener Macht· in full force· mit after aber but ihnen for them rüsteten sich were arming |
| [709] παῖδ' ἔτ' _{Adv} εἰόντ', _{DuA} πρᾶ _{PräAkt} οὐ ^{Pt} πω ^{Pt} μάλα _{Adv} εἰδότε _{DuA} θούριδος _{AdjG} ἀλκῆς. |
| noch yet seiend, being, nicht not doch yet sehr very wissend knowing stürmischer of fierce |
| [710] ἔστι _{PräAkt} δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} Θρυσόεσσα πόλις αἱ πεῖα _{AdjN} κολώνη |
| es gibt there is aber but eine a certain steile steep |
| [711] τηλού _{Adv} ἐπί _{Prp} Ἀλφειῶ, νεάτη _{AdjN} Πύλου _{ἡμαθό} εντος _{AdjG} |
| weit far an upon entlegenste furthest sandigen· sandy· |
| [712] τὴν ^A _{Pr} ἀμφεστρατόωντο _{ImpM/P} διαρραῖσαι _{AorAktInf} μεμάῶτες ^N _{PerAkt} |
| die her belagerten sie were encamped around zu zerbrechen to tear through begierig seiend. eager. |
| [713] ἀλλ' _{Kon} ὅτε _{Kon} πᾶν _{AdjA} πεδίον μετεκίαθον, _{AorAkt} ἄμμι ^D _{Pr} δ ^{Pt} Αθήνη |
| aber but als when ganze whole durchschritten sie hatten, they had traversed, uns to us aber but |

| | | | | | | | | | | |
|-------|----------------------------|--------------------------------|--|--------------------------------------|-------------------------------|--------------------|---|-------------------------------|-----------------------|-------------------|
| [714] | ἀγγελος | ῆλθε | AorSAkt | θέουσ', N | PräAkt | ἀπ' Prp | Ολύμπου | θωρήσ | σεσθαι | PräM/Plinf |
| | | kam | came | laufend | running | von | from | sich zu rüsten | sich zu rüsten | to arm |
| [715] | ἔννυχος, | AdjN | οὐδ | KonPt | άει | KontA | Πύλον | κάτα Prp | λαὸν | ἀγειρεν |
| | nächtlich, by night, | und nicht nor | wider willigen unwilling | durch | throughout | | | sammelte sie was gathering | | |
| [716] | ἀλλὰ Kon | μάλ Adv | έσσυμενous', A | PerM/P | πολεμίζειν. | PräAktInf | οὐδέ KonPt | με A | Pr | Νηλεὺς |
| | sondern but | sehr very | eilend seiende eager | | zu kämpfen. to make war. | | auch nicht and not | mich me | | |
| [717] | εἴα ImpAkt | θωρήσ | σεσθαι, | PräM/Plinf | ἀπέκρυψεν | AorSAkt | δέ Pt | μοι D | Pr | ἵππους. |
| | ließ zu allowed | | sich zu rüsten, to arm, | | verbarg hid away | | aber but | mir for me | | |
| [718] | οὐ Pt | γάρ Pt | πώ Pt | τί A | μ' A | φη ImpAkt | ἴδιμεν | πολεμήσι | ἐργα. | |
| | nicht not | denn for | noch yet | etwas anything | mich me | sagte he said | wissen to know | kriegerische warlike | | |
| [719] | ἀλλὰ Kon | καὶ Kon | ὡς Adv | ἰππεῦσι μετέπεπον | ImpAkt | | ἡμετέροισι | AdjD | | |
| | aber but | auch also | so thus | ragte ich hervor I excelled | | | unseren our own | | | |
| [720] | καὶ Kon | πεζός AdjN | περ Pt | ἐών, N | PräAkt | ἐπειδεὶ Kon | ὡς Adv | ἄγε ImpAkt | νεῖκος ή θήνη. | |
| | auch and | zu Fuß on foot | zwar indeed | seiend, being, | | da since | so thus | führte was leading | | |
| [721] | ἔστι | PräAkt | δέ Pt | τις N | ποταμὸς Μινυήος | AdjN | εἰς Prp | ἄλα βάλλων | PräAkt | |
| | es gibt there is | aber but | einen a certain | Minyer isch Minyelian | | in into | | werfend casting | | |
| [722] | ἔγγύθεν | Adv | Ἀρήνης, ὅθι | Adv | μείναμεν | AorAkt | Ἴω | δῖαν | AdjA | |
| | nahe near | | wo where | | verweilten wir we stayed | | | göttliche holy | | |
| [723] | ἱππη | εις Πυλίων, AdjG | τὰ Pr | δέ Pt | ἐπέρρεον | ImpAkt | ἔθνεα | πεζῶν. | AdjG | |
| | der Pylier, of Pylians, | die the | aber but | strömten herbei were flowing upon | | | der Fußgänger. of foot men. | | | |
| [724] | ἔνθεν | Adv | πανσυδίη | Adv | σὺν Prp | τεύχεσι | θωρηχθέντες | N AorPas | | |
| | von dort from there | in Gesamtheit in full force | | mit with | | | gerüstet worden seiend having been armed | | | |
| [725] | ἔνδιοι | Adv | ικόμεσθ' | AorSM/P | ιερὸν | AdjA | ρόον | Ἄλφειοῖο. | | |
| | mittags at mid day | | kamen wir an we came | | heiligen sacred | | | | | |
| [726] | ἔνθα | Adv | Διὶ ἐξαντεῖς | N AorAkt | ὑπερμενεῖ | AdjD | ἱερὰ | καλά, | AdjA | |
| | dort there | | verrichtet habend having sacrificed | | über mächtigen very mighty | | | schöne, fair, | | |
| [727] | ταῦρον | δέ Pt | Ἄλφειῶ, | ταῦρον | δέ Pt | Ποσειδάωνι, | | | | |
| | aber but | | | aber but | | | | | | |

| | | | | | | | |
|-------|--|--------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|
| [728] | αὐτὰρ ^{Kon} Α θηναίη γλαυκώπιδι ^{AdjD} βοῦν ἀγελαίην, ^{AdjA} | aber but | eulen äugigen grey eyed | herden führende, herd bred, | | | |
| [729] | δόρπον ἔ πειθό ^{Kon} έλο μεσθα ^{AorSMed} κατά ^{Prp} στρατὸν ἐν ^{Prp} τελέ εσσι, ^{AdjD} | dann then | nahmen wir we took | durch throughout | in in | voll zähligen, companies, | |
| [730] | καὶ ^{Kon} κατε κοιμή θημεν ^{AorM/P} ἐν ^{Prp} ἐντεσιν οἴσιν ^{D Pr} ἕ καστος ^{AdjN} | und and | schließen wir ein we lay down | in in | in denen with his own | jeder each | |
| [731] | ἀμφὶ ^{Prp} ρό ὰς ποτα μοϊ. ἀ τὰρ ^{Kon} μεγά θυμοι ^{AdjN} Ἐ πειοὶ | um around | aber but | groß mütige great souled | | | |
| [732] | ἀμφέ σταν ^{PlqAkt} δὴ ^{Pt} ἄστυ δι αρραῖ σαι ^{AorAktInf} μεμαῶτες. ^{N PerAkt} | hattent umstellt had stood around | ja indeed | zu zerbrechen to break through | begierig seiend· eager· | | |
| [733] | ἀλλά ^{Kon} σφι ^{D Pr} προπά ροιθε ^{Adv} φά νη ^{AorPas} μέγα ^{AdjN} ἔργον Ἄ ρηος. | aber but | ihnen to them | vorauß before | erschien appeared | groß great | |
| [734] | εὔτε ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἡ έλι ος φαέ θων ^{N PräAkt} ύπε ρέσχεθε ^{AorAkt} γαίης, | als bald when | denn for | leuchtend shining | übergabte over topped | | |
| [735] | συμφερό μεσθα ^{ImpM/P} μά χη Δι τ' ^{Pt} εύχόμε νοι ^{N PräM/P} καὶ ^{Kon} Α θήνη. | liefen wir zusammen we engaged | und and | betend seiend praying | und and | | |
| [736] | ἀλλ ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} Πυλί ων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} Ἐ πειῶν ἐπλετο ^{ImpM/P} νεῖκος, | aber but | als when indeed | der Pylier of Pylians | und and | wurde there was | |
| [737] | πρῶτος ^{AdjN} ἐ γὰν ^{N Pr} ξλον ^{AorSAkt} ἄνδρα, κό μισσα ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} μώνυχας ^{AdjA} ἴππους, | zuerst first | ich I | ergriff took | brachte ich fort I carried off | aber but | einufige single hooved |
| [738] | Μούλιον αίχμη τήν· γαμ βρὸς δ , ^{Pt} ῆν ^{ImpAkt} Αύγει αο, | | aber but | war was | | | |
| [739] | πρεσβυτά την ^{AdjASup} δε ^{Pt} θύ γατρ' ει χε ^{ImpAkt} ξαν θήν ^{AdjA} Ἀγαμήδην, | älteste eldest | aber but | hatte er he had | blonde fair haired | | |
| [740] | ἡ ^{N Pr} τόσα ^{AdjN} φάρμακα ἥδη ^{PerAkt} ὅσα ^{N Pr} τρέφει ^{PräAkt} εὔρει α ^{AdjN} χθών. | die who | so viele so many | wusste knew | wie viele as many as | nährt nourishes | weite wide |
| [741] | τὸν ^{A Pr} μὲν ^{Pt} ἐ γῶ ^{N Pr} προσι όντα ^{A PräAkt} βά λον ^{AorAkt} χαλ κήρει ^{AdjD} δουρί, | den him | zwar indeed | ich I | heran kommenden towards coming | traf struck | bronze beschlagenem bronze fitted |

| | | | | | | | | | | |
|-------|-------------------------------------|--------------------------------------|---|--|-----------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|---|-----------------------------------|-------------------------|
| [742] | ῆριπε _{AorAkt} | δ' Pt | ἐν Prp | κονίησιν· | ἐγώ N | Pr | δ' Pt | ἐς Prp | δίφρον ὁ ρούσας N | AorSAkt |
| | fiel he fell | aber but | in in | ich I | aber but | in into | | | gesprungen seiend having leapt | |
| [743] | στῆν _{AorSAkt} | ρά Pt | με τὰ Prp | προμάχοισιν· | ἀ τάρ Kon | μεγάθυμοι AdjN | Ἐ Peioi | | | |
| | stand I stood | ja then | bei among | | aber but | groß mütige great souled | | | | |
| [744] | ἔτρεσαν _{AorAkt} | ἄλλυδις Adv | | ἄλλος, AdjN | ἐ Pei Kon | ἴδον AorAkt | ἄνδρα πεσόντα A | AorSAkt | | |
| | erschraken they trembled | hier und dort in different ways | | ein anderer, another, | als when | sahen they saw | | gefallen seienden having fallen | | |
| [745] | ἡγεμόν' | ἱππήων, δος N | Pr | ἀριστεύεσκε | ImpAkt | | μάχεσθαι. | Präm/Plinf | | |
| | | der who | | sich auszuzeichnen pflegte kept excelling | | | zu kämpfen. to fight. | | | |
| [746] | αὐτάρ Kon | ἐ γάνω N | Pr | ἐπόρουσα | ImpAkt | κελαῖνῃ AdjD | λαίλαπι | ἴσος, AdjN | | |
| | aber but | ich I | | stürzte vor rushed | | dunkler to a dark | | gleich, equal, | | |
| [747] | πεντήκοντα _{Adj} | δ' Pt | εἰ λον _{AorAkt} | δίφρους, δύο _{Adj} | | δ' Pt | ἀμφὶς Adv | ἕκαστον _{AdjA} | | |
| | fünfzig fifty | aber but | nahm I took | zwei two | | aber but | ringsum apart | je jeden each | | |
| [748] | φῶτες ὁ δάκες _{Adv} | | έλον _{AorAkt} | οὐδας εἰ μῷ _{AdjD} | | ὑπὸ Prp | δουρὶ δαμέντες. _N | AorPas | | |
| | mit den Zähnen with the teeth | | nahmen took | meinem by my | | unter under | | bezwungen seiend. having been subdued. | | |
| [749] | καί Kon | νῦν Pt | κεν Pt | Ἀκτορίωνε | Μολίονε | παῖδ' ἀλάπαξα, | AorAkt | | | |
| | und and | nun now | wohl would | | | | | verwüstete, sacked, | | |
| [750] | εἰ Kon | μή Pt | σφωε _{DuA} | πατήρ εὐρὺ | AdjN | κρείων _{AdjN} | ἐνοσίχθων | | | |
| | wenn if | nicht not | sie zwei the two | breit wide | | herrschend ruling | | | | |
| [751] | ἐκ Prp | πολέμου | ἔσάωσε _{AorAkt} | καλύψας N | AorAkt | | ἥρι πολλῇ. _{AdjD} | | | |
| | aus out of | | rettete saved | verhüllt habend having covered | | | dichtem. much. | | | |
| [752] | ἐνθα Adv | Ζεὺς Πυλίοισι _{AdjD} | μέγα _{AdjA} | κράτος | | έγγυά λιξε. _{AorAkt} | | | | |
| | dort there | den Pyliern to Pylians | große greatly | | | | gewährte: put in hand- | | | |
| [753] | τόφρα _{Adv} | γάρ Pt | οὖν Pt | ἐπόμεσθα _{ImpM/P} | διάτρησθαι _{Prp} | σπιδέος πεδίοιο | | | | |
| | so lange so long | denn for | nun then | folgten wir we were following | durch through | | | | | |
| [754] | κτείνοντές N | PräAkt | τ' Pt | αὐτοὺς A | Pr | ἀνά Prp | τ' Pt | ἔντεα καλὰ AdjA | λέγοντες, N | PräAkt |
| | tötend killing | | und and | sie them | | über up and down | und and | schöne fair | | sammelnd, gathering, |
| [755] | ὅφρ Kon | ἐπι Prp | Βουπρασίου πολυπύρου _{AdjG} | | βήσαμεν _{AorSAkt} | ἴππους | | | | |
| | bis until | auf upon | viel kornigen of much wheat | | ließen wir steigen we drove | | | | | |

| | | | | | | |
|-----------------|--------------------------|--|---------------------------------|-------------------------------|------------------------|---|
| [756] πέτρης | τ' Pt | Ωλενίης, AdjG | καὶ Kon | Αλησίου | ἐνθα Adv | κολώνη |
| | und and | Olenischen, of Olenian, | und and | dort where | | |
| [757] κέκληται· | PerM/P | ὅθεν Adv | αὖτις Adv | ἀπέτραπε AorAkt | λαὸν Αἴθηνη. | |
| | heißt: is called. | woher whence | wieder back again | wandte ab turned back | | |
| [758] | ἐνθα' Adv | ἄνδρα κτείνας N | AorSAkt | πύμα τον Adja | λίπον. AorSAkt | αὐτὰρ Kon Αχαιοὶ |
| | dort there | getötet habend having killed | letzten last | ließ ich zurück. I left. | | aber but |
| [759] | ἀψ Adv | ἀπὸ Prp | Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ImpAkt | ώκεας Adja | ἵππους, | |
| | wieder back | von from | lenkten they were holding | schnelle swift | | |
| [760] | πάντες AdjN | δ' Pt | εὔχετό ωντο ImpM/P | θεῶν Διὶ Νέστορι | τ' Pt | ἀνδρῶν. |
| | alle all | aber and | beteten were praying | und and | | |
| [761] | ὡς Adv | ἔοντα, ImpAkt | εἰ Kon ποτ' Pt | ἔοντα, ImpAkt γε, Pt | μετ' Prp | ἀνδράσιν. αὐτὰρ Kon Αχιλλεὺς |
| | so thus | waren, they were, | wenn if | einst ever | ja, indeed, | unter among |
| | | | | | | aber but |
| [762] | οῖος AdjN | τῆς ArtG | ἀρετῆς ἀπονίσεται FuMed | ἢ Pt | τέ Pt μιν A Pr | οἶω PräAkt |
| | allein alone | der of the | wird davon tragen. will win. | wahrlich indeed | auch and | ihn him |
| | | | | | | meine ich I think |
| [763] | πολλὰ Adja | μετακλαύσεσθαι FuM/PlInf | ἐπεί Kon κ' Pt | ἀπὸ Prp | λαὸς ὅληται. AorM/PKnj | |
| | vieles many | später beklagen werden to weep afterwards | sobald when | wohl then | von from | zugrunde gehe. may perish. |
| [764] | ῳώ πέπον | ἢ Pt μὲν Pt | σοί D Pr γε Pt | Μενοίτιος | ῶδις Adv | ἐπέτελλεν ImpAkt |
| | O wahrlich indeed | indeed at least | dir to you | ja indeed | so thus | befahl. was enjoining |
| [765] | ἥματι | τῷ ArtD | ὅτε Kon σ' A Pr | ἐκ Prp | Φθίης Άγαμέμνονι | πέμπει, ImpAkt |
| | dem the | als when | dich you | aus from | | sandte, sent, |
| [766] | νῶιτοι DuD | δε Pt | τ' Pt | ἐνδον Adv | ἐόντες N | γὼν Pr |
| | uns beiden we two | aber and | ja and | drinnen within | seiend being | ich I |
| | | | | | | und and |
| | | | | | | göttlicher godlike |
| [767] | πάντα Adja | μάλιστα Adv | ἐν Prp | μεγάροις ἡ Κούμενοι | ImpAkt | ώς Kon |
| | alles all things | sehr very | in in | hörten wir we were hearing | | ἐπέτελλε. ImpAkt |
| | | | | | | wie as |
| | | | | | | befahl. he enjoined. |
| [768] | Πηλῆος δ' Pt | Ικόμεσθα AorSMed | δόμους εὖ Adv | ναιετά οντας A | PräAkt | |
| | aber but | gelangten wir we came | gut well | bewohnt seiende | | |
| [769] | λαὸν ἀγείρον | τες N | Κατ' Prp | Αχαιίδα | πουλυβότειραν. Adja | |
| | versammelnd gathering | | über throughout | | | viel vieh nährende. much nourishing. |

| | | | | | | | |
|-------|----------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|--|
| [770] | ἐνθα ^{Adv} | δέ ^{Pt} | επειθ ^{Adv} | ἥρωα | Μενοίτιον | εύρομεν ^{AorSAkt} | ἔνδον ^{Adv} |
| | dort there | aber but | dann then | | fanden wir we found | | drinnen within |
| [771] | ἡδὲ ^{Kon} | σέ, A ^{Pr} | πάρ ^{Prp} | δέ ^{Pt} | Ἄχιλῆ· γέ | ρων δέ ^{Pt} | ἰππηλάτα ^{AdjN} |
| | und and | dich, you, | bei beside | aber and | | aber and | Pferde lenker chariot driving |
| [772] | πίονα ^{AdjA} | μηρία | κατε ^{ImpAkt} | βοὸς Διὶ | τερπικε | ραύνω ^{AdjD} | |
| | fette rich | | verbrannte was burning | | Donner liebenden | joying in thunder | |
| [773] | αύλης | ἐν ^{Prp} | χόρ | τῷ· ἔχε ^{ImpAkt} | δέ ^{Pt} | χρύσειον ^{AdjA} | ἄλεισον |
| | in in | | | hielt he held | aber but | golden golden | |
| [774] | σπένδων ^N | PräAkt | αἴθοπα ^{AdjA} | οῖνον ἐπ ^{Prp} | αἴθομέ | νοις ^D | ἱεροῖσι. ^{AdjD} |
| | schenkend pouring libation | | funkelnden fiery red | auf upon | brennenden burning | | Opfern. holy things. |
| [775] | σφῶι ^{DuD} | Pr μὲν ^{Pt} | ἀμφὶ ^{Prp} | βοὸς ἔπει | τον ^{ImpM/P} | κρέα, | ὑῶι ^{DuD} |
| | euch zweien to you two | zwar indeed | um around | folgten were attending | | uns beiden to us two | aber but |
| | | | | | | | danach then |
| [776] | στῆμεν ^{AorSAkt} | ἐν ^{Prp} | προθύροισι· ταφῶν ^N | AorAkt | δέ ^{Pt} | ἀνόρουσεν ^{AorAkt} | Ἄχιλλεύς, |
| | standen wir we stood | in in | erschrocken seiend stunned | | aber but | sprang auf sprang up | |
| [777] | ἐξ ^{Prp} | δέ ^{Pt} | ἄγε ^{AorAktImv} | χειρὸς ἐλών, N | AorSAkt | κατὰ ^{Prp} | δέ ^{Pt} |
| | hinein aber into then | fühere lead | genommen habend, having taken, | | hinab down | aber and | ἐδριά ασθαι |
| | | | | | | | ^{AorM/PlInf} ἄνωγε, ^{AorAkt} |
| [778] | ξένια | τ' Pt | εὖ ^{Adv} | παρέ θηκεν, | AorAkt | ἄν ^N | τε ^{Pt} |
| | und and | gut well | setzte vor, set before, | welche which | und and | ist is. | ξεί |
| [779] | αὐτάρ ^{Kon} | ἐπεὶ ^{Kon} | τάρ | πημεν ^{AorM/P} | ἐδητύος | ἡδὲ ^{Kon} | ποτῆτος, |
| | aber but | sobald when | | wurden gesättigt we were sated | | und and | |
| [780] | ἥρχον ^{ImpAkt} | ἐγώ ^N | μύθοιο κελεύων ^N | PräAkt | οὐμέν ^A | ἄμ ^{Prp} | ἐπεσθαι· ^{PräM/PlInf} |
| | begann I began | ich I | befehlend ordering | | euch you | zugleich together | zu folgen- to follow- |
| [781] | σφῶι ^{DuN} | Pr δέ ^{Pt} | μάλ ^{Adv} | ἠθέλετον, | ImpAkt | τὼ ^{DuN} | δέ ^{Pt} |
| | ihr beide you two | aber but | sehr very | wolltet, were willing, | die beiden the two | aber but | beide both |
| | | | | | | | vieles much |
| | | | | | | | befehlt. were enjoining. |
| [782] | Πηλεὺς | μὲν ^{Pt} | ὦ ^D | παιδὶ γέρων | ἐπέτελλα' | ImpAkt | Ἄχιλῆι |
| | zwar indeed | seinem to his | | | befahl enjoined | | |
| [783] | αἰὲν ^{Adv} | ἀριστεύειν | πρᾶktinf | καὶ ^{Kon} | οὐ πείροχον ^{AdjA} | ἔμμεναι ^{PräM/PlInf} | ἄλλων. ^{AdjG} |
| | immer always | sich auszeichnen to excel | | und and | überlegen preminent | zu sein to be | der anderen- of others. |

| | | | | | | | | | | |
|--|---|--|--|--|---|--|--|---|--|---------------------------------|
| [784] σοὶ ^D dir to you | πρ δ' ^{Pt} aber wiederum again | αὐθ' ^{Adv} wiederum so | ωδ' ^{Adv} so | ἐπέ thus | τελλε ^{ImpAkt} befahl was enjoining | Με voitios | νοίτιος ^{'Ακτορος} noitios Aktores | νιός [.] nios. | | |
| [785] τέκνον ^ε mein my | μὸν ^{AdjN} zwar indeed | γενε ^η überlegen superior | μὲν ^{Pt} superior | ὑπέρτερος ^{AdjNKmp} | ἐστιν ^{PräAkt} ist is | Ἄχιλλεύς, Achilleus, | | | | |
| [786] πρεσβύτε ^{ρος} älter older | ρος ^{AdjNKmp} aber but | δὲ ^{Pt} du you | σύ ^N du you | ἐσσι ^{PräAkt} bist-are- | βί ^η δ' ^{Pt} aber but | ὅ ^N der he | γε ^{Pt} indeed ja | πολλὸν ^{Adv} viel much | μείνων. ^{AdjNKmp} besser. better. | |
| [787] ἀλλ ^{Kon} sondern but | εὖ ^{Adv} gut well | οἱ ^D ihm to him | φάσι zu sagen to say | θαι ^{AorM/PlInf} zu sagen to say | πυκι ^{νὸν} dichtes shrewd | ἐπος ^{AdjA} shrewd | ἡδ ^{'Kon} und and | ὑπο ^{το} and zu raten | θέσθαι ^{AorM/PlInf} zu raten to advise | |
| [788] καὶ ^{Kon} und and | οἱ ^D ihm to him | σημαί ^N zu zeigen- to signal- | νειν ^{PräAktInf} zu zeigen- to signal- | δὲ ^N der he | δὲ ^{Pt} aber but | πείσεται ^{FuM/P} wird folgen will obey | εἰς ^{Prp} in to | ἀγα ^{AdjA} das Gute good | θόν ^{AdjA} zwar. indeed. | περ. ^{Pt} indeed. |
| [789] ως ^{Adv} so thus | ἐπέ befahl was enjoining | τελλ ^{'Kon} der he | οἱ ^D du you | γέ ^{ρων} , σὺ ^N der he du you | δὲ ^{Pt} aber but | λήθεαι ^{PräM/P} vergissest- forget- | ἀλλ ^{Kon} sondern but | ἔτι ^{Adv} noch yet | καὶ ^{Kon} und and | νῦν ^{Adv} jetzt now |
| [790] ταῦτ ^{'A} dieses these things | εἴ ^{ποις^{AorAktOp}} | Ἀχι würdest sagen you might say | λη ^ῃ δα ^{ίφροντι} kampf verständigen war minded | AdjD | αἴ ^{Kon} wenn if | κε ^{Pt} wohl ever | πί ^{θηται^{AorM/PKnj}} | gehörche. may obey. | | |
| [791] τίς ^N wer who | πρ δ' ^{Pt} aber then | οἰδ ^{'PerAkt} weiß knows | εἴ ^{Kon} ob if | κέν ^{Pt} wohl ever | οἱ ^D ihm to him | σὺν ^{Prp} mit with | δαίμονι θυμὸν | ὁ ^{ρίναις^{AorAktOp}} | würdest auf regen you might stir | |
| [792] παρει zugeredet habend having spoken gently | πιών ^N gut good | ἀγα ^{θὴ} gut good | δὲ ^{Pt} aber but | παραίφασίς | ἐστιν ^{PräAkt} ist is | | | | | |
| [793] εἰ ^{Kon} wenn if | δέ ^{Pt} aber but | τινά ^A irgendeinen someone | φρεσὶν in denen in which | ἵσι ^D in which | θε ^{οπροπίην} meidet avoids | ἀλε ^ε meidet avoids | είνει ^{PräAkt} | | | |
| [794] καὶ ^{Kon} und and | τινά ^A irgend etwas something | οἱ ^D ihm to him | πὰρ ^{Prp} von Seiten from | | πέφραδε ^{AorAkt} zeigte an declared | | πότνια ^{AdjN} erhabene august | μήτηρ, august | | |
| [795] ἀλλ ^{'Kon} sondern but | σέ ^A dich you | περ ^{Pt} doch indeed | προέ ^{TW} , soll schicken, let him send forth, | AorAktImv | ἄμα ^{Adv} zugleich together | δ' ^{Pt} aber and | ἄλλος ^{AdjN} anderer other | λαὸς ^ε soll folgen | πέσθω ^{PräM/PlImv} let follow | |
| [796] Μυρμιδό ^{νων} , αἴ ^{Kon} wenn if | | κέν ^{Pt} wohl ever | τι ^A etwas something | | φό ^{ως} werdest du. | Δανα ^{οῖσι} you may become. | γέ ^{νηαι^{AorM/PKnj}} | | | |
| [797] καὶ ^{Kon} und and | το ^D dir to you | τεύχεα | καλὰ ^{AdjA} schöne fine | δό ^{TW} , gebe let him give | AorAktImv | πόλε ^{μον} aber and | δέ ^{Pt} zu tragen, to be carried, | φέ ^{ρεσθαι^{PräM/PlInf}} | | |

- [798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σε^A_{Pr} τῷ^D_{Pr} εἴ^N_{PrÄkt} ἀ|πόσχων_{AorM/PKnj} πολέ^M_{μοιο}
wenn wohl dich dem gleichend
if ever you to him likening
ablassen they may hold off
- [799] Τρώεις, ἀ|ναπνεύ_{AorAktKnj} δ'^{Pt} ἀ|ρήϊοι_{AdjN} υῖες Ἀ|χαιῶν
sollen aufatmen aber kriegerische
may breathe again and wälike
- [800] τειρόμε_{vol-N}_{Präm/P} ὥλι_{γη}^{AdjN} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀ|νάπνευ_{σις} πολέ^M_{μοιο.}
ermattet seiend· klein aber auch
being worn· small but and
- [801] ρεῖα^{Adv} δέ^{Pt} κ'^{Pt} ἀκμῆ_{τες}^{AdjN} κεκ_{μητάς}^A_{PerAkt} ἄνδρας ἀ|ϋτῇ
leicht aber doch kraft volle ermüdete
easily then would vigorous worn out
- [802] ὕσαισ_{θε}_{AorM/POp} προτὶ^{Prp} ἄστυ_{νε}_{ῶν}^{ἄπο}_{Prp} καὶ^{Kon} κλισι_{άων.}
würdet stoßen nach weg und
you might drive toward away from and
- [803] ὡς^{Adv} φάτο, _{ImpM/P} τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸν_{ἐνί}^{Prp} στή_{θεσσιν} ὅ|ρινε, _{ImpAkt}
so thus sprach, ihm aber ja in in
thus he spoke, to him but then in in
regte auf,
stirred,
- [804] βῆ_{AorSAkt} δέ^{Pt} θέ_{ειν}_{PrÄktInf} παρ^{Prp} νῆας_{ἐπ'}_{Prp} Αἰακί_{δην} Άχι_{λῆα.}
ging aber zu laufen an zu
went and to run beside toward
zu
- [805] ἀλλ,^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κατὰ_{Prp} νῆας_Ο δυσσῆ_{ος} θεί_{οιο}^{AdjG}
aber als ja an den entlang göttlichen
but when indeed along godlike
- [806] ἵξε_{AorSAkt} θέ_{ων}^N_{PrÄkt} Πά_{τροκλος}, ἵνα^{Kon} σφι^D_{Pr} ἀγο_{ρή} τε^{Pt} θέ_{μις} τε^{Pt}
kam an laufend wo ihnen und und
came running where for them and and
- [807] ἦην, _{ImpAkt} τῇ^D_{Pr} δὴ^{Pt} καί^{Kon} σφι^D_{Pr} θε_{ῶν} ἐτε_{τεύχατο}_{PlqM/P} βωμοί,
war, was, dort at which ja und war bereitet
was, was, indeed and ihnen to them had been made
- [808] ἔνθα^{Adv} οἱ^D_{Pr} Εύρύπυ_{λος} βε_{βλημένος}^N_{PerM/P} ἀντεβό_{λησε}_{AorAkt}
dort there ihm verwundet seiend begegnete
there to him having been struck met
- [809] διογε_{νῆς}^{AdjN} Εὐ_{αιμονί} δης_{κατὰ}^{Prp} μηρὸν_ο ἴστω_ο
Zeus geborener gegen
Zeus born down upon
- [810] σκάζων^N_{PrÄkt} ἐ_κ^{Prp} πολέ_{μου}· κατὰ_{Prp} δὲ^{Pt} νότι_{ος}^{AdjN} ρέεν_{ImpAkt} ιδρῶ_{ας}
hinkend aus hinab aber feucht floß
limping out of down but moist was flowing
- [811] ὕμων καὶ^{Kon} κεφα_{λῆς}, ἀπὸ_{Prp} δ'^{Pt} ζλκεος_{άργαλέ}_{οιο}^{AdjG}
und von aber schmerzlichen
and from but grievous

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|---|------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|---|-------------------|---|--|-----------|--|--|-----------------------------|---------------|----------------------|
| [812] | αῖμα μέλαν ^{AdjN} κελάρυζε. ^{ImpAkt} | schwarz black | rieselte: was gurgling. | νόος γε | Pt indeed | μὲν | Pt zwar but | ἔμπεδος | AdjN standhaft firm | ἦν. | ImpAkt war. was. | | | | |
| [813] | τὸν ^A πρ δέ ^{Pt} ἰδὼν ^N | AorSAkt | ihn him | aber but | gesehen habend having seen | ῳ | Kteire | AorAkt | Μενοιτίου | ἄλκιμος | υἱός, | tapferer valiant | | | |
| [814] | καὶ ^{Kon} ρ' Pt όλοφυρόμενος ^N | PräM/P | und and | ja then | wehklagend lamenting | ἐπε | α | πτερό | εντα | προσηύδα. | ImpAkt | geflügelte winged | sprach an. he addressed. | | |
| [815] | ἄϊ δει λοὶ ^{AdjN} Δαναῶν ἡ γῆτορες | | und and | | | ἡδὲ | PräAkt | und and | Herrschende ruling | | | | | | |
| [816] | ὡς ^{Adv} ἄρ' Pt εἰμέλλετε ^{ImpAkt} | | so thus | ja then | wart im Begriff you were about | τῇλε | | καὶ | αῖης | | | | | | |
| [817] | ἀσειν ^{FuAktInf} | | | | | ἐν ^{Prp} Τροίη ταχέας ^{AdjA} κύνας ἀργέτι ^{AdjD} | | | | δημῳ. | | | | | |
| [818] | ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{ImpAkt} | | aber but | | | μοι ^D πρ τόδε ^A πρ | | εἰπε ^{AorAktImv} δι | οτρεφὲς ^{AdjV} Εὐρύπουλ' ἴρως, | | | | | | |
| [819] | ἢ ^{Kon} ρ' Pt ἔτι ^{Adv} | | oder or | ja then | noch still | που ^{Adv} σχήσουσι ^{FuAkt} | | πελώριον ^{AdjA} | Ἐκτορ' Αχαιοί, | | | | | | |
| [820] | ἢ ^{Pt} ἢ ^{Adv} φθίσονται ^{FuM/P} | | oder or | schon already | werden zugrunde gehen | ὑπ' ^{Prp} | | αὐτοῦ ^G πρ | δουρὶ δαμέντες ^N | AorPas | | | | | |
| [821] | τὸν ^A πρ δ' Pt αὖτ' Adv | | ihn him | aber but | wieder again | Εὐρύπυλος βεβλημένος ^N | PerM/P | ἀντίον ^{Adv} | ηὔδα. | ImpAkt | verwundet seiend having been struck | entgegen in reply | sprach. spoke. | | |
| [822] | οὐκέτι ^{Adv} διογενὲς ^{AdjV} Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν | | nicht mehr no longer | Zeus geborener Zeus born | | | | | | | | | | | |
| [823] | ἔσσεται, ^{FuM/P} | | wird sein, will be, | sondern but | in in | ἀλλ' ^{Kon} ἐν ^{Prp} νηυσὶ μελαίνησιν ^{AdjD} | | πεσέονται. | πεσέονται. | FuM/P | schwarzen black | werden fallen. will fall. | | | |
| [824] | οἱ ^N πρ μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} | | die who | zwar indeed | denn for | πάντες, ^{AdjN} ὅσοι ^N πάρος ^{Adv} | | ἥσαν ^{ImpAkt} ἄριστοι, ^{AdjN} | | | alle, all, | wie viele as many as | früher formerly | waren were | die Besten, best, |
| [825] | ἐν ^{Prp} νηυσὶν κέαται ^{PerM/P} βεβλημένοι ^N | | in in | liegen lie | | βεβλημένοι ^N | PerM/P | ούταμε νοί ^N | ούταμε νοί ^N | PerM/P | verwundet seiend having been struck | verwundet worden seiend having been wounded | und and | τε | Pt |

| | | | | | | | | |
|---|-----------------------|----------------------------|-------------------------------------|----------------------------|------------------------|-------------------------------|--|----------------------|
| [826] χερσὶν ὑπὸ ^{Prp} Τρώ ων· τῶν ^G _{Pr} δὲ ^{Pt} σθένος ὅρνυται _{PräM/P} αἰέν. ^{Adv} | unter von under | deren of them | aber but | erhebt sich rises | immer. always. | | | |
| [827] ἀλλ᾽ ^{Kon} ἐμὲ ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} σά ωσον _{AorAktImv} ἄγων ^N _{PrAkt} ἐπὶ ^{Prp} νῆα μέ λαιναν, ^{AdjA} | aber but | mich me | zwar indeed | du you | rette save | führend leading | zu auf to | schwarzes, black, |
| [828] μηροῦ δ' ^{Pt} ἔκταμ' _{AorAktImv} οἴστον , ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr} δ' ^{Pt} αῖμα κε λαίνον ^{AdjA} | aber but | schneide heraus cut out | | von from | ihm from it | aber but | | schwarzes black |
| [829] νίζ' _{PrAkt} ὕδα τι λια ρῶ , ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἡπια ^{AdjA} φάρμακα πάσσε _{PrAktImv} | wasche wash | lau warmem, warm, | darauf on | aber but | milde gentle | | streue auf sprinkle | |
| [830] ἐσθλά , ^{AdjA} τά ^A _{Pr} σε ^A _{Pr} προτί ^{Prp} φασιν _{PrAkt} Ἄχιλλῆ ^A ος δεδι δάχθαι , _{PerM/PlInf} | gute, good, | die which | dich you | in Bezug auf toward | sagen sie say | | gelehrt worden sein, to have been taught, | |
| [831] ὸν ^A _{Pr} Χείρων ἐδί δαξε _{AorAkt} δι καιότα τος ^{AdjNSup} Κενταύρων. | den whom | lehrte taught | | gerechtester most just | | | | |
| [832] ἰη τροὶ μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Ποδαλείριος ἡδὲ ^{Kon} Μαχάων | zwar indeed | denn for | | und and | | | | |
| [833] τὸν ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} ἐ νὶ ^{Prp} κλισί ησιν οἴομαι _{PräM/P} ἔλκος ἔχοντα ^A _{PrAkt} | den the one | zwar indeed | in in | ich meine I suppose | tragend having | | | |
| [834] χρηίζοντα ^A _{PrAkt} καὶ ^{Kon} αὐτὸν ^A _{Pr} ἀμύμονος ^{AdjG} ἰη τῆρος | bedürfend needng | und and | selbst himself | tadellosen of blameless | | | | |
| [835] κεῖσθαι . _{PräM/PlInf} ὸ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} πεδί ^ω Τρώ ων μένει _{PräAkt} όξὺν ^{AdjA} Ἄρη . | zu liegen: to lie: | der he | aber but | auf in | erwartet waits | scharfen sharp | | |
| [836] τὸν ^A _{Pr} δ' ^{Pt} αὐτε ^{Adv} προσέειπε _{AorAkt} Μενοιτίου ἄλκιμος ^{AdjN} μιός . | ihn him | aber but | wiederum again | sprach an addressed | tapferer valiant | | | |
| [837] πῶς ^{Adv} τὰρ ^{Pt} ξει ^{Ol} _{PrAktOp} τάδε ^N _{Pr} ἔργα τι ^A _{Pr} ρέξομεν _{FuAkt} Εὔρυπυλ' ἵρως | wie how | denn then | wäre might be | dieses these | was what | werden wir tun shall we do | | |
| [838] ἔρχομαι _{PräM/P} ὅψ ^{Kon} Ἄχιλῆ δαίφρονι ^{AdjD} μῦθον ἐνίσπω _{PräAkt} | ich gehe I go | damit so that | kampf verständigen battle minded | | ich sage aus I tell | | | |
| [839] ὸν ^A _{Pr} Νέστωρ ἐπέτελλε _{ImpAkt} Γερήνιος ^{AdjN} ούρος Ἄχαιῶν. | das which | auftrug was enjoing | | Gerenische Gerenian | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------------------|--------------------------------|---|--------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|---------------------|--------------------------------|----------------|----------------|
| [840] | ἀλλ' Κον | ούδ', KonPt | ῶς Adv | περ Pt | σεῖο G | με | θήσω FuAkt | τειρομέ | νοιο. G | PräM/P |
| | doch but | nicht einmal nor | so | doch indeed | deiner of you | werde ich lassen I will let go | | gequälten. being worn down. | | |
| [841] | ἢ, Pt | καὶ Kon | ὑπὸ Prp | στέρο | νοιο λα | βῶν N | AorSAkt | ἄγε ImpAkt | ποιμένα | λαῶν |
| | so, then, | und and | unter under | | ergriffen habend having taken | | | führte lead | | |
| [842] | ἐξ Prp | κλισί ην· θερά | πων δὲ Pt | ἰδῶν N | AorSAkt | ὑπέ χευε | ImpAkt | βοείας. | AdjA | |
| | in into | | aber but | gesehen habend having seen | | goß darunter was spreading under | | rinderne. ox hides. | | |
| [843] | ἔνθα Adv | μιν^A Pr | έκτανύ | σας N | AorSAkt | ἐκ Prp | μηροῦ | τάμνε | AorAkt | μαχαίρη |
| | dort there | ihn him | ausgestreckt habend having stretched out | | | aus out of | schnitt he cut | | | |
| [844] | όξυ AdjA | βέλος περι | πευκές, | ἀπ' Prp | αὐτοῦ G | Pr | δ' Pt | αἷμα κε | λαινὸν | AdjA |
| | scharfes sharp | eng anliegendes, close set, | von from | ihm from it | | aber but | | schwarzes black | | |
| [845] | νίζ' PräAkt | ὕδατι λιαρῶ, AdjD | ἐπὶ Prp | δὲ Pt | ρίζαν βάλε | AorAkt | πικρὴν | AdjA | | |
| | wusch wash | lau warmem, warm, | darauf upon | aber but | warf throw | | bittere bitter | | | |
| [846] | χερσὶ διατρίψας | N | AorSAkt | όδυνίφατον, | AdjA | ἵν Pr | οι D Pr | άπάσας | AdjA | |
| | zerrieben habend having rubbed | | | Schmerz lindernde, pain soothing, | | die which | ihm to him | alle all | | |
| [847] | ξυγκαὶ AorAkt | όδύνας· τὸ | N Pr | μὲν Pt | ἔλκος ἐτέρσετο, | AorM/P | παύσατο | AorM/P | δ' Pt | αἷμα. |
| | hielt auf checked | das the | indeed | | trocknete ab, dried, | | hörte auf ceased | | aber but | |